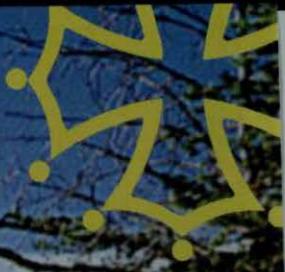


Julio 2000 - IV 03  
7.500 ejemplares



**L'Est**  
**ARAN**

revista mensual gratuita de la Val d'Aran



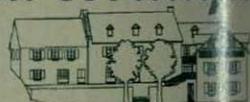
Distribuidores  
exclusivos:  
Angel des Montagnes  
Pierre Frey.....y otros

## La Ferme d'Espiau Boutique

Decoración - Complementos

Regalos - Arte en la mesa

64, Allées d'Etigny  
31110 Luchon (Francia)



Ambiente de montaña  
Tel. 00 33 561 79 33 07

## Nueva promoción de apartamentos en Vilaller

Próximo a las pistas de esquí  
de Baqueira, Boí y Cerler



Información:

Tel.: 974 47 41 11 - 649 29 89 42 - 608 53 65 24

[www.mirmontilla.com](http://www.mirmontilla.com)



**FINCASVIELLA.com**

**NUOVA PROMOCIÓN EN SALARDÚ**

**Su promotora inmobiliaria desde 1969**



**ÚLTIMA VIVIENDA EN VILAMÓS**



**CASA EN ALQUILER EN EL CENTRO DE VIELHA**



**DÚPLEX EN VENTA EN MONTCORBAU**



**LOCALS  
COMERCIALES**



**CABAÑA PARA CONSTRUIR**



**FINCAS VIELHA - Avda. Alcalde Calbetó, 1 - 25530 VIELHA Tel. 973 64 02 20 / 620 86 02 43**



## TOP ARAN, S.L.

Av. Maladeta, 12 - local 1  
25530 VIELHA

Tel.: 973 64 32 88

Fax: 973 64 36 48

Móvil: 636 20 41 80

mail: totaran@totaran.com

web:www.totaran.com

### Edición:

TOP ARAN, S.L.

### Impresión:

Anfigraf S.A.

### Maquetación:

TOP ARAN S.L.

### Tirada:

7.500 ejemplares

### Depósito legal:

LI-620-01

### Distribución:

Gratuita

### TOP ARAN S.L.

no se responsabiliza del contenido de los artículos de esta Revista.

Queda prohibida totalmente la reproducción y escaneo total o parcial de los artículos o de los anuncios, si no es con permiso previo por escrito.

### Suscripciones a TOT ARAN

Llamar al teléfono 973 64 32 88 y por sólo 27 euros\* anuales (50 euros para Francia), le enviaremos puntualmente la Revista a su casa

\* Este importe corresponde a los gastos de envío de 12 números de la Revista. (I.V.A., aparte).

Recordamos a nuestros clientes y colaboradores, que la Revista TOT ARAN cierra la edición el día 18 de cada mes. Pasado este día, todos los nuevos anuncios o reportajes saldrían en la siguiente Revista.

## Sumario

- 6-7 REIR ES MUY SANO
- 10 EL PERRO - PRESENTACIÓN LIBRO
- 14 ETH CONSELH GENERAU INFORMA
- 16 ENTRETENIMIENTOS
- 17 TELÉFONOS DE INTERÉS
- 18 2au FESTIVAU D'OSTIU DERA VAL D'ARAN
- 19 ARREPERVÈRIS
- 20 COSAS DE LA VIDA
- 22 ARAN DES NÒSTI PAIRS-SÈNHÈRS
- 24 VINOS DE ESPAÑA
- 26 MISTERIOS DEL UNIVERSO
- 28 INFORMACIÓN LABORAL Y FISCAL
- 30 MARAVILLAS DEL MUNDO
- 32-33 CUENTOS PARA TODOS
- 34 LAS CRUZADAS
- 36 ¿QUEREMOS MEJORAR NUESTRA VIDA?
- 38 TERAPIAS ALTERNATIVAS
- 40 CONSEJOS DE BELLEZA
- 42 CURARSE EN SALUD
- 44 DOLÇOS ACORDS D'ARAN
- 46 ARAN POUR NOS AMIS LES FRANÇAIS
- 50 COCINAR EN CASA
- 51 COCINAR EN CASA - EL N° DEL MES - VAL D'ARAN
- 52 MI PEQUEÑA HISTORIA NATURAL
- 54 ANUNCIOS ECONÓMICOS - TRUCOS DEL HOGAR
- 56-57 HORÓSCOPO
- 59 HORARIO DE AUTOBUSES
- 60 HÈSTA D'ARAN
- 62 AQUELLOS LOCOS INVENTORES
- 64 TORISME INFORMA
- 66 LAS VENTAJAS DE VIVIR EN LA ZONA FRONTERIZA
- 68 TERREMOTO EN LEPE
- 70-71 GENTE DEL VALLE
- 72 LEYENDAS QUE ME CONTARON
- 74 GRANDES BIOGRAFÍAS
- 76 RETALLS D'HISTÒRIA
- 78 CAMINS INFORMA
- 82 FAUNA DEL PIRINEO
- 84 CEVA: CAMPEONES DE ESPAÑA DE CURLING
- 85 ERA BIBLIOTECA INFORMA
- 86-87 FESTIVAL PYRENE
- 88 CORSA ARAN PER SA LENGUA
- 91-93-94 ÍNDICE DE ANUNCIANTES

Foto  
Portada



Bassa d'Oles  
(Mijaran)  
Foto: Top Aran S.L.



Soluciones para Particulares  
y Empresas  
Visitas a Domicilio

**BBVA**

FINANCIACIÓN DESDE 200 €



TECNOLOGÍA INTEL  
512Mb RAM  
80GB DISCO  
DVD DOBLE CAPA  
PANTALLA 15"  
TECLADO + RATÓN



TPV CASIO  
REGISTRADORAS  
SOFTWARE  
PARA  
RESTAURANTES  
Y COMERCIOS



199 € IPOD NANO  
2GB - 4GB  
FOTOS, VIDEOS y  
MUCHO MÁS



TECNOLOGÍA INTEL  
512MB RAM  
40GB DISCO  
DVD DOBLE CAPA  
WIRELESS  
MALETÍN + RATÓN

VISITANUESTRA EXPOSICIÓN

Todo en Informática    Venta de Equipos    Accesorios    Mantenimiento  
Reparación    Formación Internet    Redes    Software    Hardware

REBAJAS EN TINTAS DE IMPRESORAS / REPARAMOS TU EQUIPO EN 24 HORAS

Av. Castiero Nº 15, Local 13. Vielha / Teléfono: 973 64 10 53

LOS PRECIOS NO INCLUYEN I.V.A.

## Pizzeria Ristorante La Boveda

detí Roser, 11  
(Frente Instituto de Vielha)    Tel. 973 64 04 91  
20130 - VIELHA

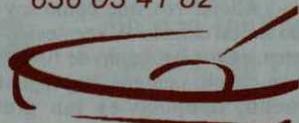


## Restaurant Casa Deó

**COCINA  
TRADICIONAL  
ARANESA**

c/ Long, 5  
25548 - CANEJAN

Reservas:  
973 64 83 93  
636 03 41 82



(Camión porta-escombros)

### ALQUILER DE MAQUINARIA JOAQUÍN CALVO

VIBRADORES  
MARTILLOS ELÉCTRICOS  
CARRETILLAS  
RODILLOS  
COMPRESORES  
GRUPOS ELECTRÓGENOS  
DUMPERS  
HORMIGONERAS ETC....

Carrel. de Francia s/n  
25530 - VIELHA  
Tel./Fax 973 64 25 44

Carrel. Nacional 230, km.124.2  
25520-EL PONT DE SUERT  
Tel./Fax 973 69 10 27



Reír es muy sano (Continuación...)



Lo que pasa es que te vas liando, te vas liando... Y al final pasas el fin de semana en Poblet. Y el verano en Calafell. Y casi sin darte cuenta, ¡te presenta al gato y a sus padres! Ahora sí que hay peligro de verdad, sobre todo si es invierno. Yo tengo una teoría sobre esto: es muy importante no conocer al padre de ella en invierno, en invierno da mucho respeto. Cuando subes a su casa te puedes encontrar a su padre viendo el telediario en chaqueta y corbata, vociferando: "Estos son todos iguales! ¡Ladrones, que sois unos ladrones! ¡Todos a chupar de la teta! ¡Estos sí que llegan a fin de mes...! Ese coche oficial lo he pagado yo, ¿a que sí?". ¿Que le vas a decir? ¿que no? Y cuando por fin sale tu chica y te despides, te mira como diciendo: "A ver lo que haces con mi hija", y piensas: "¡Joooooolín, joooooolín, como me pase un pelo me hacen lo que al gato!". Sin embargo, en verano no pasa nada. En verano, si conoces al padre de ella... suele ser en la playa, con el tío en bañador, sentado en una sillita de tijera, leyendo el "Pronto", con la nariz roja y con la espalda pelada: ¿Cómo le vas a tener respeto a un tío con la espalda pelada? O sea, que si te dice: - A ver qué haces con mi hija  
Tú puedes contestarle: - Y usted a ver qué hace con su espalda... A ver si nos damos crema...

Pase lo que pase, lo importante es no comprometerse... ¡A pasarlo bien, que la vida son cuatro días! Yo llevo un año saliendo con Alicia... ¡Pero cuando quiera lo dejo, ¿eh?! Se va a venir a vivir a casa, por probar. ¡Pero no es nada definitivo, ¿eh?! ¡El gato no se viene!

# Peccata Minuta

 **A PARTIR DE 0,60 €**

**regals  
complements  
articles de la llar  
inciensos  
i més...**



**Avda. Maladeta, 25 local 2  
25530 - VIELLA (Lleida)  
Tel. - Fax: 973 64 04 13**

## Vidres Viola

vidresviola@vidresviola.es

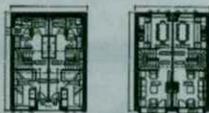
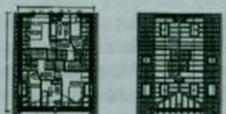
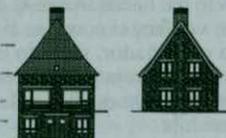
Tel. 973 108 108  
Fax 973 108 118





# En Vielha las cosas van a cambiar

se acabaron  
sus preocupaciones  
a la hora de  
**VENDER** su vivienda



**ARRÓS** - Obra nueva, 3 hab., salón-comedor, cocina, baño, aseo, fumerolet. Entrega el 2008. Consultar precio.



**AUBERT** - Casa reformada para entrar a vivir. Dos plantas. Muchas posibilidades. Consultar precio.



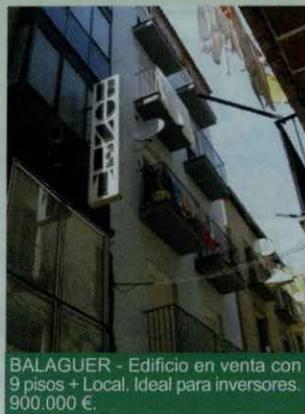
**BAUSÈN** - Preciosa borda con terreno, para rehabilitar. Muchas posibilidades. 225.000 €.



**BAQUEIRA 1500** - Apartamento 1 hab., baño, cocina americana, terraza, apto para 4 personas. Parking, ascensor. 219.000 €.



**VILAMÓS** - Bonita borda a restaurar. Muchas posibilidades. Preciosas vistas. Consultar precio.



**BALAGUER** - Edificio en venta con 9 pisos + Local. Ideal para inversores. 900.000 €.



**BAQUEIRA 1500** - Dúplex de 85 m2, con parking y ascensor. Orientación sur. 330.000 €.



**CASARILH** - Casa a 4 vieiros, con jardín propio. Dos plantas + buhardilla. Como nueva. 900.000 €.

**NUEVA OFICINA DE don piso EN VIELHA**  
Av. Garona, 28 - 25530 - VIELHA

**973 64 33 12**  donpiso

A partir de ahora, usted podrá vender su vivienda al mejor precio, en el menor tiempo posible y con todas las garantías y seguridad que sólo una gran Empresa Inmobiliaria como **don piso**, puede ofrecerle.

# dp donpiso



**GAUSAC** - Casa adosada de 4 plantas. Como nueva y con estupendas vistas. 465.000 €.



**CAMBRILS** - Venta de apartamentos en Residencial Blaumar, en plena Costa Dorada. Consultar.



**BOSSÓST** - Preciosa borda a restaurar. Posibilidad varias cédulas para construir. 210.000 €



**VILAMOS** - Vivienda unifamiliar, 4 hab., 4 baños, cocina equipada, parking y trastero. Consultar.



**VILALLI** - Estupendo piso, ideal para escudadores. 4 hab., 2 baños, salón-comedor y cocina. 300.000 €.



**GAUSAC** - Dúplex precioso con fabulosas vistas y sol. Es un capricho, no deje de verlo. 375.000 €.



**BOSSÓST** - Piso de 136 m<sup>2</sup>, a reformar. Muchas posibilidades. Inversores. 175.000 €.



**ARRÓS** - Apartamentos en obra nueva, de 120 m<sup>2</sup>. Acabados 1<sup>a</sup> calidad. Parking. Consultar precio.



**ESCUNHAU** - Venta de una fonda con habit. y restaurante. Posibilidad de convertir en vivienda. 660.000 €.



**SENET** - Era de 87 m<sup>2</sup>. Salen 2 viviendas pequeñas. Se busca constructor que quiera permuta 50%

NUEVA OFICINA DE donpiso EN VIELHA  
Av. Garona, 28

973 64 33 12

dp donpiso

# El perro: Un amigo nuestro

## El bulldog francés

El Bulldog francés, probablemente desciende, como todos los mastiffs, de los antiguos molosos del Imperio Romano, parientes del Bulldog Inglés, de los Alanos de la Edad Media, y de los doguillos de Francia. El que nosotros conocemos, es producto de diferentes cruces realizados por criadores entusiastas de los barrios populares de París, sobre 1880. En esa época, era el compañero de los trabajadores del mercado central de París, "Les Halles", carniceros y cocheros. Sin embargo, supo muy pronto conquistar la alta sociedad y el mundo de los artistas por su físico particular y su carácter. Así pues, se propagó rápidamente. El primer club de esta raza se fundó en 1880 en París y el primer estándar se estableció en 1898, año en el cual la Sociedad Central Canina francesa reconoció la raza.

Sus rasgos son los del típico moloso de talla pequeña. Potente para su pequeña estatura, corto, compacto en todas sus proporciones, pelo raso, cara corta, nariz chata, orejas erectas y cola corta. Tiene aspecto de animal activo, inteligente, muy musculoso, de estructura compacta y sólida estructura ósea.

Su cabeza es muy fuerte, ancha y cuadrada. La piel forma pliegues y arrugas casi simétricas. Se caracteriza por una contracción del complejo maxilo-facial: el cráneo ha ganado en anchura lo que ha perdido de largo. Su hocico es muy corto, ancho, con pliegues concéntricos y simétricos que caen sobre los labios superiores y sus mandíbulas anchas, cuadradas y potentes. La mandíbula inferior muestra una ancha curva, terminando delante de la mandíbula superior.



Sus ojos tienen una expresión vivaz y están más bien alejados de la nariz y, sobre todo, de las orejas. Son de color oscuro bastante grandes, redondos, ligeramente sobresalientes y muestran el blanco cuando mira de frente. El bulldog francés tiene sus orejas de tamaño mediano, anchas en la base y redondeadas en la punta. Su cuello es corto y ligeramente arqueado. No presenta papada.

En cuanto a su color, existen tres variedades: atigrado (brindle o brindle), blanco-atigrado (caille o pied) y arenoso (fawn).

El peso no debe ser inferior a 8 kg. ni superior a 14 kg. para un ejemplar en buenas condiciones. La talla estará en proporción al peso. Es un perro sociable, vivo, juguetón, deportivo y entusiasta. Particularmente afectuoso con sus dueños y con los niños.



### FRASES CÉLEBRES

*La felicidad consiste en querer lo que uno tiene y no en tener lo que uno quiere*

Zulema Rico



**VILAR (VALLE DE ARAN)**  
Casa 320 m<sup>2</sup>, salón-comedor, cocina, 2  
baños, patio y trastero. Ref. C-175  
510.860 euros.



**VIELHA (VALLE DE ARAN)**  
Apartamento en venta de 48 m<sup>2</sup>. Dos hab.,  
baño, salón-comedor, cocina. Semi  
reformado. Ref. A-217 194.324 euros.



**BOSSÒST (VALLE DE ARAN)**  
Casa de 110 m<sup>2</sup> en venta, 3 hab., 2  
baños, chimenea, Salón y cocina. +  
70 m<sup>2</sup> jardín. Ref. C-182  
366.934 euros.



**VILAR (VALLE DE ARAN)**  
Apartamento en venta, 2 hab. dobles,  
salón-comedor, pequeño jardín y  
garaje. Ref. 216 276.466 euros.



**VIELHA (VALLE DE ARAN)**  
En venta apartamento de 2 hab., salón-  
comedor, 2 baños, cocina indep. En complejo  
Res. Sapporo. Ref. A-211  
296.600 euros.



# INMOBILIARIA GLOBAL

COMPRA - VENTA - ALQUILER  
ASESORAMIENTO Y GESTIÓN

Inmobiliaria Global, le da la bienvenida al mundo inmobiliario del Valle de Aran, ofreciéndole las múltiples y variadas actividades que le brinda el Valle y su entorno.

Además, en el Valle de Aran, en todo el territorio español y en Francia, les ofrecemos..... Casas, dúplex, apartamentos de dos y tres habitaciones, estudios, bordas y edificios a reformar y reformados, terrenos urbanos y rústicos. Disponemos de un amplio abanico de posibilidades para inversores en España y Francia.

**PROMOTORES**, disponemos de terrenos urbanos en el Valle de Aran y Francia.

No deje de visitar nuestras páginas web donde encontrará el producto que busca.



**BOSSÒST (VALLE DE ARAN)**  
Apart. dúplex en venta, 4 hab., salón,  
cocina amer., 4 baños. Parking y trastero.  
Ref. A-220 351.562 euros.



**VIELHA (VALLE DE ARAN)**  
En complejo residencial Sapporo, se  
vende piso de 100 m<sup>2</sup>, con 3 hab. 2  
baños, 2 terrazas y parking. Ref. A-205  
300.500 euros.

**Inmobiliaria Global, a su servicio**

Avda. Castiero, 15 entlo. 1  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 640 765 / 616 783 632  
Fax 973 642 325  
www.inmoglobal.net  
e-mail: inmoglobal@inmoglobal.net

# INMOBILIARIA Global

# PRODUCTOS VAL d'ARAN

**CASAU (Valle de Aran)**  
Casa en venta



Casa en venta de 135 m<sup>2</sup>, 2 hab. dobles, salón, cocina, terraza-jardín, garaje.  
Ref. C-167 **420.708 euros.**

**VIELHA (Valle de Aran)**  
Piso en venta



Piso de 100 m<sup>2</sup> en venta. 3 hab., salón, cocina, baño y trastero.  
Ref. A-218 **336.567 euros.**

**VIELHA (Valle de Aran)**  
Local en venta



Se vende local de 200 m<sup>2</sup>. Muy céntrico. Ref. VEN-LO-114 **300.000 euros.**

**LES (Valle de Aran)**  
Dúplex en venta



Dúplex en venta de 110 m<sup>2</sup>, 3 hab., 2 baños, aseó. Parking exterior. Ref. A-214 **330.500 euros.**

**BOSSÒST (Valle de Aran)**  
Dúplex en venta



Dúplex de 4 hab., salón, cocina, 4 baños, parking y trastero. Ref. A-221 **347.957 euros.**

**BAQUEIRA (Valle de Aran)**  
Multipropiedad



Venta 1 semana en Multipropiedad Estudio 20 m<sup>2</sup>. Semana 8 Ref. A-209 **3.000 euros/semana**

**VIELHA (Valle de Aran)**  
Piso en venta



Piso en venta, en La Solana, de 110 m<sup>2</sup>, 3 hab., 2 baños, parking y trastero. Ref. A-192 **420.708 euros.**

**VILAC (Valle de Aran)**  
Apartamento en venta



Apartamento en venta de 2 hab., pequeño jardín y garaje. Ref. 215 **276.466 euros.**

**VIELHA (Valle de Aran)**  
Local en alquiler



Local de 100 m<sup>2</sup> en alquiler. Muy apto para oficinas.  
Ref. Lo-Alq 142

**PIUSA (Valle de Aran)**  
Terrenos en venta



Se venden 5 terrenos con pasto con una cabaña derruida.  
Ref. T-154 **150.000 euros.**

**VIELHA (Valle de Aran)**  
Traspaso de local



Se traspasa local en La Solana, con negocio.  
Ref. N-TRASP-104

**VILAMÓS (Valle de Aran)**  
Próxima promoción



Nueva construcción de 2 casas de 160 m<sup>2</sup>.  
Ref. PROM-132

# INMOBILIARIA Global

# PRODUCTOS FRANCIA



**FOS (FRANCIA)**  
Terreno en venta

Terreno urbano de 1.950 m<sup>2</sup> en venta, a 2 km. de la frontera  
Ref. T-153 **Consultar precio.**



**EUP (FRANCIA)**  
Edificio en venta

Edificio para rehabilitar en venta, 5 plantas con un total de 690 m<sup>2</sup>, y un terreno de 3.500 m<sup>2</sup>. Interesante promotores y constructores  
Ref. C-156 **Consultar precio.**



**MARNAGAC (FRANCIA)**  
Casa de madera en venta

Se vende casa de madera de 80 m<sup>2</sup>, 2 hab.+ altílo 9 m<sup>2</sup>. Terreno 1100 m<sup>2</sup>. Ref. C-178 **Consultar precio.**



**MONTAUBAN (FRANCIA)**  
Hotel-restaurante en venta

Precioso hotel-restaurante en venta, muy cerca de Luchon, con parque, cascada y un torrente que atraviesa la finca.  
Ref. C-170 **Consultar precio.**



**SAINT B AT (FRANCIA)**  
Casa en venta

Casa rehabilitada de 6 hab., 2 baños, 2 aseos, cocina verano e invierno, salón con chimenea. Jardín  
Ref. C-180 **209.000 euros.**



**LUCHON (FRANCIA)**  
Floristería en venta

Edificio en venta, con negocio de floristería, a pleno rendimiento, en el centro de Luchon. Tiene 2 plantas de 68 m<sup>2</sup> c/u. prom.  
Ref. C-172 **Consultar precio.**



**SAINT B AT (FRANCIA)**  
Edificio en venta

Se vende edificio de 350 m<sup>2</sup> para rehabilitar, en el casco urbano.  
Ref. C-155 **Consultar precio.**



**MARNAGAC (FRANCIA)**  
Terreno urbano en venta

Terreno urbano de 6.700 m<sup>2</sup> en venta. Apto para 10 parcelas. Interesante para constructores y promotores  
Ref. T-144 "F" **Consultar precio.**

Avda. Castiero, 15 entlo. 1  
25530 - Vielha

Tel. 973 640 765 / 616 783 632  
Fax 973 642 325

www.inmoglobal.net  
e-mail: inmoglobal@inmoglobal.net

# Inmobiliaria Global

# PRODUCTOS VAL D'ARAN

**BETRÉN (Valle de Aran)**  
Local en venta



Se vende local de 200 m<sup>2</sup>, en Complejo Sapporo.  
Ref. Lo Venta-13 390.660 euros.

**GAUSAC (Valle de Aran)**  
Triplex en venta



Se vende triplex amueblado de 149 m<sup>2</sup>, 3 hab., Parking.  
Ref. A-182 330.557 euros

**VIELHA (Valle de Aran)**  
Apartamento en venta



Apartamento en venta, en Complejo Sapporo. 3 hab.  
Ref. A-201 300.500 euros.

**VIELHA (Valle de Aran)**  
Local en alquiler



Se alquila local de 82 m<sup>2</sup>. en La Rotonda. Todo tipo de negocios.  
Ref. Lo Alq-123 541 euros/mes.

**VIELHA (Valle de Aran)**  
Local en venta



Local de 208 m<sup>2</sup>, en venta. Zona comercial, muy céntrico.  
Ref. Lo Venta-109 871.468 euros.

**VIELHA (Valle de Aran)**  
Local en alquiler



Se alquila local de 300 m<sup>2</sup>., céntrico y diáfano  
Ref. Lo Alq-109

**ERA BORDETA (V. de Aran)**  
Albergue en traspaso



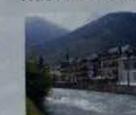
Albergue, bungalows y camping en traspaso. Edif. de 80 plazas.  
Ref. N Trasp-103 Consultar.

**VIELHA (Valle de Aran)**  
Local en alquiler



Se alquila local de 255 m<sup>2</sup>. en Av. Pas d'Arrò.  
Ref. Lo Alq-111

**BOSSÒST (VALL D'ARAN)**  
Nueva construcción



Próxima construcción de varios apartamentos de 70 m<sup>2</sup>. con parking.  
Ref. Prom-131

**ARRÓ (Valle de Aran)**  
Terreno en venta



Terreno urbano en venta ede 335 m<sup>2</sup>. Para constr. 6 casas.  
Ref. T-155 757.276 euros.

**BOSSÒST (Valle de Aran)**  
Borda-Casa vieja en venta



Borda y casa vieja en venta, en el centro del casco urbano.  
Ref. B-107 136.842 euros.

**VIELHA (Valle de Aran)**  
Apartamento en venta



Apartamento en venta de 79 m<sup>2</sup>. en Complejo Sapporo 2 hab., 2 baños.  
Ref. A-202 228.385 euros.

# Inmobiliaria Global

# PRODUCTOS FRANCIA



**LUCHON (FRANCIA)**  
Edificio en venta

Edificio de 434 m<sup>2</sup> en venta, con 8 apartamentos y un edif. anexo de 690 m<sup>2</sup>, apto para construir 5 dúplex de 90 m<sup>2</sup>. Ref. C-171 Consultar.



**MARIGNAC (FRANCIA)**  
Terreno en venta

Terreno urbano de 3.500 m<sup>2</sup> + más edificio de 840 m<sup>2</sup>. Interesante para constructores y promotores.  
Ref. T-145 "A1" Consultar.



**SAINT BÉAT (FRANCIA)**  
Casa en venta

Casa para rehabilitar en venta, comedor, cocina reformada, 4 hab., 2 baños, garaje, dependencias y jardín.  
Ref. C-181 Consultar precio.



**MARIGNAC (FRANCIA)**  
Casa de madera en venta

Se vende bonita casa de madera de 80 m<sup>2</sup>., salón, cocina, 2 hab.,, altillio y terreno de 1.100 m<sup>2</sup>.  
Ref. C-179 Consultar precio.



**ESTENOS (FRANCIA)**  
Hotel-restaurant en venta

Se vende un edificio compuesto de hotel, restaurante, pub, discoteca y apartamento. 800 m<sup>2</sup> de terreno.  
Ref. C-169 Consultar precio.



**SALECHAN (FRANCIA)**  
Complejo residencial en venta

Se vende complejo residencial para la construcción de 5 casas. Interesante para constructores y promotores.  
Ref. C-162 Consultar.



**MARIGNAC (FRANCIA)**  
Terreno en venta

Terreno urbano de 3.600 m<sup>2</sup>. Apto para 6 parcelas. Interesante para promotores y constructores.  
Ref. T-149 "A2" Consultar.

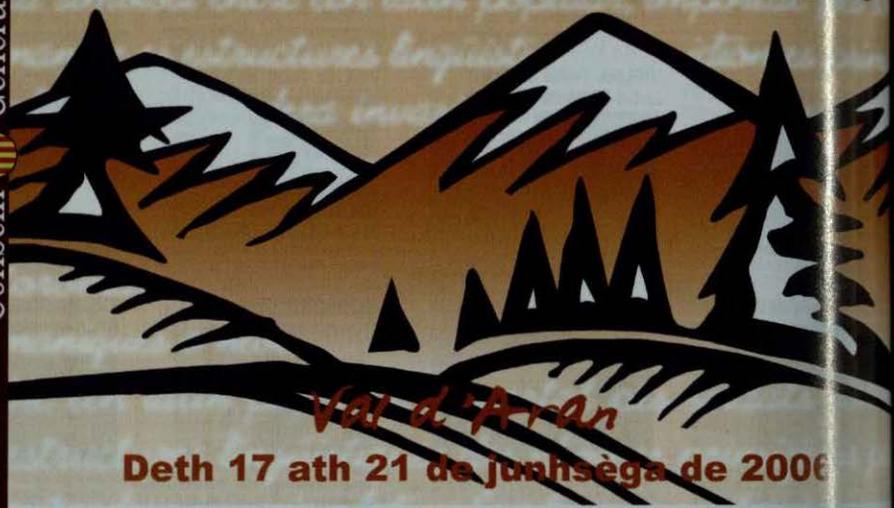


**FOS (FRANCIA)**  
Casa-castillo en venta

Se vende casa-castillo de 433 m<sup>2</sup>, con casa anexa de 96 m<sup>2</sup> y 2.200 m<sup>2</sup> de terreno. Ref. C-161 Consultar.

Conselh Generau d'Aran

# IX Jornades Occitanocatalanes



Val d'Aran

Deth 17 ath 21 de junhsèga de 2006



Conselh Generau d'Aran

FESTIÈRE VOLONTARIÈRE

11au ETAPA  
TARBES - VAL D'ARAN  
PLAN de BERET

13 de  
juriòl  
2006

Aran un país

Oficina de Joenessa  
Baïchi Palai de Gèu - 25530 VIEUX  
Telf: 973 64 06 25 - Fax 973 64 06 26 / joenessa@aran.org / www.aran.org



**GESTIÓ INMOBILIARIA  
ADMINISTRACIÓ  
DE FINCAS**

**VIELHA** - Dos estudios de 30 m<sup>2</sup>., 1 baño ambiente, con baño aparte. Uno con parking y trastero. A partir de 21 mill. ptas. 126.210 €

**VIELHA** - Apartamento de 68 m<sup>2</sup>., con 2 hab., baño, cocina amer., salón-comedor, 2 plazas parking y trastero. 50.000.000 ptas. 369.000 €.

**VIELHA** - Triplex de 106 m<sup>2</sup>., con 4 hab., 2 baños, salón-comedor, cocina indep., trastero. 58.000.000 ptas. 348.587 €.

**LES** - Casa a reformar en el centro del pueblo. Posibilidad 2 apart.+ local comercial. 45.000.000 ptas. 270.455 €

**LES** - Dos apartamentos obra nueva, de 132 y 95 m<sup>2</sup>., con parking. Consultar precio.

**GESSA** - Casa de 100 m<sup>2</sup>., obra nueva, salón-comedor, cocina americana, 1 aseo, 2 baños, 3 hab. dobles, parking y trastero. 100.000.000 ptas. 600.000 €

**ARRÒS DE JUS** - Casa señorial, totalmente reformada, 3 hab., 2 baños, salón-comedor, cocina amer. Trastero. 57.200.000 ptas. 344.000 €

**VILAMERIS** - Obra nueva, 2 casas de 190 m<sup>2</sup>., salón-comedor, cocina amer., 4 hab. dobles, 4 baños, parking y trastero. Alto standing. 6.000.000 Pt. 396.667

**LES** - Obra nueva. Casa de 180 m<sup>2</sup>., salón-comedor, cocina amer., aseo, 2 baños, 4 hab. dobles, 2 plazas parking. 29 mill. ptas. 360.607 €

**TREDÒS** - Casa aranesa reformada, con 3 hab., 2 baños, salón-comedor con chimenea, cocina indep. 85.000.000 ptas. 510.860 €.

**BETRÈN** - Casa aranesa de 250 m<sup>2</sup>., 5 hab., 3 baños, sala estar, comedor, cocina amueblada. 95.000.000 ptas. 570.961 €.

**BOSSÒST** - Casa aranesa a estrenar de 160 m<sup>2</sup>., 4 hab., 3 baños, aseo, sala estar, comedor, cocina amueblada. Parking, trastero y terraza. Espectaculares vistas. 75.000.000 ptas. 450.759 €

**ARRÒS** - Casa aranesa de 180 m<sup>2</sup>., 4 hab., 3 baños, salón-comedor con chimenea, cocina americana. Sol y grandes vistas. 95.000.000 ptas. 570.961 €

**SENET** - A 15 km. del Valle, apartamento de 35 m<sup>2</sup>., 1 hab., baño, cocina amer. y sala estar. Consultar precio.

**VIELHA** - Estupendo dúplex de 95 m<sup>2</sup>., 4 hab., 2 baños, salón-comedor, cocina indep., 2 parkings y trastero. Muy bien situado. Consultar precio.

**VIELHA** - Alquiler de local comercial de 80 m<sup>2</sup>., Céntrico. 650 €/mes.

**GESSA** - Apartamento de 90 m<sup>2</sup>., con 3 hab., 2 baños, salón-comedor, cocina amer. Soleado. 75.000.000 ptas. 450.759 €

**VIELHA** - Apartamento de 56 m<sup>2</sup>., 2 hab., baño, cocina amer. y sala de estar. Calef. a gas y terraza. 37.000.000 ptas. 222.374 €

**Av. Pas d'Arrò, 52 - Edif. Sapporo  
25530 - VIELHA**

Tel. 973 64 03 29 - Fax 973 64 06 42 - Mòbil 629 10 66 78

arturonart@grup90.com

www.arangrup90.com

**REGALS  
ARÈS**

**HOGAR - REGALOS  
DECORACIÓ - MENAJE  
JUGUETES - COSMÉTICOS  
LOZA - CRISTAL  
BISUTERÍA - AROMAS**

**C/GASTETH, 15  
(AL LADO DEL PLUS FRESC)  
25530 - VIELHA  
973 64 32 87**



**MAUBERME**

OBRAS Y SERVICIOS S.L.

25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 19 00

mail: damapena@hotmail.com

**TOT ARAN  
era tua Revista**

**973 64 32 88**

**Casa "Don Geppetto"**



**PIZZES PER EMPORTAR**

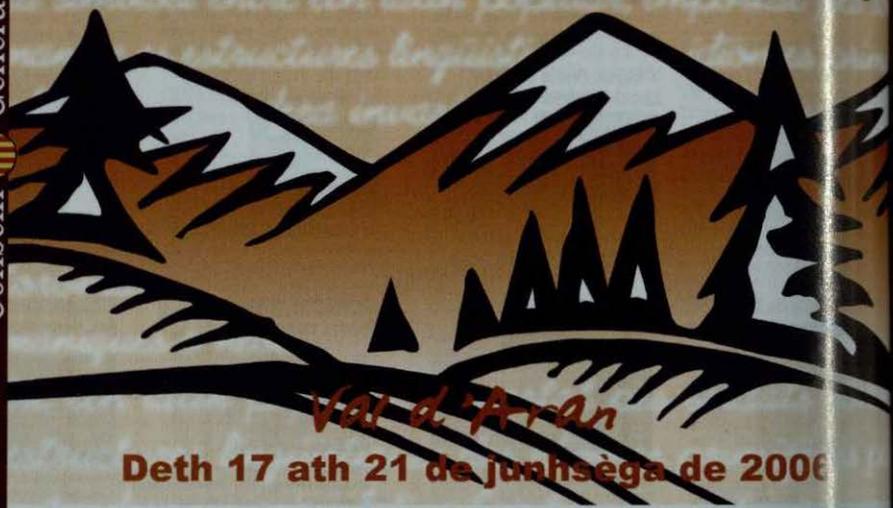
Avd. Pas d'Arrò, n° 25 - local n°5  
25530 VIELHA (Lleida)

Tel.: 973 64 28 90

Conselh Generau d'Aran



# IX Jornades Occitanocatalanes



Val d'Aran

Deth 17 ath 21 de junhsèga de 2006



Conselh Generau d'Aran

FESTIÈRE VOLONTARIÈRE

11au. ETAPA  
TARBES - VAL D'ARAN  
PLAN de BERET

13 de  
juriòl  
2006

Aran un país

Oficina de Joenessa

Baïchi Palai de Gèu - 25530 VIEÏHA

Tel: 973 64 06 25 - Fax 973 64 06 26 / joenessa@aran.org / www.aran.org



**GESTIÓ INMOBILIARIA  
ADMINISTRACIÓ  
DE FINCAS**

**VIELHA** - Dos estudios de 30 m2., 1 baño ambiente, con baño aparte. Uno con parking y trastero. A partir de 21 mill. ptas. 126.200 €

**VIELHA** - Apartamento de 68 m2., con 2 hab., baño, cocina amer., salón-comedor, 2 plazas parking y trastero. 50.000.000 ptas. 360.000 €.

**VIELHA** - Triplex de 106 m2., con 4 hab., 2 baños, salón-comedor, cocina indep., trastero. 58.000.000 ptas. 348.587 €.

**LES** - Casa a reformar en el centro del pueblo. Posibilidad 2 apart.+ local comercial. 45.000.000 ptas. 270.455 €

**LES** - Dos apartamentos obra nueva de 132 y 95 m2., con parking. Consultar precio.

**GESSA** - Casa de 100 m2. obra nueva. salón-comedor, cocina americana, 1 aseo, 2 baños, 3 hab. dobles, parking y trastero. 100.000.000 ptas. 600.000 €

**ARRÒS DE JUS** - Casa señorial, totalmente reformada, 3 hab., 2 baños, salón-comedor, cocina amer. Trastero. 57.200.000 ptas. 344.000 €

**VILANOVES** - Obra nueva, 2 casas de 190 m2., salón-comedor, cocina amer., 4 hab. dobles, 4 baños, parking y trastero. Alto standing. 6.000.000 Pt. 396.667

**LES** - Obra nueva. Casa de 180 m2., salón-comedor, cocina amer., aseo, 2 hab. dobles, 2 plazas parking. 49 mill. ptas. 360.607 €

**TREDÒS** - Casa aranesa reformada, con 3 hab., 2 baños, salón-comedor con chimenea, cocina indep. 85.000.000 ptas. 510.860 €.

**BETRÈN** - Casa aranesa de 250 m2., 5 hab., 3 baños, sala estar, comedor, cocina amueblada. 95.000.000 ptas. 570.961 €.

**BOSSÒST** - Casa aranesa a estrenar de 160 m2., 4 hab., 3 baños, aseo, sala estar, comedor, cocina amueblada. Parking, trastero y terraza. Espectaculares vistas. 75.000.000 ptas. 450.759 €

**ARRÒS** - Casa aranesa de 180 m2., 4 hab., 3 baños, salón-comedor con chimenea, cocina americana. Sol y grandes vistas. 95.000.000 ptas. 570.961 €

**SENET** - A 15 km. del Valle, apartamento de 35 m2., 1 hab., baño, cocina amer. y sala estar. Consultar precio.

**VIELHA** - Estupendo dúplex de 95 m2., 4 hab., 2 baños, salón-comedor, cocina indep., 2 parkings y trastero. Muy bien situado. Consultar precio.

**VIELHA** - Alquiler de local comercial de 80 m2. Céntrico. 650 €/mes.

**GESSA** - Apartamento de 90 m2., con 3 hab., 2 baños, salón-comedor, cocina amer. Soleado. 75.000.000 ptas. 450.759 €

**VIELHA** - Apartamento de 56 m2., 2 hab., baño, cocina amer. y sala de estar. Calef. a gas y terraza. 37.000.000 ptas. 222.374 €

**Av. Pas d'Arrò, 52 - Edif. Sapporo  
25530 - VIELHA**

Tel. 973 64 03 29 - Fax 973 64 06 42 - Mòbil 629 10 66 78

arturonart@grup90.com

www.arangrup90.com



**HOGAR - REGALOS  
DECORACIÓ - MENAJE  
JUGUETES - COSMÉTICOS  
LOZA - CRISTAL  
BISUTERÍA - AROMAS**

**C/CASTETH, 15  
(AL LADO DEL PLUS FRESC)  
25530 - VIELHA  
973 64 32 87**



**MAUBERME**  
OBRAS Y SERVICIOS S.L.

25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 19 00  
mail: damapena@hotmail.com

**TOT ARAN  
era tua Revista**

**973 64 32 88**

**Casa "Don Geppetto"**



**PIZZES PER EMPORTAR**

Avd. Pas d'Arrò, nº 25 - local nº5  
25530 VIELHA (Lleida)  
Tel.: 973 64 28 90



# Entretenimientos



Un campesino pasa frente a una lápida del cementerio, que reza: "Aquí yace un abogado, un hombre honrado, una persona íntegra". El campesino, se persigna y exclama: ¡Diós mío, enterraron tres hombres en la misma fosa!



## SOPA DE LETRAS



Encontrar el nombre por el que se conoce a 12 futbolistas españoles, que han sido seleccionados para el Mundial de Alemania. Se trata de nombres simples. Las palabras pueden estar situadas de derecha a izquierda, de izquierda a derecha, de arriba a abajo, de abajo a arriba o en diagonal, en ambos sentidos.

C F L R Ñ V N I V U E X I J  
 Q J T E K D J S H X A G A R  
 L P S I B O N X D V W G M F  
 U V A N H U I J I A A P O B  
 A Ñ L A E L U A M T L H R E  
 R U L R G N Q K B S Ñ G Z T  
 D F I K W D A L B E L D A I  
 A T S X B E O D P I W C X T  
 L U A L S D J Q C N A R F S  
 V E C J A Z M F R I Y P S E  
 B I T G M N O Ñ N V N H I R  
 I U L S O V P R W Q A C S R  
 G A Q L W Y E K Ñ Y Z Q K O  
 S N O H A P C L O Y U P M T

## PROBLEMA MATEMÁTICO

por José M<sup>a</sup> Vecina - Madrid

### SABER MI EDAD

El cuadrado del número que representan mis años es un número de 4 cifras. Si lo dividimos en dos cantidades, las dos primeras más 5, y las dos últimas, coinciden. Si las sumamos, volveremos a obtener mi edad, más diez. ¿Cuál es dicha edad?

## Crucigrama

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
1									
2									
3									
4									
5									
6									
7									
8									
9									

**HORIZONTALES:** 1- Detener a alguien gracias al miedo. 2- Fruto que da aceite. Gafe sin principios. 3- Regalo de la Empresa, en Navidad. Parecido en la profesión o el carácter. 4- En la cueva, siempre tiene la última palabra. Botín de los delincuentes. 5- Músculo que se ejercita con el habla. 6- En el nido, rumiante bóvido y bravo. 7- Entre el parquet y la pared. Contracción. 8- Vocal. Remedio externo. 9- Pelan al cero. Bebida pirata.

**VERTICALES:** 1- Crear controversia gracias a tu intervención. 2- Disparatado, pero feliz. Un cuarto de hora. 3- Ceremonias religiosas. Centro de Atención Primaria. 4- Pájaro. Jornada laboral del ciclista. 5- Nota musical. Arrecife coralino. 6- Las seis es punto. Extensiones del tejado. 7- Piedra preciosa de color azul. Marchar. 8- Pronombre que se une al verbo. 9- Tracción navideña. Gemelo de laboratorio.

RIENDO  
CON  
FORGES



¿ASQUEROSO, MAS QUE ASQUEROSO,  
MIRA QUE COMERTE MI RIMMEL?



# Teléfonos de interés



BOMBEROS (URGENCIAS) POMPIERS D'ARAN POMPIERS BOSSÒST EMERGENCIAS Y RESCATE DE MONTAÑA	085 973 640 080 973 648 380 973 640 080
DISPENSARIO ARTIES DISPENSARIO BOSSÒST DISPENSARIO LES DISPENSARIO SALARDÚ	973 642 847 973 648 211 973 648 229 973 644 030
HOSPITAL COMARCAL DE VIELHA	973 640 006
GUARDIA CIVIL VIELHA GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA (URGENCIAS) GUARDIA CIVIL DE MONTAÑA	973 640 005 062 973 640 005
POLICIA NACIONAL (URGENCIAS) POLICIA NACIONAL (COMISARIA DE LES)	091 973 648 014
MOSSOS D'ESQUADRA (URGENCIAS) MOSSOS D'ESQUADRA VIELHA	088 973 357 285
AYUNTAMIENTO VIELHA AYUNTAMIENTO ARTIES AYUNTAMIENTO ES BÒRDES AYUNTAMIENTO BOSSÒST AYUNTAMIENTO LES AYUNTAMIENTO SALARDÚ-NAUT ARAN	973 640 018 973 641 612 973 640 939 973 648 157 973 648 007 973 644 030
ALSINA GIBELLS BARCELONA	93 2656 5 92
PARROQUIA DE VIELHA PARROQUIA DE BOSSÒST PARROQUIA DE LES PARROQUIA SALARDÚ	973 640 021 973 648 253 973 648 105 629 791 095
POMPAS DE NEBRES PARDO (VIELHA)	973 642 339
ESTADO DE CARRETERAS DE CATALUÑA	900 123 505

CONSEJH GENERAU D'ARAN	973 641 801
INFORMACIÓN Y TURISMO VIELHA INFORMACIÓN Y TURISMO BOSSÒST INFORMACIÓN Y TURISMO SALARDÚ INFORMACIÓN Y TURISMO LES TORISME VAL D'ARAN MUSEU DERA VAL D'ARAN CORREOS-OFCINA VIELHA GREMI D'OSTALARIA DERA VAL D'ARAN ESCOLA D'OSTALARIA DE LES	973 640 110 973 647 279 973 645 197 973 647 303 973 640 688 973 641 815 973 640 912 973 640 601 973 647 242
FARMACIA PALÀ (VIELHA) FARMACIA CATALÀ (VIELHA) FARMACIA ALMANSA (BOSSÒST) FARMACIA ALMANSA (LES) FARMACIOLA PALÀ (ARTIES) FARMACIA PALÀ (BAQUEIRA) FARMACIOLA CATALÀ (SALARDÚ)	973 642 585 973 642 346 973 648 219 973 647 244 973 644 346 973 644 462 973 644 225
TAXI JUAN BERDIÉ (CASAU) TAXI J.ALEXANDRE (BETRÈN) TAXI OLPERER S.L. (ARTIES) TAXI J.ANTONIO PUENTE (GARÒS) TAXI BENJAMIN MOLES (BOSSÒST) TAXI ANGEL JAUMOT (BETRÈN-VIELHA) TAXI XAVIER MARTÍNEZ (VIELHA) TAXI FULGENCIO DEDIEU (VIELHA) TAXI MANUEL CARDONA (VIELHA) TAXI SERGIO GALLARDO (SALARDÚ) TAXI IGNACIO GALLARDO (VIELHA) TAXI XAVIER CASTET (BOSSÒST) TAXI IGNACIO GÓMEZ (BOSSÒST) TAXI JORGE BELMONTE (VIELHA)	619 791 507 619 957 555 973 640 442 630 980 934 973 648 242 605 276 387 609 386 968 629 370 070 629 271 447 639 309 995 629 314 334 973 647 124 973 647 428 609 571 098
SALÓN DEL REINO TESTIGOS JEHOVÀ	973 642 842
ARAN VALOR NATURAL (AVALON) www.avalonaran.org	657 989 851
CINE DE VIELHA CINEMA CULTURAL DE BOSSÒST	973 640 830 973 648 157

Val d'Aran  
Betrèn - Vielha  
**Zenerik**  
Joana & Erika

## LAVANDERÍA - TINTORERÍA ENTREGA RÁPIDA NO CERRAMOS AL MEDIODIA

COMPLEJO ELURRA 973 64 09 54 - 609 83 91 99  
(AL FINAL DE LA RAMPA) Fax 973 64 14 81



## TAXI VAL D'ARAN JAVIER VERGÉS



Aeropuertos Barcelona / Toulouse  
Conexión AVE Lleida / Madrid  
S.N.C.F. Montrejeau / Toulouse  
Barcelona - Tarragona - Lleida - Girona  
Madrid - San Sebastián - Valencia y otras capitales

**Tel. 617 40 14 45**





# 2<sup>RU</sup> Festival d'ostiu dera Val d'Aran

teatre  
musica  
dança

**PEPE RUBIANES** presente *Lorca eran todos*  
27 de junhsèg, 22 h - Cine de Vielha - Anvança 20€, Taquilla 22€

**RAFAEL AMARGO** *Poeta en Nueva York*  
12 d'agost, 22 h - Palai de Gèu - Anvança 32€, Taquilla 35€

**JOAN PERA i PACO MORÁN** *Matar al Presidente*  
19 d'agost, 22 h - Palai de Gèu - Anvança 25€, Taquilla 28€

**MÓNICA GREEN** *Recital*  
26 d'agost, 22 h - Glèisa de Montgarri - Anvança 20€, Taquilla 22€

**DAGOLL DAGOM** *El Mikado*  
6 de seteme, 22 h - Sala Polivalenta de Vielha - Anvança 22€, Taquilla 24€

Abono 60€ - Poeta en Nueva York - Matar al presidente - El Mikado Abono 90€ - los 5 espectacles

### organice



www.fita7.com

### col·labora

Inmobiliaria

DISALIMENT

CATALUNYA RADIO

COPASA

MONTPLAY SERVEI

BIBLIOTECA

GUM FM

AVENÇOS DE GÈU

Logo

SERVEI ORIENTACIÓ

KIBRAK

GLOBAL3

Logo

### patrocine

Conselh Generau d'Aran

Logo

Grèmi d'Oristalaria dera Val d'Aran

### venda d'entrades

902 10 12 12 **TEI-ENTRADA**

www.tei.cat CAIXA CATALUNYA

Oficines de Turisme: VIELHA, LES BOSSOTS, SALARDÚ

Tel. 973 64 01 10

18 ANYS

dieth 27-07 amb 06-08  
de 2008

# LA TARTERIA

Garòs

RESTAURANTE  
SALÓN DE TÉ

Plaza Mayor, 7  
25539 - GARÒS  
Tel. 973 64 00 96



# LA TARTERIA

Arties

SALÓN DE TÉ  
*Abierto todo el día*

Carret. Baqueira, 8  
25599 - ARTIES  
Tel. 973 64 45 27

## CHARCUTERÍA ETH GRAUER

ESPECIALIDAD EN PRODUCTOS DEL PAÍS  
GRAN SURTIDO DE SETAS  
QUESOS Y EMBUTIDOS - VERDURAS



Duc de Dènia, 27 - 25550 BOSSÒST  
T. 973 64 73 54

## peluqueria

Carmen Sicart



c/ Casteth, 3 - Bloque B  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 07 40

basteret



restaurant

plaza mayor, núm. 6 b  
25530 vielha  
tel. 973 64 07 14

Pizzas para llevar

## Pizzeria La Suprema

Avda. Castiero, 17 local 3  
25530 VIELHA - Val d'Aran  
Telf. 973 64 13 07

*En la rotonda de la entrada de Vielha*

## Arrepervèris

Non cau qu'ua mosca entà hèr reguinnar un ase.  
*N'i a que damb petites causes s'en hisquen lèu.*

Se non pòs garbejar, te cau cabelhar.  
*S'era cuelheta non ei pas abondiua que calerà arremassar tot auquero que se trobe.*

Es boni compdes que hèn es boni amics.  
*Tamb es causes clares non i a pas maufidança (mesfidança).*

Eth que n'a de sòn, que n'a de bon.  
*Donc non a pas besonh de demorar arren d'arrès.*



## Historias de El Corte Inglés

En el Corte Inglés de la Plaza de Cataluña había un vendedor que era conocido en su sección por una pericia inusitada en el instante de la venta. Un día, el gerente del edificio de Diagonal requirió sus servicios para fomentar la venta en uno de sus departamentos menos explotados, el de Caza y Pesca. En su primer día el gerente quiso comprobar 'in situ' cómo, aquel supuesto monstruo de las ventas, conseguía encasquetar alguna cosa.

Vio al hombre ocupado con un cliente y acudió al lugar, intentando pasar desapercibido y mientras escuchar la conversación:

- Sí señor una buena caña, pero permítame, usted es un hombre de gran fortaleza física y quizá ésta no le dé suficiente rendimiento si pesca una pieza grande, pongamos una lubina o un mero, le sugiero éstas que nos acaban de llegar de Australia. Pura caña de bambú formateada.

- No sé, yo.....

- No se hable más. Además, piense en sus compañeros de oficina, los va dejar alucinados. Se lleva Vd. una Polaroid y se hace una foto con la pieza mas grande que consiga. Va a ser Vd. la envidia del Departamento.

- Hombre, nunca se me dio mal.....

- Claro que, una buena caña no es nada sin un buen carrete, y en carretes sólo lo mejor de lo mejor. Mire éste, japonés, lo último. 300 metros de hilo, de doble resistencia. Y si se lleva hoy este modelo, le regalamos un juego de plomos.

- Sí que parece un buen carrete.

- ¿Buen carrete? Mire, yo con uno de estos pesqué el verano pasado un atún de 7 Kilos. Una maravilla, claro que fue mar adentro, porque las piezas buenas solo se pescan mar adentro. Me refiero a que a la playa no vana venir, me entiende Vd.?

- Sí claro, entonces.....

- Una Zodiac, es la mejor opción. Ahora precisamente tenemos aquí, en la sección de al lado, una que estaba de muestra y le saldrá tirada de precio. Oiga, ti-ra-da.

- Bueno, yo tampoco pensaba en.....

- Pero Vd que quiere? pescar o ir de tiendas. Las cosas o se hacen bien o no se hacen y Vd es una persona que sabe como se hacen las cosas. Lo supe desde el primer momento en que le vi.

- Bueno, hace dos años fui administrativo del mes y.....

- Que le dije, es Vd. un hombre que ha nacido para ganar. Quiere pescar? pescará, vaya si pescará. Claro que la Zodiac necesita un motor, y el mercado de segunda mano no merece la pena, ya sabe.. importación paralela, sin papeles, vamos que le meten unos pufos por ahí. Déjese, que tenemos un modelo de Yamaha por 175.000,- no se podrá creer, que sensación de libertad. El aire en la cara, las olas salpicando. No sigo, ¡porque me está Vd. dando una envidia!

- Lo de la barca no es mala idea, ¿pero cómo la llevo?

- Si quiere buscar excusas, búsquelas. Si lo que quiere es disfrutar, busque soluciones, Vd. no va sólo a pescar, va a pasar unos días en contacto con la naturaleza, a encontrarse a sí mismo. No le creo tan ignorante como para pasar tres noches en uno de esos hoteles para aficionados. Vd. lo que necesita es una caravana, no es necesario que sea muy grande, con una cuatro plazas tiene de sobra, y así resuelve el problema de la Zodiac; podrá llevarla arriba. No sabe el dineral que se va a ahorrar en hoteles. Además de inteligente, creo que es Vd. un hombre de suerte

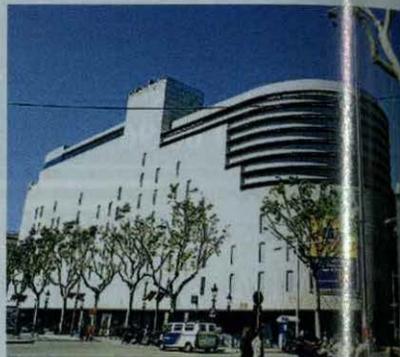
- Bueno yo siempre me distinguí por ser una persona responsable y con iniciativa...

- Bueno ya se lo he preparado todo, será la caña, el carrete (con los plomos de regalo), la Polaroid, la Zodiac, el fuera-borda, la caravana y el juego completo de aparejos de pesca de bajura. Total, 6.750 euros, que podrá pagar en tres cómodos plazos. Firme, firme aquí. Muchas gracias, encantado y que tenga Vd. una buena pesca.

El gerente se acerca alucinado al vendedor, con los ojos que le salían de las orbitas.

- Me ha dejado boquiabierto, qué seguridad, qué psicología, qué dominio de la materia. Es Vd impresionante, no lo he visto en mi vida, un tío que venía a comprar una caña de pescar y le ha vendido Vd. medio departamento.

- Una caña, no. Se equivoca. Ese señor no venía a comprar una caña. Lo que ha ocurrido es que me lo he encontrado en las escaleras y me ha preguntado donde podía comprar unos Tampax. Y yo le he dicho "Pero hombre, va a pasar cinco días sin hacer el amor y ¿no va a aprovechar para ir de pesca?"





A 10 min. del Valle de Aran, casa de pueblo en buen estado. Comedor, cocina, 3 hab., baño, garaje, altito. **96.000 €.**



En Roses (Costa Brava), apartamento de 50 m<sup>2</sup>, comedor, cocina, 2 hab., dobles, 1 baño. A 200 m. de la playa. **170.000 €.**



A 10 min. del Valle de Aran, en un precioso inmueble Napoleón III, piso 70 m<sup>2</sup> con comedor, cocina, baño, 2 hab. Bonitas vistas. **Precio a negociar.**



A 10 min. del Valle de Aran, terreno de 3.000 m<sup>2</sup> en sitio muy tranquilo. Bonitas vistas. **50.000 €.**



A 5 min. del Valle de Aran, borda de 60 m<sup>2</sup>, para reformar con 60 m<sup>2</sup> más de altito. Tejado y madera nuevos. 150 m<sup>2</sup> terreno. **59.000 €.**



A 10 min. del Valle de Aran, casa de pueblo. Comedor con chimenea, 3 hab., cocina, baño y balcón. Contrib. anual 236 €. **70.000 €**



A 5 min. del Valle de Aran, borda de 70 m<sup>2</sup>, comedor, cocina, vigas, 1 gran hab., 1 baño, aseo y terreno 2.700 m<sup>2</sup>. Vistas y tranquilidad. **90.000 €.**



En Llança (Costa Brava), apart. de 68 m<sup>2</sup>, 2 hab., 2 baños, comedor, cocina indep., terraza. Mucho sol. **157.500 €.**



A 12 min. del Valle de Aran, preciosa casa rústica en zona urbana. Salón-comedor, cocina, 3 hab., baño y patio acond. Terreno de 400 m<sup>2</sup>. **160.000 €.**



A 10 min. del Valle de Aran, bonita casa en zona tranquila. Comedor, cocina amer., salón, 3 hab. y jardín de 2.600 m<sup>2</sup>. **212.000 €.**



A 15 min. del Valle de Aran, chalet semi nuevo en perfecto estado, comedor, 3 hab., cocina, gran garaje y terreno de 2.700 m<sup>2</sup>. **170.000€.**



A 10 min. del Valle de Aran, preciosa casa de 120 m<sup>2</sup>, gran cocina, 2 baños, salón-comedor, 3/4 hab., buhardilla. Terreno 200 m<sup>2</sup>. **155.000 €.**



Piso de 148 m<sup>2</sup>. en venta en Roses (Sta. Margarida), 2 hab., dobles, baño, cocina amer., comedor, terrazas, piscina y garaje. A 1200 m. playa. **189.000 €.**



A 10 min. del Valle de Aran, bonita casa de 120 m<sup>2</sup>, 4 hab., salón-comedor, buhardilla, garaje, terraza. Terreno 2600 m<sup>2</sup>. Vistas preciosas. **242.000 €.**



A 15 min. del Valle de Aran, magnífica casa de 130 m<sup>2</sup>, cocina, 1 baño, salón, chimenea, 2 habitaciones, buhardilla. Terreno 908 m<sup>2</sup>. CC Gas. **212.000 €.**



En Sta. Cristina d'Aro, casa en venta de 110 m<sup>2</sup>, 3 hab., 2 baños, cocina equipada, 2 terrazas y mucho sol. Bodega. A 5 min. playa. **410.000 €.**

CONCERTAR CITA PREVIA  
Sr. Felip Bonnet (A.P.I.)  
**646 13 42 52**

**00 33 681 37 81 14**  
**00 33 609 87 61 68**  
www.escambi.com

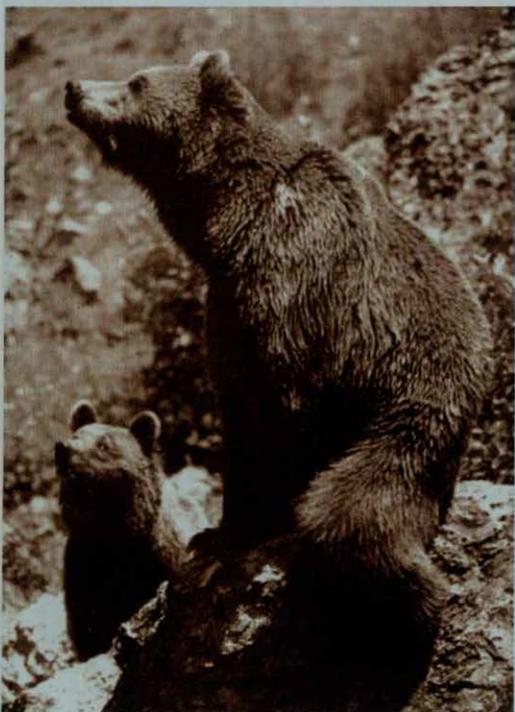
OFICINA DE GIRONA  
**972 20 96 96**



## Martin, er os brun

Era primauera ja ei arribada e tamb era, eth bon temps. Era natura s'a desvelhat, toti es prats on verd, era èrba creish e es flors tanben ja comencen a daurir es sues petales. Es audèths canten de onur, es balcones des cases ja son guarnidi tamb un cantièr de flors despàrières de toti es colors, tot ei gòc.

Es ramats de oelhes ja son ena montanha. Son en amontanhatge entà tot er ostiu. Un cantièr anèth an neishut e seguissen as sues mairs de pròp; es mairs an inquietud, rumors corren entre eth ranat, que des d'Eslovènia quauqui ossi an deishat es sues montanhes eslovènes entà vier a tornar a poblar es montanhes des Pirenèus. Era mair de Martin, er os d'Eslovènia, tanben ei inquieta. Un bèth dia se presentarà aqueth òme qu'ei er encargat de capturar a Martin tà portar-le tàs Pirenèus. Martin ja a dus ans. Neishec ath començament dera primavera. En nèisher sonque pesaue 300g. Mès d'un an demora ath cant dera sua mair e ara eth sòn pes ja a artenhut pròp de 100kg. Com ei un mascle, pòs arribar a pesar es 200kg. Era sua perissa ei espessa, d'un color brun, a on s'i barrege un shinhaus de color bèish.



Era ossa, era mair de Martin, sap qu'eth sòn hilt ei un bèth mascle e que non tardaràn pas a causar-le tà enviar-le tàs Pirenèus. Ja hè temps que se'n da compde e ve a romar ath torn d'era captura deth sòn hilt a un òme. Eth madeish qu'un dia dempús d'auer endormit a Martin tamb un tranquillizant, e dempús qu'un equip de veterinaris francesi agen comprovat qu'er os a bona salut, le carguèr aguens d'ua camioneta cilindrada entà qu'er os non se hèsque mau en sòn viatge entara sua nauèra demoraença enes Pirenèus. Dempús d'un long viatge en tot dar-se còps de caps de cada costat, ei espaurit e non sap tà on va. Encara ei de net quan le daurissen era pòrta dera camioneta. Ei acostumat a gèsser de net pr'amor deth sòn caractèr timid, que le hè a hùger dera flaira e dera olor der òme dera sua preséncia. Camine tota era net. Perdut, Martin ei desesperat. Cerque era mair e non la tròbe.

Totun, a trobat un endret, un lòc entà passar eth dia. Era hame le hè a gèsser dera sua cuita. Eth sòn regim ei més lèu vegetarian. L'agrades es glans, es èrbes tendres, es auajons, es aligardons, ei tanben gormand des insèctes e cau d'ider que soen s'apropie tàs abelhèrs tà lecar era mèu des abelhes. Mès Martin non serà indiferent ara carn des anèths que se trobaràn en sòn camin. Aquerò harà a temptar a mès d'un pastor des Pirenèus. Martin non a demanat de vier entad aquestes montanhes. Son es òmes que

l'an anat a cercar enes sues montanhes eslovènes. Eth, s'i trobaue a plaser tamb tota era sua familia e ara ei solet e non hè sonque romar en aqueri bòsqui que non coneish.

Un bèth dia se trobarà tamb es auti ossi que, com eth, an vengut d'Eslovènia. Ara, non demane sonque ua causa: que toti podessen viuer tamb tranquillitat.

Juanita Santafusta Baqueria

C.O.N.S.V.L

**PENSIÓ MONTARTO**



Ctra. de Baquèira - Beret s/ r  
2599 - ARTIES  
Tel. Fax: 973 64 08 03



**CONVENIO ENTRE  
BANCAJA Y EL  
GREMIO D'OSTALARIA**

El pasado día 24 de Mayo, se procedió a la firma de un convenio entre Bancaja y el Gremio d'Ostalarià de Val d'Arán. El acto, celebrado en la oficina de Bancaja de Vielha, fue presidido por el Sr. Joan Carles Bofill, apoderado de Bancaja y por el Sr. Joan Antonio Serrano, presidente del Gremio. Este convenio redundará en una serie de ventajas sustanciales para todos los asociados al Gremio d'Ostalarià.



**GREMIO  
D'OSTALARIA  
DERA VAL D'ARAN**



**Arancasa.com**

Av. Pas d'Arrò, nº 1 bajos  
(Frente Plaza Iglesia)  
25530 - Vielha

973 64 27 13 - 609 73 99 84

**WWW.ARANCASA.COM**

**ERICHART@ARANCASA.COM**

CONSULTE TAMBIEN:  
[www.aneucasa.com](http://www.aneucasa.com)



**SALARDÚ**

Preciosa planta baja con jardín privado, en Salardú, 2 dormitorios, 2 baños, totalmente amueblada y equipada.

**VILAC**

Apartamento con jardín, en Vilac. 2 dormitorios, 1 baño, parking privado. 269.850 €



Apartamento en Vielha. Céntrico, 2 dormitorios. 249.000 €

Casa-borda reformada en Vilamòs. 3 dormitorios, 2 baños, buenas vistas. 240.000 €



**BOSSÒST**

Casa unifamiliar con jardín privado en Bossòst. 220 m<sup>2</sup> + 100 m<sup>2</sup> de jardín. 348.500 €

**VIELHA**

Dúplex en Vielha, 3 dormitorios, 2 baños, parking y trastero.



**VIELHA**

Apartamento de 3 dormitorios en Vielha. Totalmente amueblado y equipado.



PROMOCIONES EN:

- Arròs
- Vila
- Bagergue
- Vielha
- Salardú



# Vinos de España

## Quercus

Este mes hablaremos del Quercus, un cava Reserva Brut Nature de la cosecha de 1997, elaborado por Agustí Torelló en Sant Sadurní d'Anoia. Es un cava con una graduación alcohólica del 12 % en vol., de un palidísimo y elegante color amarillo verdoso con reflejos acerados de gran luminosidad y buena presencia de carbónico a la vista. Muestra en nariz aromas de intensidad media, de enorme frescura, que hace pensar en flores recién cortadas y en frutas frescas, en una gama que transmite alegría y viveza. El encuentro con la boca resulta seco, algo áspero, y con notables toques de manzana verde. No es excesivamente complejo su paso por el paladar, donde deja toques amargos y metálicos antes de concluir de un modo excesivamente precipitado.

Es el proyecto más personal de Agustí Torelló, y el vino base con el que está elaborando el Quercus, está formado por uva macabeo de tres pagos diferentes, con una pequeña crianza en barricas de roble. En Agustí Torelló tienen muy claro que el mayor peligro en la actualidad, es producir un vino o un cava sin carácter local. Por ello se niegan a elaborar cava con chardonnay, con pinot noir con albariño o con verdejo.



**MATRÍCULA OBERTA  
DEL 3 AL 7 DE JULIOL**

**Tel. 973 64 18 74**

**SI T'AGRADA L'ESPORT, NO PERDIS  
AQUESTA OPORTUNITAT**

## I.E.S. ARAN - ETEVA

Cicles formatius mitjà i superior d'activitats físiques i esportives  
(VIELHA)

### COMPETÈNCIES CICLES FORMATIUS:

- Guia de muntanya, BTT i cavalls.
- Coordinador i promotor d'activitats relacionades amb el turisme actiu.
- Tècnic esportiu Nivell 1 d'esquí alpí o snow.

Accés directe a INEF, Fisioteràpia, Magisteri,  
Trellall Social, Infermeria, Educació Social i Turisme.

# ETH BURÈU

FISCAL - LABORAL - CONTABLE  
ADMINISTRACIÓN DE FINCAS

Plaça Pas d'Arrò, 2 - 1º 2º  
25530 - VIELHA (Val d'Aran)

Tel. 973 64 25 47  
Fax 973 64 04 06

# ARAN COLOR

LABORATORIO DIGITAL

TUS MEJORES FOTOS EN 1 HORA  
AL MEJOR PRECIO  
TODO TIPO DE TRABAJOS EN IMAGEN

MATERIAL FOTO - VIDEO - AUDIO  
"CON TU REVELADO, UN CARRETE Y UN ÁLBUM DE REGALO"

Av. Pas d'Arro, 52 • 25530 VIELHA • Tel. 973 640 490

# SEUR

CARRET. DE FRANÇA S/N  
POLÍG. MIJARAN N - 8  
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 05 88  
Fax 973 64 28 03

# Era Funeraria

## PARDO S.L.

Atención al cliente 24 h.

c/Dr Vidal, 1 (Junto al hospital de Vielha) VIELHA

Tel. 973 64 23 39 - 649 52 38 85



# PHONE LAND



TELEFONICA MOVISTAR • MOVISTAR EMPRESAS  
CABLEMÓVILES - FAX - ACCESORIOS  
GRAN VARIEDAD EN TERMINALES LIBRES  
RECARGAS MOVISTAR, VODAFONE Y AMENA

TRATO PERSONALIZADO

PHONELAND VIELHA

Avda. Alcalde Calbetó, 2  
(Rotonda)  
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 32 01  
Tel/Fax 973 64 28 58

# Xavier vicente

fontanería  
pintura  
electricidad  
instalaciones de gas  
servicio de mantenimiento  
a hoteles y comunidades

653 974 271

## electrònica M. PERAILES S.L.

DIGITAL +

ELECTRODOMÉSTICOS

Av. Pas d'Arrò, 50  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 641 560  
Fax 973 641 955  
cperailles@telefonica.net

## Es Auets PELUQUERÍA

UNISEX  
RAYOS UVA

c/ Pietat, 4  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 64 81 45

# Misterios del universo

## Eridanus

*Eridanus* es la sexta más grande constelación de las 88 modernas. También es una de las 48 constelaciones de Ptolomeo. Es una gran constelación, en forma de río, que se extiende a lo largo de la Vía Láctea, y es llamada así, por su forma.

En su extremo austral se encuentra la de primera magnitud *Achernar* (alfa Eri), una estrella muy peculiar porque es una de las estrellas más planas conocidas. Las observaciones indican que su radio es casi 50% más largo en el ecuador que en los polos. Esto es ocasionado por que la estrella rota a gran velocidad.



Otra estrella bien conocida en Eridanus es *Epsilon Eridani*, que se ha hecho popular en la ciencia ficción por ser relativamente cerca y es relativamente parecida al Sol. También se sabe que tiene al menos un planeta, el cual es un gigante gaseoso, como *Deneb*, otra de sus grandes estrellas. Las, cuyo nombre árabe es "Al Dhanab al Dajajah", y que significa "cola de ave", forma parte también de esta constelación. Lo mismo que *Albireo*, *Sadr* y *Gienah*.

A esta constelación le han sido asignados muchos nombres: Éufrates, Nilo, Po,... aunque en tiempos de la Grecia clásica ya era conocido como Eridano, el río mítico que fluía de Aquarius y del que ningún mortal había visto.

El mito más conocido que hace referencia a esta constelación es el de Phaeton, hijo de Helios (el Sol) y de la oceánida Clímene. De niño, Phaeton desconocía la identidad de su padre, hasta que un día Clímene le dijo la verdad: era hijo del Sol. Phaeton no la creyó, hasta que un día, el propio Helios descendió de los cielos y le contó la verdad. Para demostrarse que cumplir cualquier petición que formulara su hijo. Sin embargo, Phaeton pidió a su padre poder gobernar durante un día las riendas del carro solar. Mucho insistió Helios para que su hijo que aquello era una locura, que los peligros eran enormes... pero un juramento era sagrado, y al final Phaeton, al amanecer, montó en el carro solar y se dispuso a llevar al Sol, por lo ancho del cielo, durante un día. Pero las advertencias de su padre contenían toda razón: al

más alto del cielo, los caballos del carro se encabritaron, Phaeton perdió el control y con su carro llegó a la tierra, en un loco cabalgar que estaba sumiendo el mundo en llamas. Phaeton, al ver el humo, no podía hacer nada. El grito de la Tierra fue tan inmenso, que llegó a los oídos de Zeus. Zeus no podía permitir aquello: el mundo estaba pereciendo a manos de aquel desdichado niño. Sin duda Phaeton, que lloraba, acogió apagando su fuego. Desde entonces, ese río resplandece con la luz de las estrellas. Las Náyades, las diosas de los ríos, le enterraron y grabaron sobre su tumba: "Aquí yace Phaeton, el que guió el carro del Sol. Su fracaso fue total, pero también fue grande su osadía". Sus hermanas, las Heliadas, hijas de Helios, lloraron a florar su tumba y fueron convertidas en álamos a orillas del Eridano, convirtiéndose sus lágrimas en álamos. Arato, el insigne astrónomo de la Grecia antigua, llamó al Eridano "el río de los mil lloros".



### Restaurant en Menorca

Lucas Rivas - López

C/Sant Isidre, 33 (Casco antiguo de Ciutadella)  
07760 - Ciutadella de Menorca 971 480 516



ES  
BORDÓÑEZ



- Carnes del país
- Ternera criada en el Valle de Aran
- Elaboración propia de embutidos y patés del Valle
- Licores típicos - Quesos Confituras - Miel

c/ Pradeth, s/n  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 00 38  
Fax 973 64 24 74

e.mail: xnodro123@terra.es

## ASADOR GARONA

### POLLOS A L'AST

### COMIDA PARA LLEVAR



AV. GARONA, 17  
25530 - VIELHA TEL. 973 64 20 93

# BHM

*Abogados*

627 46 24 85

Horas convenientes

Urbanismo  
Contratos



## ERA HÒNT

PRESENTS

E  
JOIES DE DESSENH  
RIU E AUNÒS

Av. Pas d'Arro, 1  
25530 - VIELHA  
Tel. 609 34 43 03



*hôtel*  
**Panoramic**

6, Avenue Carnot  
31110 LUCHON (FRANCIA)  
Tel. 00 33 5 61 79 30 90  
Fax 00 33 5 61 79 32 84  
hotel.panoramic@wanadoo.fr  
www.hotelp panoramic.fr

Desayuno con buffet libre  
Parking cerrado  
Abierto todo el año  
Se habla español

Hotel situado en el centro de Luchon  
A 40 km. de Baqueira - Beret  
y cerca de pistas de esquí  
de Superbagnères y Peyragudes,  
en los Pirineos franceses

Assessorament

# CADION s.l.

Gestion

- LABORAU
- FISCAU
- COMPTABLE

c/ Dr. Manuel Vidal, 1 1º A  
25530 - VIELHA  
(Lleida)

Tel. 973 64 20 79  
Fax 973 64 29 19  
e.mail: cadion@tiservinet.es

## Cambios de la Reforma Laboral

Principales novedades y cambios de la *Reforma Laboral* contenida en el Real Decreto- Ley 1/2006 de "Mejora del Crecimiento y el Empleo", publicada en el BOE de 14 de junio de 2006.

### Medidas que entran en vigor a partir del 15-6-2006

- *Se prohíbe el encadenamiento abusivo de contratos temporales:* el trabajador que, habiendo suscrito 2 o + contratos temporales con la misma empresa, y acumule un período de prestación de servicios en el mismo puesto de trabajo superior a 24 meses dentro de un período de 30 meses, adquirirá la condición de trabajador indefinido.
- *La cesión de trabajadores* sólo podrá efectuarse a través de las ETT autorizadas, para evitar el prestamismo laboral ilícito.
- *Subcontratación de obras y servicios:* la empresa principal obligada a disponer de un libro de registro de las empresas contratistas o subcontratistas que comportan de forma continuada un mismo centro de trabajo.
- El límite máximo de edad de los contratos de formación se aplicará a todos los trabajadores, excepto discapacitados.
- *Se derogan los contratos de inserción*, por su escasa incidencia y utilización.

### Medidas que entran en vigor a partir del 01-07-2006:

- *Bonificaciones empresariales a la SS* (Nuevo Programa de Fomento del Empleo):
  - Los incentivos a la contratación indefinida tendrán una duración de 4 años (ahora 2), y se mantiene indefinida para mayores de 45 años y discapacitados.
  - Los jóvenes **varones entre 16 y 30 años** también tendrán bonificación.
  - Las mujeres que se reincorporen después de 5 años de inactividad, tendrán una bonificación de 100 €/mes si han trabajado un mínimo de 3 años con anterioridad.
  - Los porcentajes de bonificación se sustituyen por cantidades fijas.
  - Las empresas **que conviertan los contratos temporales**, suscritos antes del 01-06-2006 en indefinidos antes del 01-01-2007 tendrán una bonificación de 66,7 €/mes en 3 años. **A partir de 2007 desaparecerán las bonificaciones por conversión de temporal a fijo.**
- *Reducción de cotizaciones empresariales a la SS:* en los contratos indefinidos se reducirán 0,25 puntos (5,50%). La cotización a FOGASA se reduce a la mitad (0,20).
- *Mejoras en la protección por desempleo:*
  - Los desempleados mayores de 45 años sin responsabilidades familiares podrán cobrar el subsidio por desempleo aunque la prestación contributiva haya sido inferior a 12 meses.
  - Los trabajadores **hijos discontinuos** que hayan cotizado un mínimo de 9 años también podrán cobrar el subsidio especial por desempleo de mayores de 45 años.
  - Los socios de trabajadores **temporales de cooperativas** de trabajo asociado tendrán derecho a cobertura por desempleo a la finalización del vínculo.

Para cualquier duda o aclaración puede contactar con nuestro despacho.

CARPINTERÍA  
CAMBEIRO

MUEBLE A MEDIDA

CARPINTERÍA  
EN GENERAL

JORGE RODRÍGUEZ  
973 64 05 95  
667 578 925

*avillen*  
Séguigné



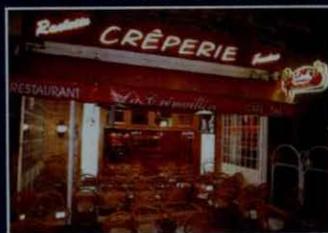
Mansión del siglo XIX

Habitaciones de prestigio

Av. Jacques Barrau, 2  
31110 - LUCHON  
Tel. 00 33 561 79 31 50  
00 33 679 47 59 49

[www.pavillonsevigne.com](http://www.pavillonsevigne.com)

## LA CRÉMAILLÈRE



Parrilladas a la piedra  
Raclettes al fuego de leña  
Deliciosas fondues  
Crepes, barquillos, helados

Abierto todo el día

30, Allées d'Etigny  
31110 - LUCHON (Francia)

Tel. 00 33 561 945 945  
[www.lacremaillere.fr](http://www.lacremaillere.fr)

Tot  
ARAN

Anuncia't a TOT ARAN  
La teva Revista  
973 64 32 88

Era  
Cova

RESTAURANT

PASEO EDUARD AUNÒS, 24  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 64 82 09  
629 92 90 27

CERRADO  
LUNES NOCHE  
MARTES todo el día

CONSTRUCCIONES



PEON CAMINO

2005 S.L.U.

PRESUPUESTOS  
SIN  
COMPROMISO

973 64 13 33  
649 94 96 21

VIELHA

CASIO.  
FILA  
MX



BAZAR  
D'ARAN

Regalos para comuniones,  
bodas, bautizos, cumpleaños

Gran surtido en relojería, transistores  
auriculares, objetos escritorio

Duc de Dènia, 37  
BOSSÒST

973 64 74 69

Tot  
ARAN 29



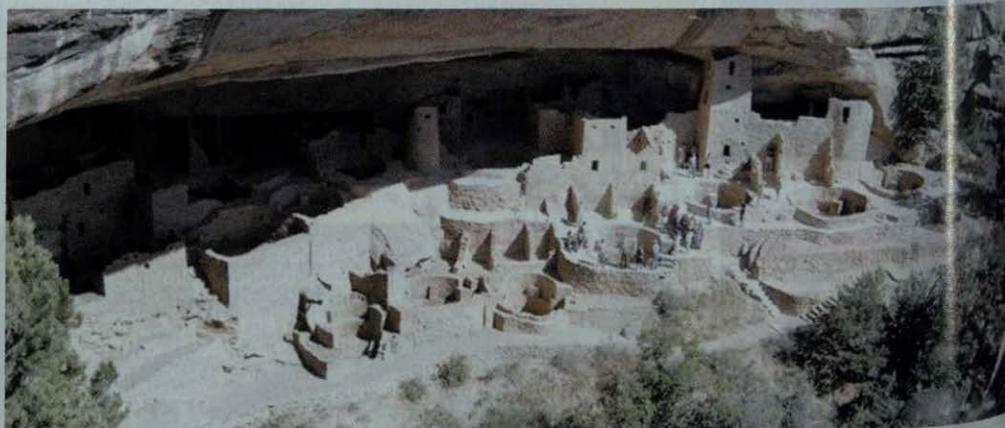
## Parque Nacional de Mesa Verde

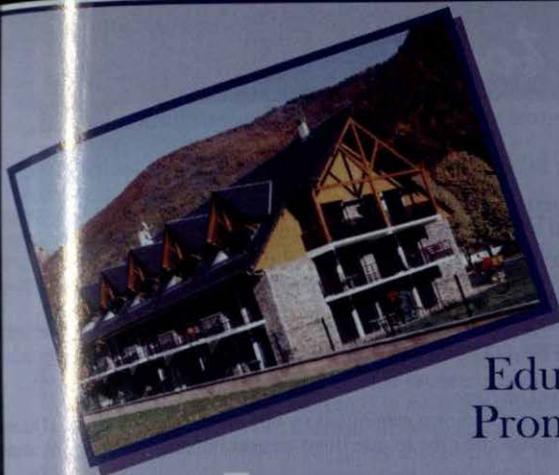
El Parque Nacional de Mesa Verde se halla situado al nordeste de los famosos Four Corners, un punto de los Estados Unidos donde se cruzan las fronteras de cuatro estados: Colorado, Utah, Arizona y Nuevo México. Se trata de una meseta de arenisca que culmina en Park Point, a 2.600 m.de altitud, y en medio prácticamente árido. El parque se encuentra a 16 km al este de Cortez y a 48 km al oeste de Durango. Para tener acceso a él se requiere hacer un recorrido que consiste en una dura subida desde el highway hasta la parte superior de la mesa.

Este paraje fue cortado por una decena de cañones poblados de árboles, que determinaron, por su forma y vigor, un modelado de los enterríos de tipo meseta. Aunque no es fácil comparar los cañones de Mesa Verde con los de Colorado, los cortes de esta meseta son también muy pronunciados y delimitan abruptas pendientes de fuerte desnivel. En dichas paredes, se encuentran refugios bajo la roca, excavados por la acción del viento y de las aguas. Una tenaz erosión, persistente a lo largo de los siglos, ha cimentado las rocas de arenisca. Las variaciones climáticas y los cataclismos han representado un papel fundamental en el proceso erosivo.

La meseta de Mesa Verde presenta un interés más antropológico y arqueológico, que geológico. En el Parque Nacional de Mesa Verde se puede encontrar conservada la más grande e importante zona arqueológica de la Cultura Americana Nativa de los Estados Unidos. Desde el año 500 hasta el 1300. Originalmente, habitaban esta área desde el año 500 hasta el 1300. Originalmente, habitaban la parte superior de las mesetas, que proporcionaban algo de protección natural contra sus enemigos. Al ir avanzando la cultura, aprendieron a construir sus viviendas en elaboradas comunas fortificadas en los nichos que se encontraban abrigados en las barrancas. Las ruinas de muchas de estas ciudades ancestrales en barrancas se conservan todavía en el Parque Nacional.

El antiguo refugio de los nómadas, constituye hoy en día un paraje de obligada visita turística. Aún se encuentra, sin embargo, en los secretos rincones de esta meseta acuchillada de cañones, la huella de los antiguos trogloditas. El punto culminante para los turistas es el poblado construido bajo una dura losa calcárea. La gruta, de colosales proporciones y protegida entre rocas y matorrales, fue la que sirvió de refugio a las poblaciones primitivas. Las viviendas indias, como Cliff Palace y las casas de varios pisos denominadas Sun Point Pueblo, son testigos de la vida sedentaria de aquellas tribus. Frecuentemente los hogares estaban bien disimulados que algunos no han sido descubiertos hasta hace poco. Después de haber sido habitadas durante cientos de años, fueron abandonadas en el siglo XIV, cuando una prolongada sequía devastó el área. El Chapin Mesa Museum, aloja interesantes colecciones arqueológicas. Se cree que las tribus de los indios Pueblo y Hopo, que viven actualmente en Arizona y Nuevo México, son descendientes de los Anasazi.





# ALTI IMMO

Eduardo y Manuel Lázaro  
Promotores - Constructores

Venta de pisos, casas y apartamentos  
Alto Standing

Promoción de apartamentos  
y casas nuevas en Luchon  
Próximas a las pistas de esquí,  
complejos deportivos,  
golf, equitación,  
parapente, vaporarium

Apartamentos T2, a partir de 78.000 €  
con 2 plazas de parking, trastero, balcón y terraza

CONTACTE NUESTRA PÁGINA WEB

SOCIETE

ALTI  
Immo

29, Allées d'Etigny  
31110 - LUCHON  
Tel.00 33 561 79 77 77  
Fax 00 33 561 79 76 05  
[www.alti-immobilier.com](http://www.alti-immobilier.com)



## El grano de trigo

Érase una vez un niño muy pobre que, a la muerte de su madre, no recibió de ella en herencia más que un minúsculo grano de trigo. Huérfano y solo en el mundo, decidió el infeliz muchacho abandonar la idea que le vio nacer en busca de fortuna, para lo cual, después de meter el granito de trigo en una bolsita se fue al cementerio a rezar sobre la tumba de sus padres y emprendió la marcha lleno de esperanzas y casi muerto de hambre.

Ya había recorrido un buen trecho cuando se encontró con un anciano tocado de amplísimo sombrero cubierto con una capa gris, que le pareció una excelente persona, por lo que le saludó amablemente diciendo:

- Dios os guarde abuelo.

- Igualmente hijo, adónde te diriges - respondió el anciano

- Adonde me lleven los pies, buen anciano. No tengo a nadie en este mundo y voy en busca de fortuna. ¿Quieres decirme, si no le molesta, si cree probable que alguien me robe lo que llevo en esta bolsita, que es todo lo que me he heredado de mi pobre madre?

- ¿Qué es? - preguntó con gran interés el viejo.

- Un grano de trigo

El anciano sonrió, acarició paternalmente al muchacho y contestó:

- No tengas miedo, hijo mío. Lo perderás varias veces, pero saldrás beneficiado en todas ellas.

El muchacho continuó, pensativo, su camino y al llegar la noche se encontró frente a la casa de un campesino acomodado. Llamó a la puerta y cuando la esposa del dueño acudió a abrir, le pidió autorización para pasar la noche en el granero. Le concedieron de buena gana lo que pedía. El mismo labriego lo acompañó hasta su dormitorio. Cuando el muchacho se estaba desnudando, sacó la bolsita en que llevaba el grano de trigo y, poniéndola en la ventana, le dijo al campesino:

- Aquí dentro está todo cuanto poseo en este mundo, buen hombre. ¿No habrá cuidado de que me lo roben?. Lamentaría mucho perderlo.

- Duérmete tranquilo, hijo mío. En mi casa no hay ladrones. Pero a la mañana siguiente, cuando el sol acarició la ventana con sus rayos de fuego, un hermoso gallo, atraído por el brillo de la bolsa, saltó al alféizar y empezó a picotearla. A los pocos instantes había conseguido abrirla y el grano de trigo pasó en un momento a su buche.

El muchacho, que se había despertado y pudo sorprender al gallo cuando se tragaba su herencia, empezó a gritar con todas sus fuerzas:

- ¡Al ladrón!, ¡al ladrón!

A sus voces, acudió el labriego, que le preguntó:

- ¿Qué ha sucedido?

- Que el gallo me ha robado mi fortuna y se la ha tragado - respondió el niño llorando. El campesino lo acarició y le dijo:

- Seca tus lágrimas. Puesto que el gallo tiene tu propiedad en su barriga, te lo regalo. El gallo es tuyo.

El niño cesó de llorar, cogió el gallo alegremente, y prosiguió su camino dando brincos de júbilo. Al anochecer llegó a una aldea y pidió asilo en una posada. El posadero, después de darle de cenar, le condujo al establo, acondicionándole un montón de heno para que durmiera. El huérfano ató las patas al gallo para que no se escapara, lo colocó en un rincón y le dijo al posadero:

- Esta ave es todo cuando poseo en este mundo, señor. ¿No habrá miedo de que me la roben?

- Nada de eso, hijo mío - repuso el buen hombre, sonriendo. - En mi posada no puede sucederte nada malo. Sin embargo, mientras que el niño dormía, el gallo se debatió tan energicamente que consiguió libertarse de sus ligaduras, dirigiéndose inmediatamente al corral a buscar alimento. Un cerdo que tenía el posadero en el patio, al distinguir al gallo, se abalanzó sobre él y, sin darle tiempo a huir, lo mató de un mordisco. Cuando a la mañana siguiente el muchacho se levantó y vio a su gallo rígido e inmóvil, con la cabeza medio destrozada, advinó lo sucedido y se echó a llorar amargamente. El posadero acudió al oír sus lamentos.





¿Qué ha sucedido? – le preguntó  
– Que vuestra vaca ha matado a mi gallo! – respondió el niño sin dejar de llorar.  
– Seca tus lágrimas, hijo mío – le dijo el bondadoso posadero – puesto que el cerdo ha matado tu pertenencia,  
yo es.  
Y esto diciendo, ató una cuerda a la pata delantera del puerco y se la entregó al niño, añadiendo:  
– Llévatela y que Dios te acompañe.  
Contento de gozo por su buena suerte, el niño prosiguió su camino, llegando al cabo de muchas horas de viaje  
a una hermosa casa de campo en la cual pidió albergue.  
El propietario, le recibió cariñosamente y le dio de cenar; después, lo acompañó a la habitación que le había  
destinado. Entonces, el muchacho le dijo:



– Este cerdo que habéis visto, señor, constituye toda mi fortuna. ¿No habréis miedo de que me lo roben?

– Nada de eso – respondió el granjero. – Duermo tranquilo que en mi granja no puede sucederte nada malo.

Pero, a la mañana siguiente, una vaca traviesa que descubrió al cerdo atado en un rincón del establo, se lanzó sobre él y lo acribilló a cornadas. Cuando el pobre muchacho se despertó y fue a dar los buenos días a su cerdo, comprobó asustado que su querido animal estaba muerto. Sus gritos desesperados desvelaron al granjero, que acudió corriendo a preguntar que sucedía. – Mirad, señor, lo que ha hecho vuestra vaca – le dijo el zagal vertiendo amargas lágrimas. – Bien, bien – repuso el buen hombre. – No llores. Puesto que mi vaca ha asesinado traidoramente a tu indefenso cerdo, tómala, tuya es.

Y así diciendo ató la vaca por los cuernos con una cuerda y entregó el otro extremo al muchacho, diciéndole:

– Llévatela, y buena suerte.

El muchacho continuó su camino cantando alegremente, seguido por la vaca que lo miraba con sus dulces ojos, como si no hubiera hecho nada malo en su vida. Al atardecer llegó a las puertas de un castillo, donde rogó que le permitieron pasar la noche, petición que le fue concedida en el acto. El mismo barón estuvo hablando con él atentamente, preguntándole el motivo de su viaje y enterneciéndose al saber que era huérfano de padre y madre.

– No me queda ya nada más que esta vaca, señor – terminó diciendo el muchacho. – ¿Verdad que no podrán robármela en vuestro castillo?

– Claro que no – respondió el noble. – Aquí dentro no podrá jamás sucederte nada desagradable.

Tranquilizado, el buen muchacho se fue a dormir en el suntuoso cuarto que el barón había hecho preparar para él, mientras un palafrenero conducía la vaca a la cuadra, donde había varios caballos de pura raza, propiedad del noble señor del castillo, que era muy aficionado a ellos.

Todos dormían, cuando, de repente, fueron despertados por un mugido sordo, seguido de varios golpes que retumbaban en el silencio. Acudieron a la cuadra, de donde parecían proceder los ruidos, y vieron que el caballo favorito del noble, extrañado de la presencia de la vaca, la había coceado tan cruelmente que casi le había deshecho la cabeza con sus cascos. El muchacho, que también había descendido al oír el tumulto, empezó a llorar con terrible desconsuelo.

– ¡Ay, ay, ay, mi pobre vaca!

El noble barón, informado de lo que ocurría, se vistió en un santiamén, bajó al patio y se apresuró a consolar al pobre huérfano, diciéndole:

– Vete a dormir tranquilo. Puesto que ha sido mi caballo el que te ha dejado sin vaca, puedes llevártelo. Voy a dar órdenes para que mañana, tan pronto como te levantes, lo encuentres ensillado y embreadado, con provisiones para el viaje. Buenas noches y buen viaje, hijo mío.

La alegría apenas dejó dormir al afortunado muchacho. Muy de madrugada se vistió, bajó apresuradamente al patio y vio al hermoso corcel ensillado y enjaezado, con dos sacos llenos de provisiones colgados en el arzón y una bolsa de ducados sobre la silla, acompañada de una carta del barón en la que le daba su bendición y excelentes consejos.

Montó de un salto sobre el lomo del noble bruto, agitó una mano en señal de despedida a los criados que sujetaban el caballo y emprendió el galope sin saber exactamente adónde iba.

Por las canciones de los juglares sabemos que tomó parte en heroicas hazañas, ascendiendo con su caballo a las Montañas de Cristal y libertando a una princesa que gemía cautiva bajo las garras de un terrible monstruo. Más tarde se casó con la princesa y, a la muerte del padre de esta última, fue nombrado rey, viviendo felizmente hasta el fin de sus días, amado y respetado por sus súbditos.

# La 2ª Cruzada (Cap. 14º)



## Después del fracaso (Último capítulo)

Después del fracaso militar, el rey Conrado III de Alemania, partió hacia Tesalónica. Allí le llegaron noticias de Manuel Comneno, que le invitaba a Constantinopla para un encuentro de paz. De esta resultó la alianza de los germanos con los bizantinos, para destruir el reino de Roger de Sicilia y dividirse la península itálica entre los dos reinos. Selló esta alianza el matrimonio de Teodora, sobrina de Manuel, con el hijo de Conrado, Enrique de Austria. Los dos gobernantes hacia tiempo que ansiaban unir sus fuerzas contra el poderoso y molesto adversario que se había enquistado en el sur de Italia y había que sacar de allí a cualquier precio.

Cuando Luis de Francia volvió a Europa, lo hizo resentido y culpando del lamentable fracaso del imperio bizantino. Tan molesto estaba que quería organizar una guerra contra Bizancio. Quería vengarse de los griegos, cismáticos y traidores, y por tal motivo, se unió a Roger II de Sicilia; juntos trataron de convencer al Papa Eugenio, quien autorizó a sus preladados a moverse a ver que conseguían con este asunto.

Sin embargo, la fuerte alianza que ligaba al emperador Manuel con Conrado III de Alemania, salvó a Bizancio de una invasión a gran escala, que le hubiera sido muy difícil de contener. Luis invitó a Conrado a unirse a él, pero éste se negó a participar en la nueva cruzada. Todo el mundo quiso convencerlo (hasta recibir la visita de Bernardo de Claraval, que trató de convencerlo con su fácil verborrea), pero Conrado no se dejó engañar por este triste predicador del odio y la intolerancia.



Sin la participación de los germanos, los reyes de Sicilia y Francia no estaban seguros de poder con el imperio bizantino, porque creyeron que los alemanes, de no estar con ellos, se pondrían a favor de los griegos. Por este motivo, el proyecto fue abandonado. No obstante, la idea de tomar Constantinopla no fue dejada de lado y medio siglo después, la ansiada toma de la ciudad cismática se hizo realidad.

El mapa de Europa, a mediados del siglo XII, se convirtió en un sistema de dos alianzas predominantes que competían permanentemente por el poder del mundo conocido: los francos, normandos y sicilianos contra alemanes y bizantinos, los cuales arrastraban a todos los reyes de pequeños países hacia uno u otro bando.

Es evidente que la cruzada fracasó por varios motivos, el primero de los cuales fue el desentendimiento y la poca colaboración que se brindaron entre sí los reyes de Francia y Alemania. La desconfianza hacia Bizancio hizo que tanto los francos como los germanos, cometieran enormes errores tácticos al atravesar el territorio de los turcos selyúcidas, lo que originó miles de muertes innecesarias. La enorme exigencia de los cruzados hacia el imperio bizantino, que no podía alimentar a tres ejércitos y a su población, y las verdaderas batallas que libraron contra ellos fueron otra de las causas de las numerosas pérdidas que sufrieron.

Las peleas entre el rey Luis y su mujer Leonor, por los celos de aquél hacia Raimundo de Antioquia, influyeron para tomar la peor decisión de toda la cruzada. También el despecho de muchos señores locales, que al final se alegraron de la derrota de los cruzados, colaboró asimismo, en el desastre final. Finalmente, la estrategia totalmente equivocada de atacar una ciudad aliada cuando los objetivos clave eran otros muy distintos, provocó que el desastre se produjera a solo cinco días de comenzar la campaña.

Por lo tanto, podemos concluir que, una cruzada que se organizó durante años, que tardó meses en trasladar dos enormes ejércitos a Tierra Santa, y que se rindió fácilmente a los cinco días de lucha ante un objetivo equivocado, fue una verdadera vergüenza para los cristianos occidentales. El hecho de que Luis y todos sus barones culparan a Manuel Comneno de su fracaso, habla a las claras de su intención de encontrar una excusa para su enorme cobardía y para su fracaso lamentable.



**Carmen  
CAUBET**  
DECORACIÓN

PROYECTOS DE DECORACIÓN  
TAPICERIAS  
OBJETOS DE REGALO

Passeg dera Libertat, 18  
25530 Vielha  
Tel. 973 640 157  
Fax: 973 641 758



- Topografia ■
- Projectes ■
- Legalizacions ■
- Miei Ambient ■

**ARANTEC**  
ENGINHERIA

Avda. Pas d'Arró, 5 D-1ª 25530 Vielha (Val d'Aran)  
Tel/Fax. 973 640 972 www.arantec.com

CAMISETAS  
POLOS  
SUDADERAS  
PANTALONES



CINTURONES  
GORROS  
ACCESORIOS  
COMPLEMENTOS

**EL NIÑO**

**VEN A CONOCER LA NUEVA TIENDA**

C/ DEL ROSER, 11 - 25530 VIELHA TEL. 973 64 13 06



**DIEGO GARCÍA**

ENYESADOS A MANO  
Y A MÁQUINA

DECORACIÓN DE INTERIORES  
EN YESO Y ESCAYOLA

C/ SANT JAIME, 23 2º 1ª  
25550 - BOSSÒST

TEL.620 11 22 89



**weber**  
cemarksa

APLICADOR AUTORIZADO  
**PRODUCTOS  
WEBER**

**GRP**  
CONSTRUCCIONS

Especialistas en:  
Morteros monocapa  
Enlucidos  
Pequeñas reformas  
Alicatados  
Cerramientos  
Tabiquería

**TODO TIPO DE  
CONSTRUCCIONES**



Plaça dera Pica, 6 2º 2ª  
25598 - SALARDÚ  
Tel. 653 97 21 50  
gerardrp@hotmail.com



**house aran**

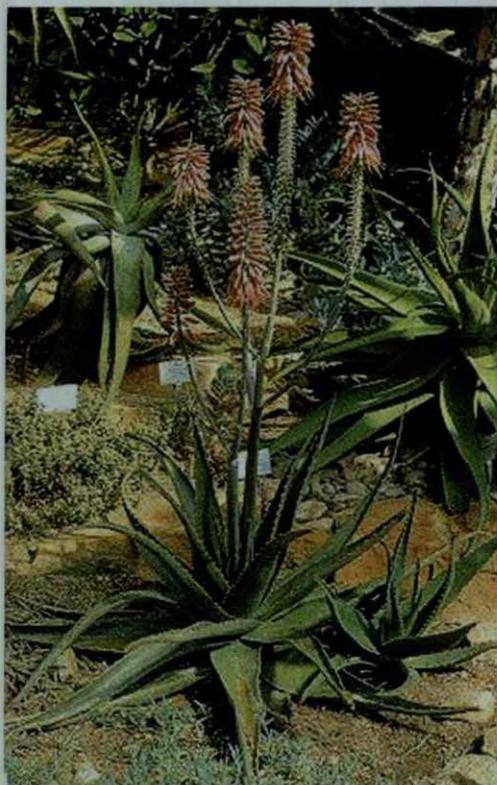
LIMPIEZAS Y  
SERVICIOS DEL HOGAR

Tel. 973 64 15 22  
Fax 973 64 18 52  
www.housearan.com  
housearan@housearan.com

c/ Aneto, 7 local 1  
25530 VIELHA - Val d'Aran



## El aloe vera



El aloe vera es originario del África tropical. También se lo conoce por los nombres de Acibar, aloe de Barbados, azabara, lináloe, y sábila.

Es una de las plantas que presenta un mayor número de aplicaciones terapéuticas y cosméticas. Trataremos de recopilar las más importantes. Una de las claves del poder curativo de esta planta, es que posee una clase de azúcares conocidos como mucopolisacáridos (MPS).

El jugo del aloe vera es un gran regulador, depurativo, y tónico general de los distintos órganos y sistemas de nuestro cuerpo. Por presentar propiedades cicatrizantes, está especialmente recomendado en úlceras y problemas irritativos, inflamatorios, fermentativos o infecciosos de la zona gastrointestinal, y también por sus propiedades inmunoestimulantes. Es un fuerte agente antiinflamatorio, y analgésico. Además, es estimulante del crecimiento de las células lo que ayuda a acelerar la curación de los tejidos.

Como depurativo y desintoxicante, se aconseja en afecciones hepato biliares y en procesos que lleven asociada una acumulación de toxinas: reumatismo, artritis, procesos alérgicos (rinitis, asma), gota y afecciones dermatológicas. Como depurativo, ayuda a controlar los niveles de colesterol, glucosa y ácido úrico.

Usado externamente tiene efecto cicatrizante, suavizante y antiinflamatorio y es eficaz en casos de picaduras, quemaduras, eczemas y erupciones.

En cosmética, el aloe revitaliza y tonifica la piel, mejorando el aspecto de las cicatrices, las manchas y las estrías. También se utiliza en pastas de dientes y enjuagues bucales.

*Artículo facilitado por Marga Ballabriga y Jep Jansà - ERA AMIGA (Vielha)*

**era amiga** Naturopatía - Quiromasajes  
Productos de salud integral  
Alimentación natural

c/ Cuert, 3 - VIELHA  
(Junto al museo)

Tels. 661 567 051 - 661 567 050



Naut de Vila

Vistas Espectaculares!!

Nueva Promoción de 6 Casas Aranesas en Vila de 3 dormitorios.

imagen virtual sin valor contractual



Plaça Coto Marzo, 7 · 25530 VIELHA (detràs iglesia) · Tel. 973 64 26 25



control de qualitat en edificació i obra pública



gestiònia - formigó - ceràmica - diagnosi - fusta - sols i vials - instal·lacions

LLEIDA - 973 24 70 08 / LA POBLA DE SEGUR - 973 68 14 14 / VIELHA - 629 69 25 88

consorci@conslab.com

www.conslab.com

CAMPETERIA - BAR



Basilea

Comidas caseras  
Platos combinados  
Menú diario  
Tapas variadas  
Bocadillos

c/ Arnals, 10  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 07 21



Ferretería  
**AGUILERA**  
DROGUERÍA  
MENAJE

c/ del Agua, 5  
25550 - BOSSOST  
Tel. 973 64 80 85

# Terapias alternativas



En los últimos años, las mal llamadas "terapias alternativas" están teniendo éxito y una gran aceptación. Esto se debe a los buenos resultados que se obtienen al aplicar estas terapias en personas con dolencias articulares, musculares, lesiones deportivas, trastornos psicósomáticos, accidentes y enfermedades degenerativas. Quizás deberían llamarse "terapias efectivas", pues acostumbran a dar mejores resultados que las terapias convencionales de la medicina occidental.

A partir de ahora en NATURALMENTE de Vielha, contaremos con Rodrigo, fisioterapeuta especializado en terapia manual, que trata con éxito diferentes dolencias. En las siguientes líneas, nos explica coloquialmente, las diferentes técnicas que utiliza:

**¿Qué es la liberación Miofascial?** - Es una técnica de terapia manual, en la que se trabaja sobre el sistema miofascial. **¿Qué es el sistema fascial?** - El sistema fascial del organismo constituye una extensa e ininterrumpida red conjuntiva que es un tipo de tejido de apariencia membranosa que envuelve y conecta todas las estructuras de nuestro cuerpo.

**¿Y esto que implica?** - El sistema fascial representa una globalidad, es una identidad de una pieza.

**¿Y qué quiere decir esto?** - Que una patología localizada en una estructura en concreto, puede generar síntomas en un lugar alejado de donde apareció la lesión por primera vez. Por ejemplo, un problema en el pie (esguince) puede afectar a la pelvis, a la región lumbar, e incluso terminar afectando a la región cervical (dolor de cuello).

**¿En qué consiste?** - En la localización y tratamiento de zonas de hipo movilidad (zonas con movimiento restringido) considerando que estas zonas generan zonas de hipermovilidad (movimiento aumentado) que son las responsables de los dolores. Veamos esto con un ejemplo, imaginemos un mecanismo (reloj) compuesto por varias piezas, en el cual, a una de ellas se la frena o limita en su movimiento, esto provocará una repercusión en todo el mecanismo, siendo las piezas "libres" las que van a tener que realizar un trabajo "extra" provocando a la larga un deterioro de las mismas.

**¿Sobre qué actúa?** - La osteopatía interesa al aparato locomotor en general, pero sobretodo la columna vertebral, el sistema visceral, particularmente el sistema gastrointestinal, la esfera ginecológica y el sistema craneal.

**¿Son complementarias las dos técnicas, Osteopatía y Liberación Miofascial?** - Lo son, ya que las dos técnicas focalizan el cuerpo desde la globalidad y actúan sobre las restricciones de movimiento para restablecer la salud y el bienestar.

**¿Y qué tratan?** - Algias (dolores vertebrales) cervicalgias, tortícolis, neuralgias, cervicobraquialgias, lumbalgias, ciáticas, cruralgias, hernias discales, dolores de miembros: Periartrosis escapulo humeral, lesiones deportivas, dolores crónicos de tipo artrósico...; en la esfera visceral: Gastritis, hernia de hiato, molestias intestinales, estreñimiento, trastornos digestivos de la vesícula biliar, trastornos menstruales (dismenorreas, amenorreas)...; en la esfera craneal: Cefaleas, migrañas, problemas de oído, sinusitis, rinitis, problemas de la articulación temporomandibular (a veces en asociación con el tratamiento ortodóntico..)

**¿Y la acupuntura qué es?** - Técnica en la que mediante la inserción de agujas, en puntos precisos, se favorece el reequilibrio del sistema energético-vital. Dichos puntos están situados en una serie de canales o meridianos que se distribuye la energía vital o "Chi" por el cuerpo.

**¿En qué nos puede ayudar?** - La acupuntura, entendida como una parte integrada de una medicina con diagnósticos y tratamientos propios, nos puede ayudar en todos los procesos en los que no sólo queremos un alivio de la sintomatología, sino de una recuperación profunda.

**¿Y qué se trata con acupuntura?** - Con acupuntura se puede tratar, desde problemas considerados dentro de la esfera psico-emocional (neurosis, trastornos de ansiedad, depresión...) así como enfermedades de medicina interna (asma bronquial, hipertensión, arritmia, disfunciones sexuales, úlcera gastroduodenal...) Enfermedades reumáticas (artrosis, artritis reumatoide, fibromialgia...) (Dolores músculo-esqueléticos, neuralgias intercostales, ciáticas...) El campo de acción es excepcionalmente amplio y los resultados espectaculares.

**¿Y en el campo de la estética, actúa la acupuntura?** - Sí, además con un efecto sorprendente en patologías tan variadas como acné juvenil, soriasis, urticaria, alopecia areal... y además nos ayuda a adelgazar.

**¿Y eso como es?** - Para el tratamiento del sobrepeso, en acupuntura se usa la Electro lipólisis, técnica que consiste en la inserción de agujas en zonas preseleccionadas por las que se hace circular una corriente que disuelve las grasas. Esto se conjuga con puntos acupuntura les y tratamientos fitoterápicos con el objetivo de eliminar las grasas por la orina, obteniendo unos resultados espectaculares desde la primera sesión.



## Naturalmente

Alimentación biológica y mucho más - Frutas y verduras ecológicas

Av. Maladeta, 7 - 25530 VIELHA

Tel. 973 64 13 12

# PINTURAS NASARRE

PINTURA EN GENERAL  
PULIDO Y BARNIZADO  
DE PARQUETS

Tel. 973 64 83 67  
607 18 21 43  
Fax 973 64 74 00

c/ Sant Serat, 18  
25530 - BOSSOST



## Flors e Floretes

Flor de  
temporada

Centre Caprabo  
Ctra. de França, s/n  
VIELHA (Lleida)  
Tel. 973 64 23 45  
Fax 973 64 10 10

# TALLERES GARONA

CARROCERIA Y PINTURA DEL AUTOMÓVIL

INSTALACIÓN  
DE LAMINAS DE  
CONTROL SOLAR,  
HOMOLOGADAS



VENTA DE  
CADENAS TEXTILES

SUSTITUCIÓN  
DE LUNAS

Pòlig. Mijaran · Nave 3 Tel. 973 64 02 09 - Mòvil 619 03 55 71  
25530 - VIELHA Fax 973 64 19 37



## YVES QUEMÉNÉR

DOCTOR VETERINARIO

VISITAS  
MIÉRCOLES Y SÁBADOS  
de 11 a 12 horas

Tel. Móvil : 00 33 607 347 850

Passeig Eduard Aynès, 22  
25550 BOSSOST

FUNDADA 1925



# CAVA BESO

Pg. Llibertat, 22  
25530 - VIELHA  
Tel./Fax 973 64 00 30  
www.cavabeso.com

Horari: 9,00 a 13,00 - 15,30 a 20,00

## CASSIN Video Shop

Electrodomèstics • Imagen • Sonido  
Antenas • Servicio post-venta

18, rue Clément Ader (Junto Súper LIDL)  
31110 - LUCHON (FRANCIA)

Tel/Fax - 00 33 561 79 25 09

<http://www.extra.fr>

[videok5@free.fr](mailto:videok5@free.fr)



# Consejos de belleza

## Rejuvenecimiento del rostro y ácido hialurónico (II)

Existen varias concentraciones y tipos de ácido hialurónico según el tratamiento a realizar. En artículos he comentado la eficacia de este producto como material de relleno. Es capaz de eliminar arrugas y surcos de la piel, así como engrosar y dar definición natural a los labios, evitando los exagerados. En este tratamiento, se aconsejan sesiones de mantenimiento cada 6-12 meses, para el mantenimiento de los efectos.

La otra gran indicación del hialurónico en medicina estética, lo constituye el tratamiento de hidratación y nutrición en profundidad. Este tratamiento no tiene nada que ver con tratamientos cosméticos locales, - en los que apenas se consigue la penetración de las sustancias activas - y su mecanismo es formar una película protectora, que evita la pérdida de agua.

Mediante la infiltración puntual sistematizada de ácido hialurónico depositamos el producto en el lugar donde se necesita. Recordemos que es un constituyente de la dermis y que contribuye a mantener sus propiedades de elasticidad, tersura, vitalidad e hidratación. A los efectos propios de la mesoterapia, se asocian los propios del hialurónico purificado, que ejerce su función en el interior de la piel:

- Tensor. Mejora de la flacidez cutánea.
- Hidratante. Piel más juvenil, suave y tersa.
- Revitalizante. Suaviza arrugas, piel envejecida y engrosada.

El método consiste en realizar una serie de inyecciones, con aguja muy fina que apenas molesta, en las zonas en las que más se necesita. Se introducen 0,01 c.c. por punto, alrededor de arrugas, en puntos de hidratación, tensores importantes, etc... Es posible aplicar antes una crema anestésica que hace, todavía más, soportable la sesión.

El tratamiento fundamental consta de una a tres sesiones, con un intervalo de dos a cuatro semanas. Posteriormente, el mantenimiento depende de los resultados obtenidos, pero se aconseja realizar de dos a cuatro sesiones al año. El índice de satisfacción es elevado desde el punto de vista del médico y del paciente, se refleja en el cumplimiento del tratamiento. Además, apenas existen efectos secundarios que, por otra parte, son los propios de una inyección superficial en la piel. Apenas aparecen hematomas ya que el lugar de infiltración, la densidad del producto y la destreza del profesional hacen que éstos sean raros y se resorban pronto.

Además, este tratamiento puede ser combinado con otros, como el peeling, el relleno, la fototerapia, etc... Por su sencillez y eficacia, con mínimos efectos secundarios, es uno de los más solicitados en las clínicas y centros de medicina estética.

Artículo facilitado por la Dra. María José Cutando Longás

**MEDICINA  
NATURALISTA Y  
ESTÉTICA**

**Dra. María José Cutando Longás**

Colegiada nº 12.011

**LAS TERMAS DEL REFUGI**

Av. Garona, 27 - 25530 VIELHA (Val d'Aran)

**Tel. 661 68 64 84**

[www.medicinanaturistayestetica.com](http://www.medicinanaturistayestetica.com)

**OBESIDAD Y CELULITIS - MESOTERAPIA Y DIETA TERAPIA  
MANCHAS FACIALES - PEELING MÉDICO  
RELLENOS DE ARRUGAS Y LABIOS  
VARICOSIDADES - PUNTOS RUBI  
VERRUGAS - ACNÉ - CAÍDA DE CABELLO  
ACUPUNTURA - HOMEOPATÍA - FITOTERAPIA**

**INFORMACIÓN  
GRATUITA  
PREVIA CITA**



# WWW.FINQUES-SAPLAN.COM

## GESTIÓN INMOBILIARIA

25540 Banhs, 41  
25540 LES (Val d'Aran)

e.mail: info@finques-saplan.com

Tel. 973 64 84 69 - 609 20 88 03

CONSULTAR  
NUEVAS  
OFERTAS

### NUEVA PROMOCIÓN EN LES. MÁS INFORMACIÓN EN: 609 208 803



**PRÓXIMAMENTE  
EN VENTA EN  
NUESTRAS  
OFICINAS.**



**BAJO ARAN** - Casa de 250 m<sup>2</sup>, con 4 h., salón-comedor, cocina, parking y jardín. Precio a consultar.



**BAJO ARAN** - Casa señorial del siglo XVII, totalmente restaurada, con 5 suites, 2 comedores. Precio a consultar.



**BAJO ARAN** - Vivienda unifamiliar de 120 m<sup>2</sup>, 3 hab., comedor, cocina, garaje indiv. 294.500 €

**BAJO ARAN** - Borda reformada de estilo totalmente rústico. Cocina americana, comedor con chimenea, 2 habit., baño completo. Nueva, a estrenar.

**BAJO ARAN** - Casa a estrenar de 143 m<sup>2</sup>, cocina cerrada, 2 dorm., 1 suite, garaje 2 coches, acabados araneses. 330.600 €.



## LUTZ - ARAN Tel.: 609 20 88 03

### LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO

PISOS - COMUNIDADES - HOTELES - RESTAURANTES  
PISOS EN OBRAS - CRISTALES





## La medicina del alma

**Medicina del Alma** es el arte de darse cuenta de cómo tu alma (la vida) te habla a través del cuerpo, mediante síntomas físicos, emocionales, dolores, enfermedades y accidentes. Cada uno tenemos una misión o un propósito de vida (seamos o no conscientes de él). En la medida que no nos alineamos con él, el cuerpo nos habla o se queja. Vamos a aprender a escuchar al cuerpo y hacerle caso.

Si estás enfermo o tienes un problema físico, quizá creas que no has hecho nada para enfermarte. Es posible también que creas que tú, personalmente, no puedes hacer nada para curarte. Con **Medicina del Alma** puedes descubrir lo que has hecho para crear la enfermedad, para que tengas la oportunidad de dejar de hacerlo; cuando te des cuenta de cómo has participado en la creación de tu enfermedad, también podrás participar en su curación.

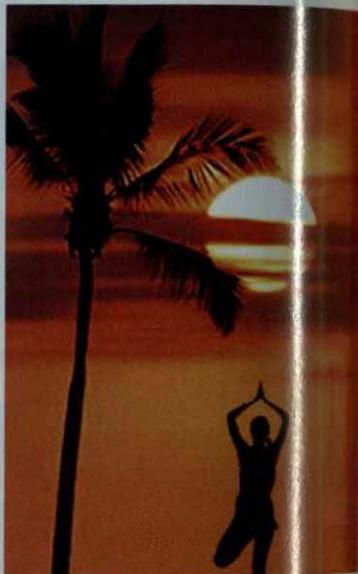
¿Cómo? Hacer caso de la intuición o seguir tu impulso es una de las cosas que vas a desarrollar. La intuición brota del corazón, sube a la cabeza y muchas veces la desechamos automáticamente por nuestros juicios o antiguas ideas. Si rechazas la intuición tu cuerpo se reprime y comprime. De pronto eres menos de lo que puedes ser, cada vez menos y tu cuerpo se queja. Seguir tu impulso te conecta con la vida en ese mismo instante, apuntas en su misma dirección.

¿Sabes que cada enfermedad o problema físico está relacionado con una parte muy concreta de tu vida que te está diciendo algo?

¿Crees que las enfermedades ocurren porque sí, que son fruto de la casualidad y que somos víctimas del Universo?

Tu alma te guía, el síntoma es un mensaje que indica que te resistes a realizar tu propósito de vida. La **Medicina del Alma** es, además de un exitoso enfoque de la salud, un arte para relacionarse con el misterio de la vida.

Artículo facilitado por Cristina Pazos de Nau Salut



## PRADEL HORTICULTURA

PLANTAS Y FLORES  
PLANTEL PARA HUERTOS  
TIERRA - ABONOS  
VENTA AL DETALL

15, Avenue de Toulouse  
31110 - LUCHON (FRANCIA)  
Tel. 00 33 561 79 80 90  
Fax 00 33 561 79 01 34

# URTAU

TAPAS & PINCHOS

Artes  
Placa Urtau, s/n  
Telf. 973 64 09 26

Bossòst  
Plaça dera Glèisa, 9  
Telf. 973 64 73 27



## HOTEL ARAN

\*\*\*

PASTISSERIA ETH BREÇ  
LLIBRERIA RUDA

Avda. Castiero, 5  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 00 50  
Fax 973 64 00 53

Servicio Interflora a domicilio

Floristeria

# Florstil

Gran variedad de  
flor de temporada

Av. Pas d'Arro, 23-C  
25530 VIELHA - Val d'Aran (Lleida)  
Tel. i fax 973 640 188 Mòbil 699 771 944  
florstil@interflora.es

## Era caseta

Labores - Corlinas - Decoración

c/ Comets, 2  
25530 - VIELHA (Lleida)  
973 64 01 30  
973 64 19 54

www.infomtu.com  
eracasetta@infomtu.com

## Tot ARAN

SUSCRIPCIONES A  
TOT ARAN

22 euros / año  
LLAMA AL  
973 64 32 88

## M<sup>a</sup> Luisa Avalos Melero

Psicoterapia - Acupuntura  
flores de Bach - reflexología podal - homeópata

Tel. 655 269 870 / 973 64 10 77  
La Closa, casa 21 - 25539 Betrèn

# Dolços acords d'Aran

## Història de la guitarra (Segona part)

Entre el s. XV i XVI conviuen el llaüt, la guitarra i la vihuela. El llaüt és un instrument molt més antic que la guitarra, es tocava amb un plectre o amb els dits segons si es feien acords o puntejats. La seva característica principal, que el diferenciava de la resta de cordòfons, és que el fons de la caixa de ressonància es convex mentre que la tapa és plana.

També tenim la "vihuela" altrament anomenada viola de mà, que té cos de guitarra i la tècnica del llaüt. L'origen és català i va ser molt important a la música cortesana de la península ibèrica, però gairebé desconegut a la resta d'Europa, on tocaven el llaüt.

La guitarra era l'instrument popular per excel·lència, es tocava puntejant. El poc cost amb el que es podia adquirir aquest instrument i la facilitat que ofería a tothom per a divertir-se amb ell, van ser les millors garanties de la seva supervivència. El perfeccionament de l'instrument farà que la vihuela i el llaüt vagin caient en desús, en favor de la guitarra.

En aquest segle apareix la figura de Juan Carles Amat, metge afeccionat a la música i amant de la guitarra, que constitueix la tècnica de la música colpejada i rasguejada, explicada en un tractat del 1596, reimprès a Lleida al 1626: *Guitarra española y vandola, en dos maneras de guitarra castellana y catalana de cinco órdenes*. Fou el primer gran tractat sobre guitarra.

A finals d'aquest segle i principis del s. XVIII, s'assentaran les bases de la guitarra actual: per augmentar la sonoritat es deixarà la boca lliure (sense les rossetes utilitzades per a decoració) i es construirà de tamany més gran, també s'afegirà la sisena corda, es fixaran els trasts al mànec, es farà el claviller metàl·lic per assegurar l'afinació i s'afegirà el pont d'os per a subjectar les cordes.



Article escrit per Amalia Atmetlló - Escola Musicau Val d'Aran

MATRICULA OBERTA 2006-2007  
CURSETS D'ESTIU - 17 JULIOL A 31 AGOST



### ESCOLA MUSICAU VAL D'ARAN



Lenguaje musical - piano - flauta travesera - acordeón - violín  
guitarra española y moderna - clarinete - percusión (batería...)  
saxofón - trompeta - trombón de varas - acordeón diatónico

**Matrícula abierta 2006 - 2007**  
**Cursos de verano (17 de Julio a 31 de Agosto)**

Tels. 973 64 32 61  
659 51 77 57

c/ Pomarola, 3 (Edificio Copirineo)  
25530 - VIELHA

**Banda musical**  
**Canto coral**

# escola de sobreestants d'obres públiques

## MATRICULA a partir de l'1 de juliol



**CICLE FORMATIU DE GRAU MITJA** | Tècnic mitjà en obres de formigó

**CICLE FORMATIU DE GRAU SUPERIOR** | Tècnic superior en desenvolupament de projectes urbanístics i operacions topogràfiques en l'obra civil (sobreestants)

*Ens adaptem a les teves necessitats  
i et garantim la teva inserció  
laboral*

c/ Salvador Espriu, 2 / 25300 Tàrraga / telèfon 973 31 23 03 / fax 973 31 23 06  
<http://www.gencat.net/ptop/sobreest> / c/e: c5006215@centres.xtec.es

## LENERIA YANNA

25 años de experiencia  
en moda íntima  
SEÑORA Y CABALLERO

c/ Mayor, 6 -B  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 22 11

Ador - Domínguez - Brothers - Bárbara  
Lisse - Charmel - Evelin - Belcor - Íntima



## FARRE Comercial

**Puja - escales**  
(Cadires - Plataformes)  
**Enginyeria**



93 817 26 81  
609 314 500

[www.farre.es](http://www.farre.es)



## REFUGI SANT NICOLAU

LA CUINA DE  
SEBAS I JUANI

BOCA SUD DEL TÚNEL  
DE VIELHA

Tel. 973 69 70 52  
Mòvil 619 97 72 64



## Le bourreau de Barcelone

Après avoir visité la Place du Roi à Barcelone, vous avez sûrement vu le Palais Royal avec son clocher, le Mirador du Roi Martí, ou bien le large escalier qui monte vers le salon du Tinell ou la Chapelle de Sainte Agate et l'édifice du Musée d'Histoire de la ville. Mais il est certain qu'au milieu de tant d'édifices monumentaux, personne n'a fait attention à une petite porte, toute petite, cachée dans un coin. Du côté de la muraille, devant la Baixada de Sainte Clara. C'est la porte du bourreau qui garde jalousement le secret d'une bien curieuse anecdote.

Le Moyen Âge ne fut pas seulement le temps des chevaliers et des princesses, mais il fut aussi le temps de pratiques cruelles et de façons de vivre sanguinaires. La justice ordonnait que les personnes accusées de délits graves fussent torturées jusqu'à la confession et même condamnées à la peine de mort. Il s'agissait, malheureusement, d'un châtiment bien fréquent.

C'étaient les bourreaux qui appliquaient la peine de mort et toutes les villes importantes avaient le leur de façon permanente.

Le fait que la peine de mort était une peine reconnue ne voulait pas dire que le travail du bourreau était bien considéré, bien au contraire. Les gens ne voulaient avoir aucun contact avec ceux qui tuaient leurs semblables. En fait, personne ne voulait toucher le bourreau, même pas le tailleur, ce qui les obligeait à être vêtus d'un sac attaché à la taille et le visage caché.

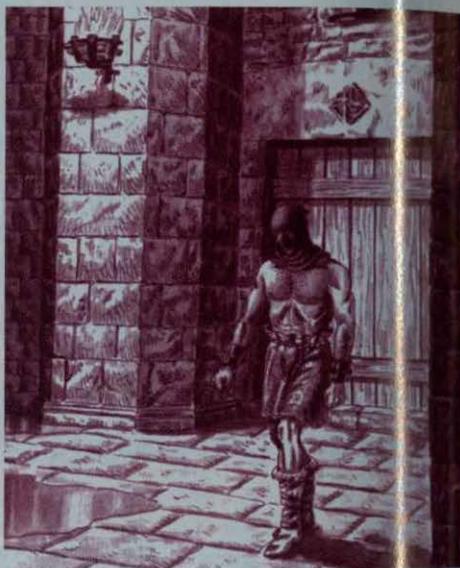
Cette aversion naturelle envers le bourreau provoqua un curieux problème dans la ville de Barcelone. En ce temps là, les personnes qui pratiquaient un même métier avaient l'habitude de le faire dans la même rue de la ville. C'est ainsi qu'il y avait la rue des Argentiers, des blanchisseurs, des épiciers, des cotonniers, mais jamais il n'exista la rue des bourreaux.

Ce fait provoqua une âpre discussion au sein du Conseil des Cent. Une partie des Conseillers demanda à ce que le bourreau vive à l'extérieur de la ville. D'autres le défendaient et disaient qu'il était un citoyen comme les autres et que malgré son métier, il avait le droit de vivre dans la ville. Les discussions duraient et se faisaient interminables car, en fait, les deux positions étaient bien assises. Il semblait impossible d'arriver à un accord.

Tout à coup, un des conseillers les plus anciens demanda la parole et dit:

- Écoutez-moi. Le problème réside dans le fait que vous ne voulez pas que le bourreau vive dans l'enceinte même de la ville à cause de son métier, n'est-ce pas?
- C'est exact, répondirent-ils tous.
- Et il ne peut pas non plus vivre hors de la ville, car Barcelone ne peut pas refuser la présence de quelqu'un qui travaille pour elle?
- C'est exactement cela, conclurent-ils tous ensemble.
- La solution est alors bien simple, dit le Conseiller. Qu'il ne vive ni à l'intérieur, ni à l'extérieur de la cité. Qu'il vive à l'intérieur de la muraille. L'assistance entière applaudit une si savante solution.

C'est pour cela que dans la muraille même de Barcelone, sur la place du Roi, une petite porte s'ouvre sur la maison du bourreau, l'employé municipal qui ne pouvait vivre ni à l'intérieur, ni à l'extérieur de la ville.



# Parapente biplaza

**EL CLÁSICO**

De Superbagnères a Luchon: 65€  
(60€ a partir de 4 personas)

**GRAN TURISMO**

Partiendo de Superbagnères con un vuelo  
mínimo de 40 min. sobre el Valle de Luchon: 90€

**MONTAÑA**

En el Valle de Oô, un lugar excepcional  
y preservado: 60€(A partir de 4 personas: 55 €)

UN VUELO  
APASIONANTE  
¡NUESTRO BAUTISMO  
DEL AIRE!



Avalado por la Federación francesa de vuelo libre. Aprobado por el Ministerio de la Juventud y del Deporte  
Información e inscripciones: 31, rue Sylvie - 31110 LUCHON - Tel. 00 33 561 79 29 23  
Página web: [soaring.free.fr](http://soaring.free.fr) mail: [soaring@free.fr](mailto:soaring@free.fr)

## LE 15, 16, 17 SEPTEMBRE 2006

DE 10H À 19H

# LUCHON

BOURSE EXPOSITION INTERNATIONALE

ENTRÉE GRATUITE

## MINÉRAUX, FOSSILES, PIERRES TAILLÉES ET LIVRES

PAVILLON LEZAT  
PARC DU CASINO

31110 LUCHON

VENTES-ECHANGES

MR MAY 06 17 73 87 03

RENSEIGNEMENTS

CRISTAL DE ROCHE AVEC QUARTZ FANTÔME

## LA PIERRE DÉCORATIVE

Minéraux, Fossiles, Bijoux et Artisanat



31110 Luchon

ALLÉE D'ETIGNY

BAZAR DES THERMES

05 61 88 27 60

LA PIERRE  
DÉCORATIVE

29



MANÈGE

PARC THERMAL

PEU TRAIN

LES THERMES

Tél/Fax: 05 61 88 27 60

ARX 47

ETH REFUGI D'ARAN  
APARTHOTEL

## LAS TERMAS DEL REFUGI

HIDROTERAPIA - DUCHA VICHY  
DUCHA JET - CALDARIUM  
SAUNA SECA - QUIROMASAJE  
REFLEXOTERAPIA PODAL



Avda. Garona, 27 (Junto al Palacio de Hielo)  
25530 - VIELHA (Lleida - Val d'Aran)  
Tel. 973 64 30 02 Fax 973 64 30 56  
[www.ethrefugiaran.com](http://www.ethrefugiaran.com)

## EL ACEBO RESTAURANTE

## ETH REFUGI D'ARAN APARTHOTEL



Especialidad en carnes de caza  
Manitas de cerdo rellenas  
Gran surtido en foies  
Cocina de montaña



El Restaurante El Acebo, está situado dentro del aparthotel Eth Refugi d'Aran  
Abrimos todos los días  
mediodía y noche

Av. Garona, 27  
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 30 02  
Fax 973 64 30 56

Eth Puntet  
Inmobiliaria

Casa en Bonabat  
270 m<sup>2</sup>  
3000m<sup>2</sup> Mestica



Obra Nueva Arba  
2 Duplex  
3 habitaciones



Alpellar Temporada  
2006-2007



Apartamento  
3 habitaciones  
en Vielha



Plan al Bosc de  
3 habitaciones  
Parking y Trastero

Casa Caro Nueva  
en Arba  
3 habitaciones  
Garaje y Jardín

Nuevas Propiedades  
en Vila y Mont

973 64 25 31  
605 87 98 36  
Avenguda Garona, 29  
Vielha

[www.puntet.com](http://www.puntet.com)  
[info@puntet.com](mailto:info@puntet.com)

Artículo traducido al francés por Fabienne Medan



## Bar - Restaurante Dues Portes

Menú de Lunes a Domingo  
(Comida y cena)  
10 primeros platos y 10 segundos  
+ pan, vino y postre (10,50 euros, iva incluido)

Av. Pas d'Arrò, 4 - 25530 VIELHA  
Tel. 660 341 465

# la nana

*mamás y juguetes*

**juguetes, chuches  
puericultura, souvenirs**

Av. Pas d'Arrò, 27 - C  
25530 - VIELHA

Tel.: 973 64 28 39



**Inmobiliaria Global,  
a su servicio**

Arres de Sus (Valle de Arán) -  
Casa en venta de 162 m2.  
Ref. C-163 340.000 euros.  
Tel. 973 640 765

Vendemos 3 terrenos rústicos en  
Baqueira, con un total de 5.690  
m2. Se vende en un sólo lote.  
T-616 783 632

Se venden 11 terrenos rústicos,  
con un total de 22669 m2, en  
Mont. Tel. 973 640 765

En Vielha, se vende negocio a  
pleno rendimiento, por jubilación.  
Local de 123 m2. 276.465 €.   
Ref. N-108 Tel. 616 78 36 32

Casa en venta de 219 m2, en  
Llesp (Ribera de Boí). 3 hab., 2  
b., terraza, parking y trastero.  
530.800 € Tel. 616 78 36 32

**CAMFE BARREIRO ANTON, S.L.**



**CONSTRUCCIONES**

Especialistas en rampas calefactadas

c/ Era Anglada, 33  
edif. Montpius, bajos 2ª  
VIELHA (Lleida)

Tel. y Fax 973 64 22 45  
649 170 850 - 619 300 818  
camfe@aranweb.com

## PHORMAPIE

calzado muy cómodo para  
personal que deba permanecer  
mucho rato en pie.

hostelería - sanitarios - cuerpos policiales - comercio

**667 40 49 03**

SERVICIO A DOMICILIO  
llámenos y pasaremos a visitarlos



ANATOMICAL





## MARMITAKO DE SALMÓN



800 grs. de salmón y 300 gr. de almejas  
2 zanahorias, 1 diente de ajo, 6 patatas, 1 puerro  
Perejil picado, 1 cebolla, 1 rama de apio  
Sal



- 1- Pedimos en la pescadería que corten el salmón en un trozo, quitando la piel y las espinas.
- 2- Preparamos un caldo con ellas, media cebolla, el puerro, las zanahorias y el apio. Lo pasamos por un colador muy fino y lo mantenemos al fuego, en una cazuela, para que no se enfríe.
- 3- Pochamos en una cazuela la otra media cebolla con el ajo y el aceite de oliva.
- 4- Añadimos las patatas, cortadas en trozos medianos.
- 5- Sazonamos, rehogamos un par de minutos y añadimos el caldo y un poco de perejil picado.
- 6- Dejamos cocer a fuego lento durante unos veinticinco o treinta minutos.
- 7- Sazonamos el salmón, cortado en trozos pequeños e incorporamos a la cazuela junto con las almejas y dejamos cocer cinco minutos.



## MUSLO DE PAVO RELLENO

2 muslos de pavo, 2 salchichas, 2 lonchas de tocino  
Apio, 1 cebolla  
Aceite, 1/2 lt. de cava seco, agua  
Fécula  
Hilo para rellenos



- 1- Primeramente deshuese con cuidado los muslos de pavo. Seguidamente rellénelos con 1 salchicha envuelta en una loncha de tocino y átelos.
- 2- Pochar 2 zanahorias, 1 cebolla y un trozo de apio, cortado en juliana no muy fina, con un poco de aceite, y añadir los muslos ya rehogados así como el medio litro de cava seco.
- 3- Déjelo que reduzca a la mitad, a fuego suave y con la cazuela tapada (20 minutos).
- 4- Añada agua justo hasta cubrir los muslos y déjelo cocer a fuego lento hasta que estén hechos, aproximadamente una hora.
- 5- Saque los muslos rellenos y desengrase bien la salsa.
- 6- Si está ligera, líguela con un poco de fécula disuelta en agua fría.
- 7- Se sirve cortando los muslos de lonchas espolvoreadas con perejil y acompañadas de salsa.





## PASTEL DE NARANJA



125 g de mantequilla, 250 g de miel  
3 huevos, ralladura de naranja  
6 cucharadas de zumo de naranja, 150 g de almendra molida  
200 g de harina, ½ paquete de levadura  
3 cucharadas de cointreau, 1 l de nata  
50 g de almendra fileteada

1. Para preparar el bizcocho, batimos los huevos con la miel, la mantequilla, la corteza de naranja rallada, las almendras molidas y medio sobre de levadura con la harina.
2. Lo mezclamos todo y lo ponemos en un molde redondo untado con mantequilla.
3. Hornearmos a 200 grados durante 30 minutos.
4. Lo sacamos y lo colocamos en otra fuente.
5. Mezclamos el zumo con el licor, emborrachamos el bizcocho y lo dejamos reposar un día.
6. Tapamos con la nata montada y decoramos con almendras fileteadas, tostadas en una sartén, y si se quiere, con guindas y gajos de naranja.



### EL N° DEL MES

# 2.333

SON LOS METROS QUE MIDE EL MONTARTE DE ARAN, UNA DE LAS MONTAÑAS MÁS EMBLEMÁTICAS DEL VALLE.

### LA VAL DE TORAN

El Club Alpi Aranés organiza el próximo día 9 de Julio una marcha para descubrir esta zona del Valle de Aran. La Val de Toran es el último valle antes de la frontera y conserva una belleza extraordinaria, con sus bosques de abetos y hayas y la profunda Gorja de d'Erme.

La marcha se realizará desde el nuevo Refugio Guardado de Era Honería, hasta el Pla de Grauers, zona por donde bajaba el material procedente de las Minas de Liat. Para los que deseen andar un poco más, la excursión llegará hasta el Coll de Guerra a 2.320 mts. y con una magnífica vista de la zona de Liat y los picos de la frontera.

La marcha ha sido incluida en las Rutas Guiadas del Palau Robert de este año y colaboran en ella el Conselh Generau d'Aran, el Ajuntament de Canejan y la FEEC. La inscripción es gratuita y puede hacerse por teléfono o e-mail al CLUB ALPI ARANES:

Teléfono: 973 64 24 44 / 660 777 835

E-mail: clubalpi@camins.net



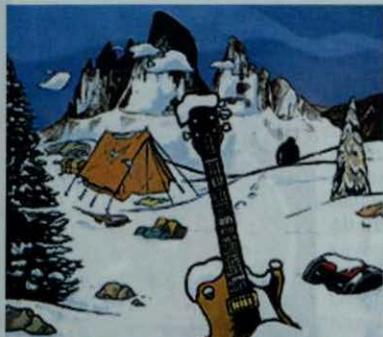
# Mi pequeña historia natural



## Proteger el entorno

Ha llegado el verano, estación que conlleva un significativo incremento del número de personas que deciden practicar el senderismo en los Pirineos. Esta es una actividad que permite el contacto con la naturaleza de una forma relajada y tiene un "bonus" añadido, se realiza un ejercicio que contrarresta los días de vida sedentaria que lleva la mayoría de las personas en la sociedad del siglo veintiuno.

Son numerosos los caminos y sendas marcados en nuestras montañas, unos más frecuentados que otros por razones de accesibilidad, interés del lugar al que nos llevan o simplemente por ser más populares y aparecer en todas las guías y reportajes sobre una zona en particular.



Sería conveniente reflexionar sobre el hecho que todos los caminos han sido transitados por miles de personas antes de nosotros, que nos atestiguan las profundas huellas en las sendas de alta montaña y el desgaste de rocas y piedras en los puntos de paso por cascadas y pedreras. Toda excursión incluye al menos una parada para el descanso y, en la mayoría de los casos, reponer fuerzas y beber algo. Y es en este momento, en el que la vista se pierde entre cumbre y valles, el que nos mueve a recordar una máxima fundamental del excursionista, que se puede enunciar de muchas formas pero con un concepto claro, *que nuestro paso por la montaña no sea notado por el siguiente caminante*. Es una norma simple y de muy fácil cumplimiento.

Una aplicación obvia del principio enunciado, es que debemos bajar de la montaña con todos y cada uno de los envases y recipientes, cualquiera que sea el material del que estuviere hecho, en los que hemos transportado nuestra comida.

¿Qué tipo de persona es capaz de subir una lata de cerveza o un refresco hasta un pico de 3000 metros de altura y, después de apurar su contenido, dejarla abandonada entre las rocas que marcan el hito de la cumbre? Se podría hacer una lista de objetos que podemos encontrar en lugares a los que no resulta sencillo acceder y que implican una larga caminata desde el camino por el que puede transitar un vehículo, objetos que han sido transportados hasta allí dentro de una mochila o en el bolsillo de una cazadora.

Pero también es justo destacar frente a esta actitud irresponsable y arrogante, la contrapartida por parte de las personas que aprovechan un paseo por la montaña para bajar dentro de su mochila alguna de las latas, botellas, cartones o papeles que tanto daño hacen a la vista (contaminación visual) como a un entorno tan frágil en sus procesos de degradación.

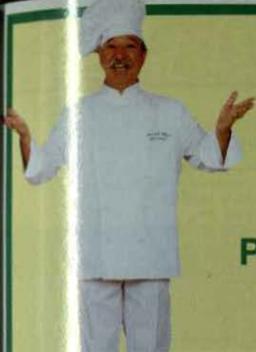
Esta tarea de limpieza de las montañas no es solo algo absolutamente imprescindible en los grandes campos de base en el Himalaya, sino que es una buena forma de medir el compromiso medioambiental de una sociedad que demanda un entorno sin contaminación, pero que olvida que la mejor forma de proteger la naturaleza es tener una conducta que suponga un impacto limitado, especialmente en lugares tan sensibles como la alta montaña.

Artículo escrito por el Sr. Ximo Nieto del Hotel Mauberme (Salardú)

HOTEL Mauberme

www.hotelmauberme.com ■ Ctra. de Bagergue, 3 ■ Tel. 973 64 55 17  
info@hotelmauberme.com ■ 25598 Salardú (Lleida) ■ Fax 973 64 55 18





# ETH AUET

**ROPA LABORAL  
ESPECIALIDAD EN HOSTELERIA  
PRIMERAS MARCAS EN ROPA DE HOGAR**

c/ Casteth, 10 - 25530 - VIELHA  
Tel.: 973 640 734 Mòbil: 620 860 241

**ANPE**  
**CONSTRUCCIONES**  
OBRAS Y REFORMAS  
ANTONIO IGLESIAS  
661 45 68 74  
VIELHA (Val d'aran)

*Flona*  
Forn de Pa  
Xarcuteria  
C/ Pietat, 8  
Tel. 973 64 82 67  
BOSSÒST (Val d'Aran)

## CORTINES I TAPISSERIES Sant Jordi



PRESUPUESTOS A DOMICILIO  
DISEÑO Y CONFECCIÓN PROPIOS



C/ Penedés, 85  
25005 - LLEIDA (Balafia)

Tel. 973 24 99 50  
Fax 973 24 99 54

## Restaurante Antonio

c/Casteth, 1  
VIELHA (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 08 87



# Anuncios clasificados

Se alquilan dos habitaciones en Bossòst. Casa soleada, ambiente muy agradable. *Sólo en verano.*  
Tel. 669 75 66 77

Me ofrezco para realizar trabajos de albañilería en general.  
Tel. 647 44 84 60

Alquilo apartamento en Bossòst. Tel. 610 22 54 88

En Vielha se precisa recepcionista. Imprescindible francés e inglés hablado. Horario flexible. Media jornada. Buena retribución económica. Enviar CV.  
Fax: 977 794 621

Vendo apartamento amueblado en Baqueira. 5 plazas. Una semana al año. (1ª semana febrero). Multipropiedad, Edificio Sol Neu. Escriturado.  
Tel. 93 451 04 32 - 627 080 945

Se vende casa antigua señorial en Saint Gaudens. Compuesta por gran jardín, sótano, 5 estudios amueblados en planta baja, un apartamento de 180 m2 en 1ª planta y buhardilla. 300.000 €. Información tel. 00 34 561 890 649

Don Piso, busca comercial para el Valle de Aran. Enviar C.V. a Av. del Mar, 9- 08850 Gavá. Atenc. Srta. Loli Valverde.  
mail:loli@hauslloguer.com

Se alquila negocio de hostelería.  
Tel. 686 054 280 - 676 939 378

Se alquila casa con garaje y jardín.  
Tel. 686 054 280 - 676 939 378

Vendo tractor Pasquali y fresas de labranza. 3.500 euros. Motor nuevo.  
Tel. 619 97 72 64

Se alquila local de 20 m2. en la plaza de la Iglesia de Bossòst. Apto para oficina o pequeño negocio.  
Tel. 973 64 71 96

Se vende piso en Vielha de 65 m2. Dos habitaciones, baño, salón y cocina independiente. Excelente vistas y soleado. 240.000 euros.  
Tel. 696 70 52 52

Se vende Fiat Punto ELX, año 1996. 10000 euros.  
Tel. 696 82 26 08

Se alquila magnifico apartamento en Salou. Jardín privado y piscina comunitaria. Cerca playa. Mes de Agosto.  
Tel. 650 31 78 52

Se alquilan 2 habitaciones en casa de Betrén.  
Tel. 655 26 98 70

**POR SÓLO UN EURO POR PALABRA,  
VUESTRO ANUNCIO LO LEERÁN MAS DE 7.500 PERSONAS**

## Trucos del hogar

### AIREAR LAS ALFOMBRAS

Cuando llega el tiempo de airear las alfombras hay un buen truco muy barato y útil. Primero, cepíllalas bien y luego las espolvoreas con harina y sal mezcladas previamente. Lo dejas así algunas horas y luego pasas la aspiradora. Verás que bien quedan.

### ORTIGAS PARA DEPURAR LA SANGRE

Coger cinco o seis hojas de ortiga y hacerlas en infusión, tomándolo un par de veces al día durante varios días seguidos, al menos una semana.

### POLO DE YOGUR

A los peques de la casa les costará menos comer el yogur si lo congelas con una cuchara dentro. Después se lo tomarán creyendo que es un riquísimo polo.

### UN CÉSPED CON COLOR

El riego correcto contribuye a tener un césped con buen color y adecuado desarrollo de las raíces. Regula el caudal para una tasa de riego de 25 a 50 mm por semana.

### LLEVA TU PROPIA BOLSA

Algunos hipermercados y supermercados han puesto a la venta bolsas fabricadas con materiales reciclables, que suponen una alternativa a la bolsa de plástico convencional. Una bolsa reutilizable evita la utilización



*Trucos facilitados por Jonerik (Vielha)*

# esigual

pàgines web - serveis informàtics a empreses

Ctra Del Túnel 137 - Vielha 646 935 161 joan@esigual.com

ARAVI SERVICE

servicios  
de limpieza  
tel. 973 64 17 28



**CANALS  
TECNOLLEIDA**

Especialistas:  
En canal de aluminio  
continua serie cornisa,  
Canal San Marcos y  
desagües PVC

C/ Prat de la Riba, 10  
"Hostal Nou"  
VALLD'UGONA DE BALAGUER  
(LLEIDA)  
Tel. 973 44 32 52  
Fax 973 44 32 53  
e.mail: @



**CLINICA  
VETERINARIA  
VIDAL**

**HORARIO DE VISITA**

De Lunes a Viernes  
de 10,30 a 13,30  
y de 16,30 a 20,00  
Sábados según temporada

Avda. Garona, 25 - bajos  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 23 61

**Ambiente  
acogedor**



**O ALAMBIQUE**

*Platos combinados  
Tapas caseras*

Duc de Dènia, 49  
~~25550~~ BOSSÒST  
Tel. 973 64 70 47

PRÓXIMA APERTURA  
EXPOSICIÓN EN  
CI JAIMES, 25 - VIELHA



**COMERCIAL M. Y M.**  
PROFESIONALES DEL HOGAR

PROFESIONALES DEL HOGAR  
EN MOBILIARIO DE COCINA Y BAÑOS

PARA REFORMAR SU PISO.  
PÍDANOS PRESUPUESTO SIN COMPROMISO



Pol. Industrial Mijaran, Nave 6 - 25530 - VIELHA (Lleida) - Tel./Fax 973 64 19 68 maneromelero @jazzfree.com

ARAVI 55



## ARIES

Del 21/3 al 20/4

Habrán cambios en todos los temas relacionados con trabajo o profesión. Por ello este será un mes de decisiones, en la mayoría de los casos no para llevar a la práctica algo, sino para actuar próximamente. Recibirás noticias de antiguas relaciones afectivas. En algunos casos, su intención será retomar el contacto. Decidete y no juegues con fuego, provocando celos, no te vayas a quemar.



## TAURO

Del 21/4 al 21/5

Debes estar abierto y receptivo a cualquier cosa que te propongan o que surja, ya que este mes abundan las sorpresas y cualquier pequeño contacto de hoy puede traerte cosas muy buenas en un futuro cercano. Siempre has tenido fama de diplomático, y cuando te interesa puedes ser suave como la seda. Debes armarte de paciencia, pues para conseguir lo que quieres tendrás que utilizar toda tu seducción y no será cuestión de unos días.



## GÉMINIS

Del 22/5 al 22/6

Es importante que te tranquilices y reflexiones con relación al tema afectivo, y ahora es un buen momento para ello. No debes tomar decisiones aún, pero sí que de una vez por todas te sinceres contigo mismo. Debes aclarar tus ideas y averiguar qué es lo que realmente sientes, qué es lo que quieres y si lo que tienes se corresponde en algo con ello. Después de eso sí será el momento de tomar decisiones.



## CÁNCER

Del 23/6 al 22/7

Las cuestiones económicas van bien, y lo más importante es que se ven grandes posibilidades de que la proyección futura a corto plazo sea muy buena. Esto es cierto. Pero todavía no ha ocurrido, por ello debes ser prudente no solo en los gastos, sino incluso en los pensamientos -para que no te distraigan de la realidad- y esperar a que todo esto se concrete, y sobre todo que se materialice.



## LEO

Del 23/7 al 23/8

Los que tengáis pareja viviréis reacciones y revoluciones internas a través de ella. Aquellos que no estén en pareja, les vendrán dadas desde situaciones laborales-profesionales. Este mes es un mes de reflexión obligada de todo lo ocurrido hasta el momento, en el año. Aunque no se quiera hacer memoria surgirán toda una serie de recuerdos del pasado que tengan directa o indirecta implicación con tu estado actual psicológico, físico, y mental.



## VIRGO

Del 24/8 al 23/9

Todas las posibilidades apuntan a que decidas marcharte a estudiar algo puntual al extranjero. Será una corta temporada pero totalmente intensiva. Estarás plenamente involucrado en esos temas de estudio que después podrás aplicar en tu misma profesión. Lo más importante es que te sientes muy satisfecho en ello, ya que llena distintas y variadas facetas tanto externas como internas.



## LIBRA

Del 24/9 al 23/10

Próximamente aparecerán buenas opciones profesionales que más adelante serán cosas concretas, aunque se trate de trabajos puntuales. Toda la energía y los recursos que antes utilizaste para las cuestiones profesionales ahora lo plasmarás en las cuestiones económicas. Seguramente consideras que ya es el momento de ver tus esfuerzos recompensados de esta forma. Efectivamente es así, pero cuidado, es un mes de muchos gastos.

## ESCORPIO

Del 24/10 al 22/11

Los temas relacionados con los viajes tienden a retrasarse. Aprovecharás esta circunstancia y, en vista de tu situación económica, pensarás en anular los planes que tenías en este sentido y dejarlo para más adelante. Este será un periodo de introspección o examen de conciencia. Por mucho que trates de cerrar los ojos, pasarán por tu mente todo tipo de recuerdos. Deja que este proceso de limpieza se realice sin pelearte contigo mismo.

## SAGITARIO

Del 23/11 al 22/12

Es conveniente que te tomes un descanso y, si puedes, unas vacaciones. Las cuestiones familiares siguen su desarrollo y su curso, y la verdad es que esos asuntos no van mal, pero, desde luego, no es por tu intervención, ya que últimamente estás un poco distanciado. Mucho cuidado con todo lo relacionado con nuevos proyectos profesionales y los romances ocultos, especialmente si ambos asuntos están relacionados.

## CAPRICORNIO

Del 23/12 al 20/1

Algo dentro de ti no va bien y, en este caso, es básicamente psicológico. Estás un poco taciturno, deprimido y sin ningunas ganas de comunicar o expresarte. No te precipites o saques conclusiones precipitadas, antes sería conveniente que reflexionaras con profundidad. Interesa que te relajés. Estás tenso y bastante sugestionado por cuestiones de salud. Esto no favorece nada ni a ti ni a tu mente que, últimamente, es una de las partes más sensibles.

## ACUARIO

Del 21/1 al 19/2

Se han paralizado tus proyectos laborales. Tratarás de movilizar otras cosas con otras personas no implicadas en los anteriores acontecimientos. Tendrás reuniones y te parecerá que encarrilas positivamente la próxima apertura de una sociedad. Te debo avisar que todo lo que ocurra en este mes y en cualquier área tiene mucho de espejismo o fuego fatuo, es decir, se verán las imágenes como si fueran reales, pero no lo son.

## PISCIS

Del 20/2 al 20/3

Las cuestiones de viajes se retrasan. En vista de la situación económica, pensarás en anular los planes que tenías en este sentido para más adelante. No te lo recomiendo, merecerá la pena que hagas el esfuerzo por realizarlo. Tienes muchas cosas que hacer y en qué pensar, pero puede ser positivo que dediques cierto tiempo para ti, algo que suponga un cambio en tus actividades diarias, pues te relajaría. Puede resurgir alguna afición olvidada.

## SOLUCIONES A LOS ENTRETENIMIENTOS

CFLRNVNIVUEXIJ  
 QJTKDJSHXAGAR  
 LPSIBONXDVWGMF  
 UVANHUUIJIAAPOB  
 ANLAELUAMTLHRE  
 RULRGNQKBSNGZT  
 DFIKWDALBELDAI  
 ATSXBEODPIWCXT  
 LUALSDJQCNAFES  
 VECJAZMFRITYPSE  
 BITGMNONNVNHIR  
 IULSOVPRWQACSR  
 GAQLWYEKNYZQKO  
 SNOHAPCLOYUPMT

P	A	R	A	L	I	Z	A	R	
O	L	I	V	A		A	F	E	
L	O	T	E		A	F	I	N	
E	C	O		A	L	I	J	O	
M	A	S	E	T	E	R	O		
I	D		T	O	R	O		C	
Z	O	C	A	L	O		A	L	
A		A	P	O	S	I	T	O	
R	A	P	A	N		R	O	N	

### Respuesta al problema

La edad será mayor de 31 años, ya que el cuadrado de 31 es 941. Por otra parte, si sumamos las cuatro cifras, obtenemos el doble de la edad más 15. Así pues, mi edad es de 55 años.



# CUBIERTAS Y PIZARRAS ARAN S.L.

VENTA Y MONTAJE DE CASAS DE MADERA  
CONSTRUCCIÓN DE TEJADOS DE PIZARRA  
ALQUILER DE GRÚAS TELESCÓPICAS Y ELEVADORES TIENDA  
VENTA DE PIZARRA DE 1ª CALIDAD, GARANTIZADA

CENTRO COMERCIAL ELURRA  
Edif. Eguzki - Local 4

Tel. 973 64 32 37 - Fax 973 64 32

## Novetats Codina



CONFECCIONS  
MODA HOME-DONA  
LLENCERIA

c/ Duc de Dènia, 31  
25550 - BOSSÒST  
Tel/Fax 973 64 82 44



## José Rodríguez

### Construcciones

c/ Sacuma, 2 2º  
25598 - GAUSAC

Tel./Fax 973 64 09 59  
Móvil 619 073 863



## CHOKU

PELUQUERIA  
UNISEX

Plza. Coto Marzo C/Metdia, 3 Ed. B  
25530 VIELLA - VALLE DE ARAN

### 973 64 3371

[www.peluchoku.com](http://www.peluchoku.com)



## Banhs de Tredòs

Hotel-Restaurante-Terms

Esta temporada descubren nuestra **NUEVA COCINA** y los jueves noche **DEJATE SEDUCIR** por nuestro menú **8,80€**

También vamos a tener una nueva terraza  
C/ta Arquitecto Sra. Salazar  
Telfs. 973 25 30 03 - 973 25 30 58  
[www.banhsdetredos.com](http://www.banhsdetredos.com)

## HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 21 DE JUNIO HASTA EL 14 DE SEPTIEMBRE DE 2006 • DE LUNES A VIERNES

Baquei	08.00	09.00	10.00	12.00	13.10	14.10	16.00	17.00	18.00	19.00	20.10
Tredós	08.03	09.03	10.03	12.03	13.13	14.13	16.03	17.03	18.03	19.03	20.13
Salardú	08.06	09.06	10.06	12.06	13.16	14.16	16.06	17.06	18.06	19.06	20.16
Gessa	08.07	09.07	10.07	12.07	13.17	14.17	16.07	17.07	18.07	19.07	20.17
Arties	08.10	09.10	10.10	12.10	13.20	14.20	16.10	17.10	18.10	19.10	20.20
Garós	08.14	09.14	10.14	12.14	13.24	14.24	16.14	17.14	18.14	19.14	20.24
Casari	08.15	09.15	10.15	12.15	13.25	14.26	16.15	17.15	18.15	19.15	20.25
Escunhau	08.17	09.17	10.17	12.17	13.27	14.27	16.17	17.17	18.17	19.17	20.27
Betren	08.19	09.19	10.19	12.19	13.29	14.29	16.19	17.19	18.19	19.19	20.29
Vielha	08.20	09.20	10.20	12.20	13.30	14.30	16.20	17.20	18.20	19.20	20.30
Vielha				11.45						19.45	
Vilac	08.21	09.21	10.21	11.48	12.21	14.32	16.21	17.21	18.21	19.21	19.48
Betlan	08.22	09.22	10.22	11.50	12.22	14.33	16.22	17.22	18.22	19.22	19.50
Aubert	08.24	09.24	10.24	11.51	12.24	14.35	16.24	17.24	18.24	19.24	19.51
Pont d'Arros	08.27	09.27	10.27	11.53	12.27	14.38	16.27	17.27	18.27	19.27	19.53
Benós	08.28	09.28	10.28	11.56	12.28	14.39	16.28	17.28	18.28	19.28	19.56
Es Bordes	08.31	09.31	10.31	11.57	12.31	14.42	16.31	17.31	18.31	19.31	19.57
Arró	08.32	09.32	10.32	12.00	12.32	14.43	16.32	17.32	18.32	19.32	20.00
Era Bordeta	08.34	09.34	10.34	12.01	12.34	14.45	16.34	17.34	18.34	19.34	20.01
Bossòst	08.37	09.37	10.37	12.03	12.37	14.48	16.37	17.37	18.37	19.37	20.03
Les	08.40	09.40	10.40	12.05	12.40	14.50	16.40	17.40	18.40	19.40	20.06
Pontaut				12.45		14.55					
Pontaut	07.40	08.55		11.15			15.55				
Les	07.45	09.00	10.00	11.20	12.00	13.05	16.00	17.00	18.00	19.15	
Bossòst	07.48	09.03	10.03	11.23	12.03	13.09	16.03	17.03	18.03	19.19	
Era Bordeta	07.51	09.06	10.06	11.26	12.06	13.12	16.06	17.06	18.06	19.22	
Arró	07.53	09.08	10.08	11.28	12.08	13.14	16.08	17.08	18.08	19.24	
Es Bordes	07.54	09.09	10.09	11.29	12.09	13.15	16.09	17.09	18.09	19.25	
Benós	07.57	09.12	10.12	11.32	12.12	13.18	16.12	17.12	18.12	19.28	
Pont d'Arros	07.58	09.13	10.13	11.33	12.13	13.19	16.13	17.13	18.13	19.29	
Aubert	08.01	09.16	10.16	11.36	12.16	13.22	16.16	17.16	18.16	19.32	
Betlan	08.03	09.18	10.18	11.38	12.18	13.24	16.18	17.18	18.18	19.34	
Vilac	08.04	09.19	10.19	11.39	12.19	13.25	16.19	17.19	18.19	19.35	
Vielha	08.05	09.20	10.20	11.44	12.20	13.27	16.20	17.20	18.20	19.37	
Vielha				11.45			15.00	16.25			19.45
Betren	08.06	09.21	10.21	11.45	12.21		15.01	16.26	17.21	18.21	19.46
Escunhau	08.08	09.23	10.23	11.47	12.23		15.03	16.28	17.23	18.23	19.48
Casari	08.10	09.25	10.25	11.49	12.25		15.05	16.30	17.25	18.25	19.50
Garós	08.11	09.26	10.26	11.50	12.26		15.06	16.31	17.26	18.26	19.51
Arties	08.15	09.30	10.30	11.54	12.30		15.10	16.35	17.30	18.30	19.55
Gessa	08.18	09.33	10.33	11.57	12.33		15.13	16.38	17.33	18.33	19.58
Salardú	08.19	09.34	10.34	11.58	12.34		15.14	16.39	17.34	18.34	19.59
Tredós	08.22	09.37	10.37	12.01	12.37		15.17	16.42	17.37	18.37	20.02
Baqueira	08.25	09.40	10.40	12.05	12.40		15.20	16.45	17.40	18.40	20.05

Nota: Los horarios remarcados en rojo son los itinerarios correspondientes a ALSINA GRAELLS, de entrada y salida del Valle de Aran

## HORARIO INTERNO DE LA VALL D'ARAN DEL 21 DE JUNIO HASTA EL 14 DE SEPTIEMBRE DE 2006 • SÁBADOS Y FESTIVOS

08.00	08.05	11.15		15.55	Pontaut		13.55	14.55		20.55				
08.03	08.08	11.20	13.05	16.00	Les	09.25	12.05	13.50	14.50	17.40	20.06	20.50		
08.06	08.11	11.23	13.09	16.03	19.15	Bossòst	09.22	12.03	13.47	14.47	17.37	20.03	20.47	
08.08	08.13	11.26	13.12	16.06	19.22	Era Bordeta	09.19	12.01	13.44	14.44	17.34	20.01	20.44	
08.09	08.14	11.28	13.14	16.08	19.24	Arró	09.17	12.00	13.42	14.42	17.32	20.00	20.42	
08.12	08.17	11.29	13.15	16.09	19.25	Es Bordes	09.16	11.57	13.41	14.41	17.31	19.57	20.41	
08.13	08.18	11.32	13.18	16.12	19.28	Benós	09.13	11.56	13.38	14.38	17.28	19.56	20.38	
08.16	08.21	11.33	13.19	16.13	19.29	Pont d'Arros	09.12	11.53	13.37	14.37	17.27	19.53	20.37	
08.18	08.23	11.36	13.22	16.16	19.32	Aubert	09.09	11.51	13.34	14.34	17.24	19.51	20.34	
08.19	08.24	11.39	13.24	16.18	19.34	Betlan	09.07	11.50	13.32	14.32	17.22	19.50	20.32	
08.20	08.25	11.41	13.25	16.19	19.35	Vilac	09.06	11.48	13.31	14.31	17.21	19.48	20.31	
08.21	08.26	11.44	13.27	16.20	19.45	Vielha	09.05	11.35	11.45	13.30	14.30	17.20	19.45	20.30
08.21	08.26	11.45	13.28	16.21	19.46	Betren	09.04	11.34	13.29	14.29	17.19	19.44	20.29	
08.23	08.28	11.47	13.29	16.23	19.48	Escunhau	09.02	11.32	13.27	14.27	17.17	19.42	20.27	
08.25	08.30	11.49	13.31	16.25	19.50	Casari	09.00	11.30	13.25	14.25	17.15	19.40	20.25	
08.26	08.31	11.50	13.32	16.26	19.51	Garós	08.59	11.29	13.24	14.24	17.14	19.39	20.24	
08.30	10.00	11.54	13.36	16.30	19.55	Arties	08.55	11.25	13.20	14.20	17.10	19.35	20.20	
08.33	10.03	11.57	13.39	16.33	19.58	Gessa	08.52	11.22	13.17	14.17	17.07	19.32	20.17	
08.34	10.04	11.58	13.40	16.34	19.59	Salardú	08.51	11.21	13.16	14.16	17.06	19.31	20.16	
08.37	10.07	12.01	13.02	16.37	20.02	Tredós	08.48	11.18	13.13	14.13	17.03	19.28	20.13	
08.40	10.10	12.05	13.05	16.40	20.05	Baqueira	08.45	11.15	13.10	14.10	17.00	19.25	20.10	

### OTROS SERVICIOS

11.21	LES	14.53
11.44	VIELHA	14.30
19.00	BARCELONA	07.30

**OBSERVACIONES:** Circulará todos los días por el Puerto de la Bonigua, desde el 1 de Junio hasta el 31 de Octubre.

05.07	13.07	LES	12.08
05.30	13.30	VIELHA	11.45
08.30	16.30	LLEIDA	09.00
09.00	17.00	LLEIDA *	08.45
11.15	19.15	BARCELONA	06.30

**OBSERVACIONES:** Circulará todos los días del año, excepto el día de Navidad, (\*) Enlaces directos por autopista con Barcelona. Los enlaces de los domingos con Lérida, rogamos sean consultados

# Hèsta d'Aran

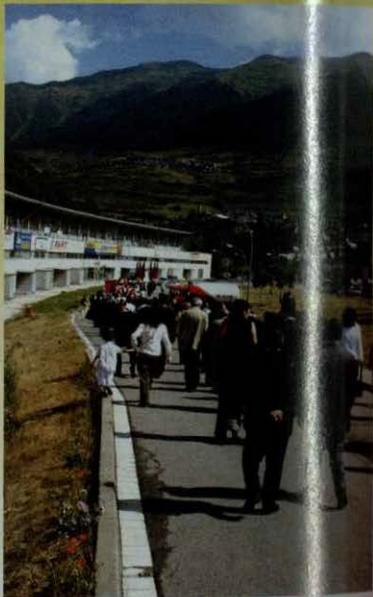
El pasado 17 de Junio, como cada año, la Val d'Aran celebró su Fiesta Institucional, evento que el pueblo aranés vive con cariño y emoción.

El Síndic d'Aran, Carlos Barrera, recibió, como es costumbre, a todas las autoridades en la Sede del Conselh Generau y seguidamente junto con el público asistente desfilaron en procesión hasta la Basílica de Nuestra Señora de Mijaran.

En la comitiva figuraban los Conselhers, ataviados con la capa negra aranesa, y los estandartes representativos de cada "terçón" del Valle, acompañando a la bandera de Aran.

Una vez en la Basílica, EL Arcipreste de Aran, Mòssen Jùsep Amiell, y sus concelebrantes, oficiaron una Misa solemne. La celebración, estuvo acompañada por la Coral Auba, de Les, que deleitó con su magnífico repertorio y profesionalidad. Terminada la Misa, se cantó el Himno de Aran y seguidamente, pronunciaron unas emotivas palabras el Delegado del Govern de la Generalitat en el Alt Pirineu y Aran, Sr. Victor Orrit y el Magnífic Sindic d'Aran, Sr. Carlos Barrera.

A continuación se ofreció en la Sala Polivalente de Vielha una demostración de bailes araneses y un aperitivo ofrecido por el Conselh Generau d'Aran



NUEVO

**CBZ**  
INFORMÁTICA

TODO LO QUE BUSCAS,  
LO ENCONTRARÁS EN CBZ INFORMÁTICA

PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO  
OFERTAS ESPECIALES POR APERTURA

Venta y reparación de equipos informáticos - Venta de componentes - Cursos de informática  
Soluciones adaptadas a las necesidades reales de cada cliente  
Ofertas especiales en componentes y ordenadores  
PDAs, MP3, MP4, tarjetas de memoria, teclados, ratones, altavoces, cartuchos y tóners de impresión, .

Ciber café con conexiones a Internet, juegos, impresiones DIN A4, escaner, bebidas y snacks.

Avda. Maladeta, 8 local 1 - VIELHA

mail: [cbz@telefonica.net](mailto:cbz@telefonica.net)

Tel./Fax: 973 64 05 70

60 AÑOS



del 18 d'abril al 2 de maig  
**PREINSCRIPCIONS A PROVES D'ACCÉS**

**CICLES FORMATIUS D'ARTS  
PLÀSTIQUES I DISSENY**  
\*Alumnes sense requisits

del 15 al 26 de maig  
**PREINSCRIPCIONS / PROVES D'ACCÉS**

**ENSENYAMENTS SUPERIORS  
DE DISSENY. INTERIORS**  
\* Equivalent a diplomatura universitària  
**CICLES FORMATIUS D'ARTS PLÀSTIQUES  
I DISSENY**  
\*Alumnes amb requisits

**BATXILLERAT D'ARTS**

c5004508@xtec.net

**MATRÍCULA curs 2006-2007: del 3 al 7 de juliol**

Plaça del Centenari, s/n 25300 TÀRREGA Tel. 973 310 486 Fax 973 501 183

## HOTEL - RESTAURANTE E CASA ESTAMPA

\*\*\*

**RESTAURANTE TÍPICO ARANÉS**

Cafeteria con terraza  
abierto al público en general  
Pequeño y confortable hotel  
Totalmente reformado  
Habitaciones abuhardilladas  
Bañeras con hidromasaje  
Piscina climatizada  
Gimnasio, U.V.A. - Parking privado  
**ABIERTO TODO EL AÑO**

C/Sortaus, 9 - ESCUNHAU (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 00 48 - Fax 973 64 27 89

[www.hotelcasaestampa.com](http://www.hotelcasaestampa.com)



## DESTOCK - SPORT

**VÊTEMENTS DE SPORT ET MODE**

**NIKE - ADIDAS - REEBOK  
JEANS: DIESEL, LEVI'S, etc...**

**QUADS IMPORTÉS, MINI-MOTOS,  
SCOOTERS, POCKET-BIKE  
(PRIXS DE FABRIQUE)**

c/ San Fabian s/n  
25550 - BOSSOST



**00 34 973 647 341  
00 34 685 303 532**

# Aquellas locas inventores

## El cinemascope

El Cinemascope, inventado por el célebre óptico Henry Chrétien, en 1927, es un sistema de filmación que se caracteriza por el uso de imágenes amplias de las tomas de filmación y por la inserción del audio en modo estereofónico. No fue hasta 1953, en que la 20th Century Fox llegó a un acuerdo con el inventor y proyectó el film *La Túnica*, primera película emitida en Cinemascope.

Esto se lograba con el uso de lentes especiales que eran instaladas en cámaras y micrófonos extra situados estratégicamente durante la filmación de la escena (en lo que eran los esbozos del sistema estereofónico) para dar una sensación de realismo. El efecto tridimensional era único.

Las salas que proyectaban en este sistema eran bastante amplias y sus pantallas eran más amplias que las tradicionales y ubicadas con una que permitiera además de ver la amplitud de la imagen y darle una sensación de gran realismo. Muchos pretenden decir que el sistema de pantalla-amplia es similar, aunque la mayoría de los conocedores saben que no es así.

El sistema trabaja con un grupo reproductor magnético de varios canales que reproduce el sonido a través de altavoces situados detrás de la pantalla) de modo que su procedencia se ajusta en todo momento a la acción de la escena proyectada. El ancho de película empleado en el Cinemascope es el mismo de una película normal, es decir, de unos 35 mm. Al introducirse en el cine las películas sonoras, hubo que ampliar notablemente los espacios intermedios entre las imágenes del filme porque debido a la banda sonora añadida a la película, la relación entre el ancho y la altura de la imagen sólo se podía mantener reduciendo ambas medidas a la vez.

En la película en Cinemascope se aprovecha la superficie perdida por esta causa entre las imágenes del filme y, además, se vuelve a dar a éstas la altura que tenían antiguamente en las películas mudas. Las cuerdas de sonido del sistema Cinemascope con reproducción magnética se derivan del deseo de ofrecer al espectador una impresión sonora que sea realista, es decir, estereofónica; al recibir los sonidos con ambos oídos a la vez las diferencias de sonoridad y tiempo de recorrido de los mismos crean así en el espectador impresiones de dirección y de distancia.

Tiempo después de este original invento, diferentes procesos, como la Panavisión y Technovisión se han basado en el mismo principio.



# HABITATGES ARAN S.L.

Construcción y Promociones  
José Gues  
687 511 358

Av. Castiello, 15 local 4  
25530 - VIELHA

Tel. 973 64 36 43  
Fax 973 64 36 49



*J. Delseny*  
Vinos y licores  
Artículos de mimbre

San Jaime, 18  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 648 208



## SUPERMERCADO MADRID

VINOS Y LICORES - ALIMENTACIÓN  
FRUTAS Y VERDURAS - CHARCUTERÍA  
PERFUMERÍA - TABACOS

### GRAN CAVA

c/ Mayor nº 27 25550 - BOSSÒST Tel. 973 648 094 FAX 973 648 301



# Casas Aranesas

## Vielha

En el Casco Antiguo  
(Junto Ayuntamiento)

Apartamentos y parkings

Arquitectura Aranesa de  
piedra, madera y pizarra.

KEMEN Arquitectura y Construcción, S.L. • Tl: 94 491 23 53 - 94 491 26 81 - 617 86 02 42 • [www.casasaranesas.net](http://www.casasaranesas.net)

## MOBLEART

*aran*

Plaza San Oreng, 2 25530 Vielha Tel./fax 973 640 931

Fax 63  
ARAN



Conselh  Generau d'Aran

## BUY BARCELONA

Lòc de celebraciòn: Barcelona – CCIB (Centre de Convencions Internacional de Barcelona)

Dia: 9 de Junh

Organize: Turisme de Catalunya

Empreses participants dera Val d'Aran:

- Camins – Dolores Lopez
- Hotel Pirene – Dolores Lopez
- La Pleta Hotel & Spa – Jordi Tell
- Naut Viajes – Manuel Musteiros
- Copos Events – Francesc Comas
- Torisme Val d'Aran – Marisol Ariño

Buy Catalunya ei un work-shop organizat per Turisme de Catalunya, a on s'an convocat a TTOO de tota Europa per miei des CPT respectiues: Alemanha, Benelux, Païsi Nordics, Regne Unit, Païsi der Èst, Itàlia. Eth totau de TTOO assistents siguec de apruprètz 110. E es productes que comercializauen èren de çò mès complèt. Des de senderisme, BTT, Torisme de luxe, spas, gastronomia, torisme culturau,...

Eth work-shop ère dirigit a empreses de Catalonha qu'auessen ua aufèrta e comercializèssen aquesti productes. Eth totau d'empreses de Catalonha assistent siguec de apruprètz 90.

Es empreses dera Val d'Aran aueren un totau d'11 entrevistes. Iniciaument èren 15 mès en darrèr moment s'anullèren 4. Ath delà d'aguestes dejà concertades en darrèr moment se heren entrevistes sense cita prèvia.

Es TTOO concertats iniciaument sigueren:

- **Penguin Travel** / Camins e Pirene
- **Happy Home** / Naut Viajes
- **Prima Travel AB** / Camins e Copos Events
- **Euro Relais – Casas de Vacaciones** / Naut Viajes
- **Jungfruesor Finland - Travel Agency**
- **Kokkolan matkatoimisto.** / Camins e Pirene
- **Merlot Reiser AS** / Camins e Copos Events
- **KrisKrass vzw** / Camins e Pirene
- **Explorer Tours & Travel LTD.** / Copos Events
- **CPA srl** / Copos Events e La Pleta Hotel & Spa
- **Mr. Travel Ltd** / La Pleta Hotel & Spa

Eth work-shop siguec fòrça interessant e es empreses estigueren fòrça satisfetes damb es entrevistes realizades.

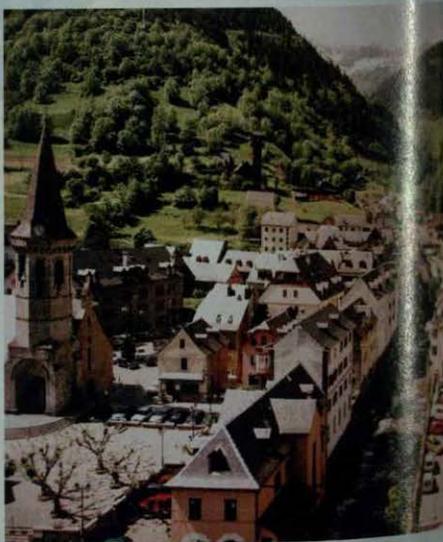


Foto cedida por MRW

CERRADO  
LOS  
LUNES

**mercastelló s.l.**



**SUPER CAVE RUBIO**

**GRAN CAVA DE VINOS Y LICORES - COMESTIBLES - PERFUMERÍA**

**DISTRIBUIDOR DE COMIDA  
PARA ANIMALES *Affinity***

DISTRIBUIDOR OFICIAL DE

**CAMPINGAZ**



c/ Beth Lup, 7 25550 - BOSSÒST Tel. 973 64 72 31 Fax 973 64 73 53



**SUPERMERCADO UNAI**

**VINOS - LICORES**

**PRODUCTOS DE LIMPIEZA Y DEL HOGAR**

**ESPECIALIZADO EN  
PRODUCTOS DE CANNABIS**

**Eduard Aunòs, 18  
25550 - BOSSÒST**

**Tel. 973 64 73 36**

**Tot  
ARAN**

**ANUNCIA'T  
A LA REVISTA DE LA VALL**

**Truca al: 973 64 32 88**

**Tot  
ARAN 65**

## El capital humano (Segunda parte)

En la zona francesa, se produce la demanda de mano de obra, y los trabajadores necesitan disponer de un alojamiento digno y al alcance de sus posibilidades, que les asegure un futuro estable e integrado en la sociedad en la que conviven.

Existen 2 vías de solución: La vivienda de protección oficial y la situada en zonas cercanas, pero cuyo grado de re-valorización lleva un retraso en relación a los centros económicos, como en todas partes. En cualquier servicio personal, la calidad viene determinada en buena medida por una buena comunicación, y esta se optimiza si el personal que presta el servicio puede comunicarse con el cliente en la lengua de este último.



Iglesia de Saint Béat

Los jóvenes del Valle de Aran se desvelan bien en español, en occitano - aranés, en catalán y, progresivamente en francés e inglés. Esta es una buena base para la internacionalización, que incrementará el número de empresas que disponen de personal multilingüe.

En la zona limítrofe del Comminges, también es cada día más normal encontrar establecimientos con personal que puede atender en varias lenguas, entre ellas el español. Es muy frecuente encontrar con personas que manifiestan su ascendencia del lado sur de la antigua frontera. Muchos han conservado más o menos su lengua, en cambio otros no la conocieron porque no les fue transmitida por sus propios ascendientes emigrados en aras de una más rápida integración cultural en el país de acogida.

Podemos dar fe del agradecimiento de los clientes por atenderles en su propia lengua siempre que es posible, y les animamos a utilizarla a fin de facilitarnos el aprendizaje, incluso aquellas que se han visto reducidas al ámbito familiar o han perdido terreno en el ámbito social por compartir espacios en este mundo intercultural tan dinámico.

A nivel práctico, y en el ámbito de intercambio suscrito entre los Ayuntamientos de Vielha, Mijaran y Saint Gaudens, se ha organizado el primer curso de francés para adultos, en el que colabora nuestra empresa, así como Torisme Val d'Aran. El motivo, es que hemos detectado un interés en seguir estos cursos, originado por un lado por las necesidades de familias residentes en el Valle que pasan a residir al cantón de Saint Béat, pero que continúan trabajando en Aran, y por otro, de empresas y trabajadores que quieren poder atender a sus clientes franceses en su lengua. Desde el principio vienen asistiendo al curso 10 alumnos, y confiamos en que se puedan iniciar otros en las lenguas demandadas, a fin de que puedan contribuir en el futuro de una auténtica sociedad multicultural en armonía con la lengua propia del País.



TEL. 973 64 551466

centre d'informàtica  
i telefonia per a  
comunicacions

Anglès i català: 8 baixos 25530 (Vielha)

curso personalizados, infórmate! 973 640696

## ALPAMER 2002 S.L.

PROMOTORA  
CONSTRUCTORA  
INMOBILIARIA

### APARTAMENTOS EN LES (VAL D'ARAN) EDIFICIO CASHIC

Planta buhardilla Puerta D: Vivienda  
tipo dúplex de 101 m2 de superf.  
construida. Salón-comedor, cocina,  
3 hab., 2 baños, aseó. **300.000 €.**

Planta buhardilla Puerta E: Vivienda  
tipo dúplex de 100 m2 de superf.  
construida. Salón-comedor, cocina,  
3 hab., 2 baños. **360.000 €.**

Planta buhardilla Puerta C: Apartamento  
de 69 m2 de superficie  
construida. Salón-comedor, cocina,  
1 hab., 1 baño. **180.000 €.**

Planta buhardilla Puerta D: Apartamento  
de 76 m2 de superficie  
construida. Salón-comedor, cocina,  
1 hab., 1 baño y 1 aseó. **192.000 €.**

Planta primera Puerta C.  
Apartamento de 77 m2 de superf.  
construida. Salón-comedor, cocina,  
2 hab., 2 baños. **240.000 €.**

Planta buhardilla Puerta B.  
Apartamento de 92 m2 de superf.  
construida. Salón-comedor, cocina,  
2 hab., 2 baños. **261.000 €.**

TODAS LAS VIVIENDAS  
INCLUYEN UNA PLAZA DE  
PARKING Y UN TRASTERO

c/ Aran, 5 25540 - LES  
Tel. 973 647 302 - 618 605 873  
alpameraran@hotmail.com

## REVISTA

# Tot ARAN



973 64 32 88



## TALHÈR DE MUSICA Maite Fernández (desde 1992)

Clases particulares  
Lenguaje musical  
Piano y acordeón

Niños desde 4 años

Matrícula 2006/2007  
Próximo Septiembre

Av. Maladeta, 13 2º 1º  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 25 97

restaurant

# Eth Lidon



Abierto a partir 13,30 h.  
Cenas a partir 20,30 h.

Major, 10  
25530 Vielha (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 03 63

## Eth Pintor Decoracion



### MULTICOLOR



## Valentine

Oferta de primavera  
en pinturas TITANIT y Xylazel  
Colores al instante

OFERTAS  
PRIMAVERA

Av. Calbetó Barra, 16  
25530 VIELHA

Tel. 973 64 12 20





# COFEMA, S.L.

## OBRAS y SERVICIOS

Aptos. Priviletege, bloque D, 4º 5ª  
25539 - BETRÉN  
Tel. 629 419 855  
Fax 973 641 313  
mail: cofemasl@terra.es

# ES BÒRDES



Grupo inmobiliario, con sede en Zaragoza, precisa para Es Bòrdes

## COMERCIAL INMOBILIARIO

**Se requiere:**

- Persona activa y con vocación comercial.
- Se valorará experiencia en ventas y atención al público, aunque no es imprescindible.

**Se ofrece:**

- Alta en la Seguridad Social y remuneración según valía de los candidatos.

Enviar Currículum Vitae, con fotografía, a:  
inmobiliariaesbordes@hotmail.com



# tras-tros



Moda infantil  
0-8 años  
Zapatos  
Regalos

Fiestas  
Caramelos  
Frutos secos  
Juguetes



Pas d'Arro, 34

VIELHA

Tel 973 640845



# ANUNCIA'T A LA REVISTA DE LA VALL TEL.: 973 64 32 88

## TERREMOTO EN LEPE

En el Ayuntamiento de Lepe, se recibe un mensaje que dice:

A/A Ambrosio Pérez Jiménez  
Alcalde de Lepe (Huelva)

*Posible movimiento sísmico en la zona. Muy peligroso, superior Richter 7. Epicentro a 3 km. de la población. Tomen medidas e informen resultados con urgencia.*

Pasan los días, las semanas.....y después de mucho tiempo, la policía municipal de Lepe envía el siguiente mensaje:

A/A Jesús Barragán  
Director del Servicio Sísmico - Madrid

*Aquí cuartelillo municipal de Lepe. Movimiento sísmico totalmente desarticulado. El tal Richter 7, intentó huir y fue abatido a tiros. Epicentro y sus compinches, detenidos.  
¡¡No hemos contestado antes, porque ha habido un terremoto de narices!!*



# CAMPO DE GOLF DE LUCHON

9 hoyos (Par 33)

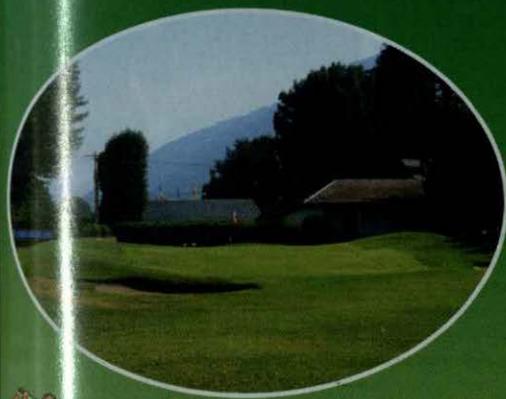
Restaurante "El Fairway"



A sólo  
40 minutos  
de Vielha

Route de Montauban - 31110 LUCHON

☎ 00 33 561 790 327



## Stage Golf + Balneario

Para relajarse después del golf,  
en la Termas de Luchon

## Stage de 3 días de Golf

Con un total de 6 horas de cursillos  
110 euros/persona

## Stage de 5 días de Golf

Con un total de 10 horas de cursillos  
176 euros/persona

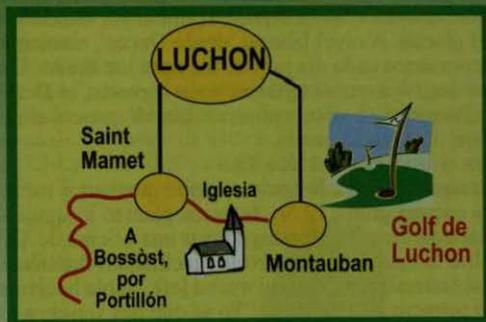


### TARIFAS DE PRECIOS

		Abril, Mayo Junio Septiembre Octubre	Julio y Agosto
Green Fee semana	1 persona	20 €	23 €
	1 pareja	34 €	40 €
Green Fee fin de semana	1 persona	23 €	28 €
	1 pareja	40 €	49 €

Campo de prácticas  
(36 bolas por cesta)

ABIERTO DE ABRIL  
HASTA OCTUBRE



Para información y reservas, llamar al tel.: 00 33 561 790 327

# Gente del Valle

## Genís Roca Egea

Guía de Alta Montaña UIAGM.  
Instructor de la Escuela Catalana de Alta Montaña.  
Guarda del refugio de Conangles (Val d'Aran)



### ¿De donde eres?

Soy de Barcelona, del barrio del Raval.

### ¿Cómo empezó tu contacto con la montaña?

A los 14 años, salíamos esporádicamente de excursión con un grupo de amigos y entré a formar parte del *Club de Esquí Puigmal*. Practicaba espeleología y de vez en cuando, iba a escalar. En sí no era la montaña lo que me atraía, me gustaba la actividad y el hecho de hacer algo diferente. En el mismo club, los escaladores, viendo que tenía aptitudes, me ofrecían salir con ellos y a partir de los 18 años empecé a escalar.

### A los 25 años participaste en tu primera gran aventura.

En el año 67, las vacas sagradas, que eran por entonces *Josep Manel Anglada* y *Jordi Pons*, del *Club Muntanyenc Barcelonès*, me plantearon si podía disponer de dos o tres meses libres para participar en una expedición al Himalaya, en el año 69. Ellos habían formado parte del primer grupo de españoles en Los Andes y estaban organizando la primera expedición española al Himalaya. El objetivo era subir el Istoru Nal, una montaña de 7.388 m. Yo tenía 25 años y les dije que sí, sin dudarle; no pensé en el trabajo ni en nada. Trabajaba en la empresa *Comercial Ruta* y no sabía que diría mi jefe, *Carlos España Muntadas*. Antes de ir al Himalaya, desde el *Centre Excursioniste de Catalunya*, me propusieron que, al volver, fuera con ellos a La Patagonia, a escalar el Cerro Torre. Mi jefe me dio carta libre para que hiciera lo que quisiera. En Agosto del año 69 fui al Himalaya. Volví, trabajé 5 meses y en Diciembre del año 70, me fui a La Patagonia. En el 71 también fuimos a África, donde hicimos el Kilimanjaro y abrimos una vía de dificultad en el Monte Kenia.

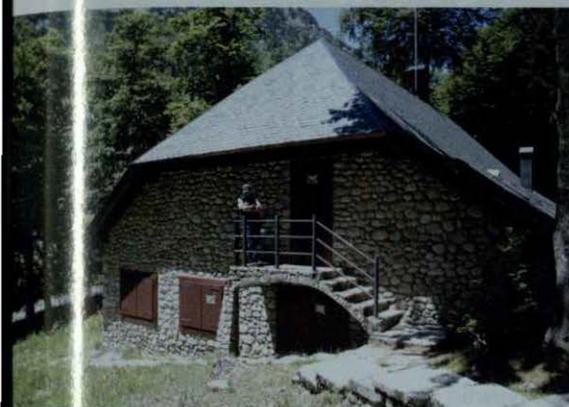
### ¿Qué te trajo a Aran?

Hacia el año 72, me llamaron de la empresa *Ducati* y mi vida dio un giro. Tenían buenas referencias mías, habían montado una delegación en Barcelona, y me ofrecían trabajo como inspector de estructura de una nueva red comercial en toda Cataluña. Era un buen puesto, con un buen sueldo y con la única casa, en aquella época, en San Llorenç de Munt y salía, cuando podía, al Pedraforca, al Pirineo...etc. Recuerdo que en aquel entonces, había subido al Aneto por todas las crestas y vertientes posibles, pero nunca por la vía normal del glaciar. A nivel laboral, desde *Ducati*, mantenía muy buena relación con mi primer jefe, *Carlos España*, y comíamos cada día juntos. Siempre me decía: "Genís, tú tienes que ir a vivir a la montaña". No me lo decía por decir, ya que él tenía un buen contacto, el *Dr. Pere Barri*, que era íntimo amigo de *Miguel Arias*, director de Baqueira en aquel entonces. Decidí que era el momento de hacer ese cambio, ya que si no lo hacía con 30 años, no lo haría nunca.

### Era el invierno del año 75.

En aquella época, lo que realmente queríamos los montañeros que veníamos a trabajar en estaciones de esquí era esquiar gratis. El *Sr. Arias* me planteó lo siguiente: "Tengo propuestas de clientes que quieren alquilar sus apartamentos. Te propongo crear una oficina de alquiler de apartamentos. No te preocupes, irás aprendiendo sobre la marcha". Me ofreció muchísimas facilidades y monté lo que hoy en día, es *Apartament*. Volví a tener muchísima suerte con mi nuevo jefe. Sabía hacerme trabajar y a la vez respetar mi inquietud por la montaña. Lo primero que me dijo: "Yo sé que has venido a esquiar. Tú puedes esquiar lo que quieras. Yo te puedo ver en la estación y no te voy a decir nada, pero cuando te pida un trabajo, quiero que lo hagas. Quiero que esquies y que cumplas con tu trabajo". ¡Encuentro que es una visión tan inteligente! Estuve allí tres años y fue muy bien pero, como todo, aquello también se acabó. Empezó a tomar mucha envergadura, hubo cambios y lo dejé





**Eres hombre de muchos oficios.** Tengo una larga lista..., he hecho de todo. Mantenimiento de viviendas, canguero, camarero en bares de tapas y en bares nocturnos, relaciones públicas, DJ, fotógrafo, locutor de Radio Aran en sus inicios..., he trabajado reseñando guías para la *Editorial Alpina* y señalando los grandes y pequeños recorridos (GR y PR) del valle, para el *Conseil Generau d'Aran*. Actualmente, colaboro con *ETEVA* en las pruebas de acceso. Todo lo que he hecho lo he hecho con ganas. Incluso cuando he ido con clientes a la montaña, a pesar de haber repetido la misma excursión muchas veces, lo he hecho contento. La prueba de ello es que la gente que me conoce aprecia mi buen carácter.

**85 participaste en la expedición al Tilicho,**

**procinada desde el Valle de Aran.**

En mi última expedición y la única que se ha organizado desde Aran. Estábamos en el grupo: *José Luis García, Jordi Carrión, José Ganfornina (Forfi), Jesús Maroto*, gran amigo mío que nos dejó recientemente, *José Luis Pérez Sanjaume (Pepe), Joan Granizo, David Bertrán*, guarda del refugio de La Restanca, y yo. El objetivo era hacer el Tilicho, de 7.137 m., y conseguimos llegar a una altura de unos 6.800 m. Fue una expedición complicada, tanto técnicamente como por todos los problemas que tuvimos con los porteadores. Antes de empezar, en la marcha de aproximación, perdimos cantidad de tiempo transportando el material ya que los porteadores se habían marchado debido al mal tiempo. Justo cuando se fueron, hubo una mejoría y una vez montado el campamento base y hecho parte del avance de material, volvió el mal tiempo. Tuvimos muchas tormentas de nieve en las que no podíamos movernos, sacando nieve del campamento base a 5.000 m. y pensando que nos arrastraría un alud. Después de las tormentas, tuvimos buen tiempo. Intentamos un ataque rápido, pero no pudo ser porque hacía mucho viento. El año 85, fue un año de tormentas anormales para la época en la que estábamos y murieron 4 ó 5 personas que formaban parte de un trekking que pasaba por nosotros. Unos amigos nuestros iban en ese grupo y pasamos mucho miedo, un miedo continuo. A pesar de eso el Tilicho era una montaña difícil, en el Himalaya no sólo te encuentras con la dificultad de la montaña, ya que hay montañas sencillas; es todo lo que conlleva, las avalanchas, las grietas... En ninguna de las tres expediciones he hecho cumbre. En la primera me puse muy enfermo a casi 7.000 m. y en las otras dos, debido a las condiciones climatológicas.

**Un momento inolvidable.**

Algo que me impactó muchísimo y que se me ha quedado grabado, es la imagen del aeropuerto de Karachi en Pakistán en el año 69. En aquel momento, cuando bajamos del avión y entramos en el edificio para gestionar la documentación, reviví todas las películas de la India, que había visto hasta entonces. Los ventiladores de la sala que me tiraba en el suelo, el calor asfixiante... ¡Era mi primer viaje y no había volado nunca! Éramos nosotros los saibs (señores) de las películas. No había turismo y no había mendicidad porque no había a quien pedir. Hemos estado tres veces en el Himalaya. En el 69 y en el 77 en Pakistán y en el 85, en Nepal. Cada año cambiaba totalmente el panorama. Pasamos de ser los *saibs* a ser los *guiris*.

**A partir del día 1 de Julio, te veremos en el Refugio de Conangles.**

Por fin llega el descanso del guerrero! Elena Rodríguez, Mariano Franco y yo, nos encargaremos de su gestión. Será un refugio de montaña guardado y tenemos la intención de que esté abierto todo el año. Queremos que sea la base de tanto de gente que vaya de travesía, como de excursión. A pesar de estar a pie de carretera, vamos a mantener el horario de refugio de alta montaña, cena a las 7.30 y a las 10.30, silencio. Nuestro refugio puede ser una etapa del GR-11 en el trayecto: Renclusa - Conangles - Restanca. Además, al mediodía, tendremos la cocina abierta con un menú de carnes y ensaladas.

**Una lectura de montaña.**

Un libro que me impresionó fue "Mis montañas" de *Walter Bonatti*.

**Un lugar especial.**

El valle de Torán.

**Una frase.**

Vive y deja vivir.

**Entrevista realizada por: Amaia Leiaristi (Tot Aran)**



# Leyendas que me contaron

## La niña

Me llamo Beatriz y tengo 25 años. Lo que os voy a contar es un hecho que no se lo desecharía ni por un momento. Todo sucedió en un día de primavera, y ese día lo tendré clavado en lo más profundo de mi mente mientras viva.

Llegó el fin de semana. Mi madre alquiló una casa de campo, en un pueblo medio abandonado de la provincia de Orense. Era un lugar tranquilo, aunque algo lóbrego. Las casas eran viejas y algunas de ellas estaban derruidas, aunque la que alquiló mi madre se encontraba en bastante buen estado de conservación. De todas formas, era un caserón antiguo y muy grande. Todos deseábamos pasar un fin de semana relajado y tranquilo, y el viernes nos pusimos en camino. Nada más ver la casa, me entró un escalofrío, como si alguna fuerza penetrara en mi interior. Fue una sensación vaga pero que, al entrar en la casona, tomaba fuerzas por momentos.

Una vez descargado el coche, mi madre nos repartió las habitaciones. La más grande se la quedó ella; la que quedaba al lado de la suya la asignó a mi hermana pequeña y la del fondo del pasillo, un largo corredor sin ventanas, me la dejó para mí.

Una vez situadas las tres en cada habitación, nos hizo una cena ligerita. Comimos y nos fuimos a dormir porque estábamos las tres agotadas. Nada más escuchar el sonido de la puerta al cerrarse, volvió a darme aquél escalofrío que noté con sólo ver la mansión. Fue algo sobrecogedor; no sé que hora sería pero era ya bastante tarde. El sueño se iba apoderando de mí pero cuando estaba a punto de dormirme, escuché algo raro, como si se tratase de pasos. Pero no me podía imaginar lo que oía, porque el suelo era de baldosas y aquello sonaba como si alguien caminara sobre madera. Mis ojos, abiertos de par en par, del miedo que tenía, no se apartaban de la puerta de mi cuarto. Me tapé hasta arriba y el sonido se oía aún más cerca de la puerta de mi habitación. De pronto, dejó de sonar. Mi terror iba en aumento y no quería mirar hacia la puerta. Estaba asada de calor y el corazón me palpitaba fuertemente.



Miré hacia la entrada del cuarto, pero no se veía nada. Sólo una tenue oscuridad, acompañada del sonido de mi agitada respiración. Pasó un rato y no se volvió a escuchar absolutamente nada. Pensé que sería mi imaginación, por el temor a ese lugar, pero cuando más me estaba tranquilizando, sentí y ví girar lentamente el pomo de la puerta. Yo me decía "esto no puede ser, no puede estar pasando". Por milésimas de segundos pensé que podría ser mi madre, pero, dada lo avanzado de la noche, desterré esta idea de mi atribulada mente. La puerta comenzó a abrirse tan lentamente, que parecía una eternidad. En el marco de la puerta, con una luz verdosa detrás de ella, apareció la silueta de una niña. En el primer momento, pensé que era mi hermana.

En la oscuridad, sólo podía distinguir la silueta de aquella niña. Le pregunté quien era y no me contestó. Entonces, mis labios se sellaron y mi cuerpo se quedó rígido. La silueta se acercó, muy lentamente, a los pies de mi cama, se quedó mirándome un rato, no sé cuanto exactamente, pero fue una eternidad. Después, se giró muy lentamente hacia la ventana y se dirigió a ella. Al llegar a su altura, se paró y, levanto el brazo señalando algo, se quedó unos instantes en esa posición. Después, salió de la habitación como un relámpago y la puerta se cerró sola, cómo por ensalmo. Yo ya no podía más. Aquello fue algo inaudito, sobrenatural. Empecé a gritar como una desesperada. Al oír mis gritos, llegaron corriendo mi madre y mi hermana. Cuando les conté lo que había pasado pensamos ambas que había tenido una pesadilla, pero, mi cara les convenció de que estaban equivocadas. Era tal el terror que tenía, que nos fuimos aquella misma noche.

Al día siguiente, en el bar del pueblo más cercano, nos contaron que la niña de aquella casa, se había matado al caer por la ventana de la habitación. Me tuvieron que llevar al psicólogo durante mucho tiempo y aún hoy en día, pasados más de cinco años de aquel suceso, aún me despierto por las noches, agitada y sudorosa creyendo ver a aquella criatura que señalaba con su manita la ventana del caserón.



**¡CONOZCA EL VALLE A CABALLO!**

**EXCURSIONES - RUTAS  
PONEYS PARA NIÑOS  
CLASES Y CURSILLOS  
PUPILAJE DE CABALLOS**

**Ctra. de Francia  
(A 200 m. de Vielha)**

**VIELHA**

**Tel. 973 64 22 44 - 629 46 38 05**

**ABIERTO  
TODO EL AÑO**



**ESCUELA  
DE EQUITACIÓN**



prepara tus vacaciones  
comprando tus maletas

**era  
primavera**



**bolsos  
complementos  
artículos de viaje**

**Duc de Denia, 1  
25550 - Bossòst  
T-973 64 82 43**

c/ deth Lup s/n  
25550 - BOSSÒST  
Tel. 973 648 363  
Fax 973 647 369

[hostalsuley@hotmail.com](mailto:hostalsuley@hotmail.com)

**BOSSÒST  
SULEY**

**HOSTAL RESTAURANT**



**SERVICIOS  
DEL  
HOGAR**

**PINTURA  
DECORACIÓN  
BRICOLAJE**

**626 374 072**





## Marilyn Monroe, la diva de Hollywood

Norma Jean Mortensen, conocida artísticamente como Marilyn Monroe, nació en Los Ángeles el 1 de Junio de 1926. Con su despampanante belleza fue la personificación del glamour de Hollywood por excelencia. Su inmenso atractivo fue capaz de conquistar el mundo, pero a pesar de su belleza seductora y sus curvas voluptuosas, Marilyn fue mucho más que un símbolo sexual de los años 50. La aparente inocencia de su mirada junto a su innata sensualidad hizo de su imagen un icono de admiración internacional por más de un siglo. Su vida fue el reflejo de su pasión y lucha personal. Hoy su espíritu brilla junto al prestigio de su inigualable imagen de legendaria diva de Hollywood.

Su madre, Gladys Monroe, quien poseía modestos recursos financieros, sufría de problemas mentales. Su padre nunca fue conocido. En busca de una vida más próspera para su hija, Gladys envió a Norma Jeane a vivir con una familia adoptiva. En 1935, luego de haber pasado por varias de ellas, Norma fue a vivir a un orfanato, en donde vivió hasta 1935. Luego, el 19 de junio de 1942, con 16 años, Norma Jean se casó con Jimmy Dougherty, un joven de 21 que había conocido mientras trabajaba en una planta ensambladora de aeronaves. La pareja se divorció en junio de 1946.



En 1944, Marilyn Monroe fue fotografiada mientras trabajaba por un periodista que realizaba un artículo sobre la contribución de las mujeres a la economía durante la guerra. El fotógrafo pidió su autorización para tomarle más fotos, y sin darse cuenta ella comenzó su carrera de modelo. En 1945, la belleza de Norma Jean Dougherty se hizo inmensamente popular, apareciendo en la tapa de 33 de las más famosas revistas de la época. En 1946, da fin a su trabajo como operaria y se dedica completamente a su carrera como modelo, teniendo un especial interés por la actuación.

El 23 de julio de 1946, Marilyn firmó contrato con 20th Century-Fox, por un salario de \$125 a la semana. Poco tiempo después ella ya se hacía llamar Marilyn Monroe, tomando el apellido de su madre y el nombre de la conocida actriz Marilyn Miller. Su primera aparición en el cine fue pequeña, durante 1947, siendo en el filme "The Shocking Miss Pilgrim". Ella continuó tomando roles intrascendentes hasta 1950, cuando el filme de John Huston, "Asphalt Jungle", le abrió las puertas a un pequeño pero importante papel. Su desempeño en "All About Eve", también en 1950, le generó aun más notoriedad.

En enero de 1954, Marilyn decidió embarcarse en un segundo casamiento. Esta vez con la superestrella del beisbol, Joe DiMaggio. Sólo nueve meses después, Monroe y DiMaggio se divorciaron.

Luego de aparecer como un rostro bonito de Hollywood en varios filmes, Marilyn comenzó a prepararse para dejar su imagen de "rubia despampanante" y dedicarse a la actuación de alto nivel. En 1956, comenzó a estudiar el arte escénico con el conocido maestro Lee Strasberg, director del Actor's Studio de New York. Su nueva empresa produjo "Bus Stop" (1956) y "The Prince and the Showgirl" (1957), filmes que permitieron a Marilyn demostrar sus nuevas habilidades artísticas.

El 29 de junio de 1956, Marilyn contrajo matrimonio con el dramaturgo Arthur Miller. El filme "The Misfits" fue escrito por él especialmente para Marilyn. Esta fue la última obra completa de Marilyn. Miller y Marilyn se divorciaron el día 20 de enero de 1961.

En 1962, Marilyn fue aclamada como la estrella más popular del mundo, con la entrega del Globo de Oro, reafirmando su fama y reconocimiento internacional. El día 4 de Agosto del mismo año, con apenas 36 años de edad, Marilyn Monroe falleció mientras dormía en su casa de Brentwood, California, el 4 de agosto de 1962. El mundo sufrió su pérdida. Su cuerpo fue sepultado en el Westwood Memorial Park de Los Angeles.

# TERMAS BARONÍA DE LES

\*\*\*\*\*

LES, VAL D'ARAN



[www.termasbaroniadesles.com](http://www.termasbaroniadesles.com)

973 648717

TRATAMIENTOS GARANTIZADOS  
EN CARPINTERÍA EXTERIOR

LACADOS  
PULIDOS Y BARNIZADOS  
PARQUETS  
ESTUCOS

Tel. 636 937 868  
Fax. 973 642 404



PINTURA INDUSTRIAL Y DECORATIVA

Conj. to Residencial Priviletege B.I.A 4º 2º  
25539 - BETRÉN  
[decoaran@telefonica.net](mailto:decoaran@telefonica.net)

## MALDITO DUENDE TATTOO

Tatuajes - Plata - Ropa - Esencias  
Talismanes - Artesanía - Complementos  
Incienso - Amuletos - Piercing  
Productos para el autocultivo  
Semillas - Fertilizantes - Focos

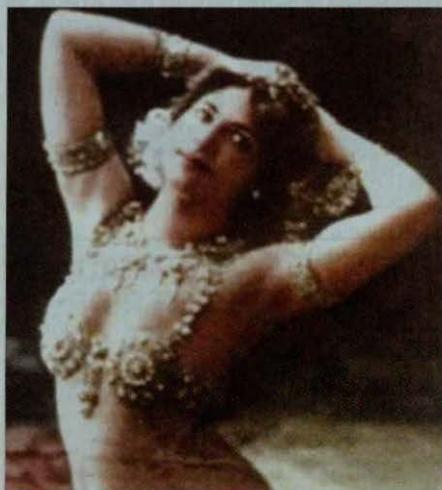
Av. Maladeta, 13 (La Solana)  
25530 - VIELHA

TEL.: 973 64 02 57



## Mata Hari: una mort cruel

A principis del segle XX, una jove holandesa va inventar una bella història a París, la "ciutat de la llum". Es tractava de Margaretha Getrude Gerda: "Realment sóc oriental, de la costa malabar, al sud de l'Índia, on la meua mare era sacerdotessa del temple de Kanda Swany; ella va morir als catorze anys, el mateix dia que jo vaig néixer, i els sacerdots em van posar de nom Mata Hari: l'ull de l'albada".



Per suposat, no era una història verídica, sinó una manera de dissimular els seus orígens comuns a Holanda, com a filla d'un petit comerciant. Anys abans, s'havia casat amb un capità de les Índies Occidentals Holandeses, un tal McLeod, però el matrimoni havia fracassat per la afeció d'aquesta a la beguda i la gelosia malaltissa que patia, ja que, si bé Gerda no era particularment bella, sí que resultava exòtica i resplendia en totes les ocasions. El detonant de la separació va ser la mort del seu fill Norman, que morí enverinat per una criada en revenja pel càstig que McLeod havia aplicat al seu marit. McLeod es va tornar mig boig i va acabar abandonant Gerda (enduent-se també la seva altra filla) quan aquesta es va patir unes febres tifoïdes. Quan ella es va despertar, la criada javanesa que la cuidava li va dir "Mata Hari", en referència a la relació que havia despertat després de molts dies. Mata Hari no es va acovardir, i va tornar a Europa, concretament a París, on es va inventar el seu mite, i va exercir de ballarina oriental convidada per empresaris al principi, i per militars després. Sempre havia sentit una forta atracció pel uniforme, i poc a poc es va convertir en amant d'uns quants d'ells. Així, la dita a ballar en els millors locals de la capital francesa, i a assolir una fama del tot immerescuda, ja que fins i tot s'inventava les danses que ballava, ja que ningú no l'havia iniciat en els misteris de les danses orientals. La cotització dels seus amants va anar pujant fins a cotes desproporcionades, incloent militars d'altíssima graduació i fins i tot el baró Rothschild. Va viatjar per tot el món actuant a les millors sales i relacionant-se molt bé; resultava curiós veure Gerda viatjant lliurement per un món en guerra d'un país a un altre.

La mort del personatge —que no del mite— es va produir de manera rocambolesca. Els serveis secrets francesos veient les cobejades relacions que Mata Hari posseïa, li van proposar que entrés en contacte amb els alemanys per tal de captar informació. Però poc a poc, en els serveis secrets aliats va anar creixent la sospita que Mata Hari jugava un doble joc amb els alemanys, de manera que la van detenir i interrogar, fins que van obtenir la desitjada confessió.

Sobre la dita confessió no en sabem res, i només és segur que els francesos la van condemnar sense cap mena de prova concloent. De fet, en corren dues teories: una, segons la qual Gerda hauria confessat haver rebut diners alemanys però no per espionatge sinó per amor, i una altra, segons la qual seria una espia alemanya coneguda pel sobrenom de H21. Les necessitats de la política internacional i la guerra van precipitar la seva fi: podríem dir que va ser una víctima de la situació que es vivia a França en plena ofensiva alemanya; una espia (encara que fos falsa) detinguda, ajudava molt a justificar la mort inútil de molts soldats en els camps del Somme o de Verdun.

Les seves relacions no la van salvar de morir davant un escamot d'afusellament, ferida per onze bales. Un dels soldats no va ser capaç de disparar-li, i mai no es va saber qui era. Era el 15 d'octubre de 1917 i Gerda només tenia 41 anys. A mode d'epitafi, una frase que la va fer cèlebre: "Prefereixo ser l'amant d'un militar pobre, abans que la d'un botiguer ric". Males amistats en temps de guerra.

Article escrit per David Aquilino

# Tot ARAN

## LA REVISTA DEL VALLE

973 64 32 88

# ETH VAILET D'ARAN

servicis integrals de limpieza

[www.ethvailet daran.com](http://www.ethvailet daran.com)

servicis de limpieza a domicilio  
limpieza en comunidades  
limpieza de escaleras, oficinas y garajes

Baile Calbetó Barra, 13 - VIELHA  
Tel. 973 642 342 - 675 362 113 - Fax 973 642 342



## RESTAURANT "ETH CORRAU"



### GRAN TERRAZA

Especialidad en caza  
Tapas  
Cocina tradicional  
Brasería

"Eti Longuera"

(Junto a nueva rotonda)  
25540 - LES (Val d'Aran)

Tel. 973 64 80 19  
000 45 31 11

## ES PIRENEUS



PRESENTS · CERAMICA  
JOGUETS · SOUVENIRS

Passaig dera Libertat, 19  
Tel. 973 64 04 73  
25530 VIELHA - Val d'Aran

# diablibllos

agricultura  
moda infantil  
de 0 a 10 años

**Reduccion 50%**

c/ Doctor Vidal, 1  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 23 86

La Fonda  
de'n Pep



Codina Aranesa e Catalana  
Selècta bodega

Avda. Pas d'Arró, 52 - Tel. 973 64 26 54 - VIELHA



# Floc de Nheu

## Decoració

Plaça Pas d'Arró, 4-6 botiga 2 i 3  
25530 - Vielha  
Tel. 973 64 00 40

# Sandra Peluquería

Ctra. de Gausac  
Edif. Creu de la Neu, 2  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 05 08



Tot  
ARAN 77



## Un nuevo trekking en los Pirineos: El Séptimo Sello

Gracias a la apertura de dos nuevos refugios guardados en el Valle de Aran, Era Honeria en la Val de Toran y Conangles en la Boca sur del Túnel de Vielha, se ha creado un nuevo trekking que recorre los pueblos y zonas más significativas de las montañas de Aran.

*EL SEPTIMO SELLO* es una travesía circular que comienza y termina en Vielha, con 103 Kilómetros de recorrido y 9.100 mts de desnivel acumulado. Atraviesa tres collados de montaña, llenos de historia y tradiciones. El Coll de Guerri, de 2.320 m., comunica el valle de Toran (auténtico paraíso de bosque primario, valles colgados y profundos barrancos), con los Lagos de Liat en la zona denominada como "territorio minero del Valle de Aran", por las antiguas minas que había en toda la zona. El Puerto de Rius de 2.340 m., antigua ruta de trashumancia y zona donde se encuentran los mayores lagos de Aran como, los estanys de Mar y Rius, es por donde pasaban los rebaños procedentes de Aragón a los pastos araneses de Colomers y Restanca. El Puerto de Vielha, que con sus 2.470 m. y punto culminante de la travesía, es un paso natural cargado de historia de Aran y los Pirineos. Utilizado desde hace siglos por los habitantes de los Valles como comunicación y transporte de mercancías.



El itinerario recorre en gran parte el sendero de gran recorrido GR 211 y se ha diseñado en 5 etapas. Tiene también un marcado carácter cultural y de patrimonio, ya que la primera etapa transcurre por el "Camí Reial", sendero que comunica los pueblos del Valle, en los que se pueden visitar alguna de las mejores muestras de arte románico. Se hace final de etapa en tres pueblos del Valle, lo que posibilita conocer mejor la cultura de Aran, a la vez que la comodidad de dormir en hotel.

El for-fait *SEPTIMO SELLO* da opción a dos niveles de alojamiento y lleva incluido un carnet de ruta para sellar en cada etapa, un mapa de la Val D'Aran y Road-Book del itinerario, así como una serie de servicios incluidos. Los principales y que le diferencian de otras travesías del mismo tipo, es que lleva un seguro de asistencia y accidentes incorporado y que hay **TRANSPORTE DE EQUIPAJE EN CADA ETAPA** con lo que las personas realizarán el recorrido solamente con las cosas del día más cómodamente. Para aquellos que deseen, el trekking se podrá realizar en 4 o 3 etapas y también tendrán la opción de poder hacerlo en dos salidas. El trekking contempla un descuento para los que tengan la tarjeta de federado en montaña.



En el proyecto colaboran el Conselh General d'Aran, los Ayuntamientos de la Val d'Aran y toda una serie de firmas comerciales. La puesta en marcha del trekking está prevista para la primera quincena de Julio de este año.

Información y reservas del *SEPTIMO SELLO*: CAMINS  
- Avenida Pas D'Arro, 5 - 25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 24 44 - Fax 973 64 24 97  
www.camins.net - camins@camins.net



# NAUA SALUT

## TALLER DE RELAJACIÓ

¿Buscas salir del estrés de tu vida?  
¿Quieres sumergirte en tu interior y experimentar un mundo de sensaciones agradables?. Te quiero ayudar.

Relajación guiada: Martes, miércoles y jueves de 20 a 21 h.  
Meditación guiada: Martes, miércoles y jueves de 17 a 18 h.

Ctra. Gausac, 14  
25530 - VIELHA

Tel. 650 66 92 13  
mail: nauasalut@wanadoo.es

Montestetic  
**Sylvia**

MUJER



HOMBRE

Av. Maladeta, local 6  
(frente guardería)  
VIELHA  
973 64 32 82

## CARPINTERÍA INDUSTRIAL cabau ramírez



### Trabajos de carpintería

Camin Reiau s/n  
25551 - ERA BORDETA  
Tel./Fax: 973 64 81 54  
629 48 02 70 - 669 70 17 33



## RESTAURANT ESQUIRÒ



DUBERT TOT ER AN  
(MENS ABRIU E MAI)

Baqueira 1500  
Edifici Mauberme  
Tel. 973 64 54 30



CARNISSERIA  
====  
XARCUTERIA

## PEDARRÓS

ESPECIALITAT EN  
PATÉ ARANÉS

C / Major, 6  
25550 - BOSSOST (Val d'Aran)  
Tel. 973 64 80 98  
0034 973 64 80 98



**Anuncia't a TOT ARAN**  
**La teva Revista**  
**973 64 32 88**

## REFUGI

# de Montjoia

Brasseria de montanha



Artiga de Lin  
(Acceso por Es Bòrdes)  
Val d'Aran

697 62 06 62  
629 78 75 08  
973 64 01 61

## Era Coquèla

restaurant - cafeteria



COMIDAS PARA LLEVAR

Av. Garona, 29  
(Junto Palai de Gèu)  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 29 15



Invierta en tranquilidad, en calidad de vida



TORRETTOS - COYO



EDIFICI

REFUGI D'ARRÒS  
EL REFUGIO DE ARRÒS

En el pueblo de Arròs (1.000 m.) a sólo 6 km. de Vielha, en el corazón del Valle de Arán, construimos "Eth Refugi d'Arròs".

Disfrute de un enclave privilegiado y de una exclusiva construcción de únicamente 9 apartamentos equipados con materiales de primera calidad.

Construimos para usted en el Valle de Arán

Llámenos al

**973 64 10 73**

[www.inmobiliarea.com](http://www.inmobiliarea.com)



Promotores / Constructores

**inmobiliareo**<sup>®</sup>

ARRÓS



En un piso obra nueva, 2 hab, 2 baños compl, radiadores toalleros y una columna de hidromasaje, y mamparas, cocina totalmente equipada con electrodomesticos BOSCH integrados, suelo de parquet, puertas de haya, vent. PVC, calefacción electrica "calor azul", Plaza de garaje y armario trastero, con unas vistas Maravillosas. **Precio desde 300,000 €.**

LES



Casa Antigua a reformar en pleno centro urbano, posibilidad de dos cedulas y un local. **Precio 282.000 €**

VIELHA-MIJARAN



Magnifica casa de 3 años de antigüedad con 210 m<sup>2</sup>, 4 hab, Salón en Bajo cubierta, 2 baños, 1 aseo, Gran salón comedor, cocina independiente de 18m<sup>2</sup>, terraza a cada fachada, dos Pequeños jardines, Garaje para dos vehiculos, dos trasteros. **Precio 530,000 €**

VIELHA



Apartamento de 2 hab., un baño, salón-comedor, cocina cerrada y equipada, balcón, suelo de parquet flotante, plaza de garaje y dos armarios trasteros. **Precio 284.000 €.**

VIELHA



Magnifico apartamento reformado de 38 m<sup>2</sup>, 1 hab, salón-comedor, cocina americana, Baño completo, plaza de garaje. **Precio 216.000 €**

SALARDÚ



Casa reformada de 240 m<sup>2</sup>, 4 habitaciones, 2 baños, garaje para dos vehiculos y jardín. Impecable!! **Precio: 527.000 €**

VIELHA



Magnifico apartamento de 85 m<sup>2</sup>, 2 hab, 2 baños, salón comedor, cocina cerrada, balcón, vent. PVC, calef. ind. gas, plaza de garaje. Sin muebles, **Precio 268.000 €.**

BETREN



Apartamento de 110 m<sup>2</sup> con 3 hab, 2 baños, salón comedor, cocina independiente, Plaza de Garaje. **Precio 241.000 €.**

VIELHA



Atico con vistas todo exterior en el centro del pueblo, 2 hab, un baño, salón comedor, cocina independiente y un pequeño atillo. **Precio 284.000 €.**

# Fauna del Pirineo

## La culebra de Esculapio

*Elaphe longissima*

La serpiente de Esculapio es un ofidio no venenoso de cuerpo robusto, cabeza cuadrada, abdomen extremadamente plano y escamas con quillas, lo que le facilita trepar por los árboles.

Ocupa una gran variedad de masas forestales, como bosques caducifolios (hayedos y robledales principalmente) y bosques mixtos, pero también encinares y pinares. Debido a sus hábitos trepadores, es frecuente en zonas con abundante cobertura arbórea y arbustiva, aunque aparece también en zonas húmedas más expuestas y soleadas, como linderos de bosque, márgenes de campos, pistas y carreteras, riberas de los ríos e incluso alrededores de construcciones aisladas. En Cataluña es especialmente abundante a 600 metros de altitud y su rango de altitud abarca de 200 a 1.200 m.



Amante de la humedad, a la serpiente de Esculapio le favorece la cobertura forestal. Muy activa durante el día, es una buena trepadora, virtud que le permite depredar numerosos nidados de ave.

Es abundante en los Pirineos y es un ofidio que vive en hábitats muy variados: en regiones boscosas y cubiertas de maleza, en lugares áridos y desérticos y en regiones lacustres y marítimas. Así como la serpiente zorra, que recibe ese nombre por el olor que despide similar al de los zorros, no se aleja de las proximidades del agua, nada bien y se la puede ver tomando el sol en la orilla de los ríos.

En las zonas frías, la serpiente hiberna y en primavera, cuando aumentan las temperaturas, sale de nuevo. Se le ha dado también el nombre de serpiente piloto.

Se le ha dado también el nombre de serpiente piloto, por la idea equivocada de que advertía del peligro a las serpientes venenosas, guiándolas a un lugar seguro.

Alcanza normalmente una longitud de 1,5 m, pudiendo algunas llegar hasta los 2,5 m; algunas de las varias especies de serpiente de Esculapio, presentan colores verdosos.

Mata a sus presas por constricción con las espirales de su cuerpo. Su dieta es muy variada y está basada en ratas, ratones y ratoncillos de campo. Come también ranas, lagartos, lombrices de tierra, aves y otras serpientes. Las trepadoras saquean los nidos de las aves y se comen a los polluelos.

Estas serpientes hacen un galanteo amoroso antes de la cópula, el macho acosa a la hembra hasta que pueden entrelazarse con ella, continúan un tiempo en esa posición, cuando se separan inician una danza que puede durar una hora o más, hasta que se produce la cópula. Algunas especies son ovíparas y ponen hasta 20 huevos a mediados de verano, en una excavación que hacen en la tierra blanda o en troncos podridos; la hembra algunas veces se queda junto a ellos hasta que hacen eclosión, nueve semanas más tarde.

Tienen medidas para defenderse: la serpiente de Esculapio emite un fluido maloliente, por medio de glándulas situadas en la base de la cola, y otras especies hacen vibrar su cola cuando se enojan.

# MÁRMOLES

PARDO S.L.

Tumbas  
Lápidas  
Grabados

Mesas de jardín  
Cocinas  
Piezas a medida  
Escaleras

c/Doctor Vidal, 1  
25530 - VIELHA  
Junto al hospital) Tel. 973 64 23 39 - 649 52 38 85

## Tren Turístico Luchon



Abierto todos los días  
Salida del Parque Termal  
Del 1 de Abril al 1 de Noviembre

Visitas comentadas  
Tel. 00 33 615 06 39 61  
www.luchon.net

## L'escalera

Restaurante  
10 plazas

Cocina de  
mercado y país

Nuestras especialidades:  
Arroz con bacalao - Paellas  
Berengenas rellenas - Caracoles  
Cabrito al horno - Pies de cerdo

Av. Casiero, 3  
25530 - Vielha

Tel. 973 64 27 00



Cestos típicos araneses  
Regalos  
Artículos para bodas,  
bautizos y comuniones

## LIQUIDACIÓN

c/ Doctor Vidal, 2  
25530 - VIELHA  
Tel. 973 64 24 90

Atúncia't  
a  
TOP ARAN  
973 64 32 88



TAXI - VIELHA  
JOAN BERDIÉ

619 791 507  
CORTO Y LARGO  
RECORRIDO

HASTA 7 CÓMODAS  
PLAZAS

ACABADOS DE LUJO

axi@joanberdie @ hotmail.com



CASARILH - VAL D'ARAN  
Tel. 973 64 12 03



Cocina típica  
del país  
Olla aranesa  
Patés  
Carnes a la  
brasa  
Civets  
de caza

Se traspasa,  
por jubilación

## ¿AGOBIADO POR LAS DEUDAS?

Unificación de cuotas en una sola.

Si no le solucionamos su problema, no le cobramos. Servicios financieros. Atención personalizada.

Comercial en la Val d'Aran (Srta. Carmen)

Tel. 617 700 075

Consúltenos sin compromiso.



# EL CEVA, CAMPEÓN DE ESPAÑA DE CURLING



Durante los días 26, 27 y 28 de mayo se celebró en Vielha el 4º Campeonato de España de Curling organizado por la Federación Española de Deportes de Hielo y el club CEVA (Club de Esports Val d'Aran). El Campeonato comenzó con la participación de 16 equipos masculinos y femeninos, de Madrid, León, Vitoria, Barcelona, Puigcerdà, Lliçà d'Amunt y Jaca.

El campeonato se desarrolló en una primera fase, tipo liguilla, en grupos de cuatro equipos para pasar, a posteriori, a cuartos de final, semifinal y final, a partido único. El CEVA-MYM se proclamó campeón absoluto en categoría masculina, derrotando al Sporting l'Olla de Lliçà por 9 a 1 en el sexto end, ya que ante la diferencia de marcador, el equipo de Lliçà decidió abandonar el encuentro, práctica habitual cuando es imposible poder remontar un partido.



Después de cuatro años, el nivel del curling está subiendo, y la victoria en cualquier campeonato, no es exclusividad de nadie. Cabe destacar la evolución de clubes como Jaca o León que han empatado en la tercera posición, o Sporting l'Olla, que por tercer año consecutivo consigue la plata.

La sorpresa saltó en cuartos de final al ser este año por eliminatorias. El Jagers de Madrid, claro favorito durante estos últimos años, se vio eliminado de la competición por el equipo aragonés CEVA-MYM, después de un apasionante y ajustado encuentro.



Esta temporada, el CEVA-MYM ha conseguido el doblete, habiéndose proclamado campeón de Catalunya en diciembre pasado y de España, este mes de mayo. Ahora, la próxima cita del CEVA es en los campeonatos Europeos en Basilea (Suiza) el próximo mes de diciembre, representando a España. Así pues, queda un duro trabajo de entrenamientos para los curlers Javier Fernández (1), Jesús Manero (2), Héctor Manero (viceskip), Luis Domingo (skip ó capitán) y Pedro Perdices (seleccionador y 5º jugador). El objetivo es mejorar el papel que ha tenido España en anteriores ediciones de los campeonatos europeos representados por Sporting l'Olla en 2002 y 2003, y Jagers en 2004 y 2005.





## GUIDA DERA FAMILHA

En aquesta guida auem seleccionat ua lista de libres entà remercar era importància dera familha en desvolopament des mainatges e mainades. Traparatz libres sus er embarràs, era adopcion, es frairs, es pairs...

### CONCEPCION - EMBARRÀS

- Ashbé, Jeanne: *Què hi ha dins?* Barcelona: Corimbo, 2002.  
 Mayle, Peter: *D'on venim?* Barcelona: Beascoa, 2004.  
 Teulade, Pascal: *Llavor d'amor.* Barcelona: Corimbo, 2002.

### PAIRS - ÈNHERS

- Arànegas, Mercè: *La Meva àvia és diferent.* [Barcelona]: Fundació "La Caixa", 1998.  
 Bernard, Ashley: *A Julia... ¡la quieren el doble!* Barcelona: Intermón Oxfam, 2002.  
 Carbó, Joaquim: *L'escarbat de l'avi Quim.* Barcelona: Fundació "La Caixa": 1998.  
 Heras, Chema: *Àvis.* Barcelona: Kalandraka, 2002.  
 Langston, Laura: *Àvia, te'n recordes?* Barcelona: Beascoa, 2004.  
 Palmer, Christopher: *Les Plantofes màgiques de l'avi.* Barcelona: Beascoa, 2004.  
 Shields, Gillian: *L'Àvia viatgera.* [Sant Cugat del Vallès]: Símbol, 2004.

### PARES I MARES

- Browne, Anthony: *El Meu pare.* México D.F.: Fondo de Cultura Económica, 2002.  
 Brun-Crome, Nadine: *Aquesta nit, el papa!* Barcelona: Corimbo, 2004.  
 Cali, Davide: *Un Papa a mida.* Barcelona: Baula, 2005.  
 Mair, Martina: *L'Anna i en Fritz juguen a ser pares.* Barcelona: Lumen, 2000.  
 Martí, Meritxell: *Paper de diari.* Barcelona: La Galera, 2004.  
 Moore-Lallinos, Jennifer: *Quan els meus pares van deixar de ser amics.* Teià: Gensser, 2004.  
 Norac, Carl: *El Meu pare és un gegant.* [Sant Cugat del Vallès]: Símbol, 2004.  
 Ramos, Mario: *Mare!* Barcelona: Corimbo, 2004.

### FRAIRS E FRAIES

- Boeck, Jutta: *I ara, en Max ...* Barcelona: Herder, 1996.  
 De la Mare, Walter: *Los Cuatro hermanos.* Madrid: Debate, 1990.  
 Denou, Violeta: *Aviat tindrè un germà!* Barcelona: Timun Mas, 2004.  
 Denou, Violeta: *En Teo i la seva germana.* Barcelona: Timun Mas, 1987.  
 Joly-Berbeson, Fanny: *Alerta! El germanet ataca!* Barcelona: La Galera, 2001.  
 Joly-Berbeson, Fanny: *El Germanet i la doctora Gisela.* Barcelona: La Galera, 2001.  
 Joly-Berbeson, Fanny: *El Germanet se'n va de vacances.* Barcelona: La Galera, 2001.  
 Stark, Ulf: *Mi hermano mayor.* Madrid: Ediciones SM, 1996.



# PYRENE

Era Hèsta des Pirenèus 2006

**LAX'N'BUSTO  
GOULAMAS'K**

**BAD HAGGIS & ERIC RIGLER  
SKALARIAK**

**GERARD QUINTANA**

**TTAKUNPA**

**LÚCIA MAS**

**ES CORBILHUÈRS**

**A CADIERA COIXA**

**MINISTRILS DEL RAVAL**

**ASTI QUEDA IXO**

**LA COIXINERA**

**LES BESTIOLES DE LA GARRIGUE**

**SALARDU  
VAL d'ARAN**

21, 22 i 23 de juliol

FIRA DEL LLIBRE, DISC I  
CARTOGRAFIA  
FIRA D'ARTESANIA I  
GASTRONOMIA

Ascensions de muntanya, rutes  
de natura, rocòdrom, area  
infantil, correfoc, fanfàrries,  
teatre infantil, esport rural basc,  
balls tradicionals, diaporames,  
travessa amb btt, exposicions...

OFICINA INFORMACION TORISTICA  
DERA VAL D'ARAN 973 64 01 10



[www.festivalpyrene.com](http://www.festivalpyrene.com)

ORGANITZA

EL MUNDO DE LOS  
**PIRINEOS**  
MONTAÑA, CULTURA Y NATURALEZA

TEL. 902 18 14 71

[www.elmundodelospirineos.com](http://www.elmundodelospirineos.com)



# PYRENE 2006 - Era hèsta des Pirenèus

## Salardú-Aran 21, 22 e 23 de junhsèga

### Diuenres, 21

17:00 D'obertura deth punt d'informacion PYRENE ena plaça

17:30 Jornades Occitanocatalanes

Presentacion Diccionari Occitan (aranès) - Inglés. e English - Occitan (Aranese)

Presentacion a cargue deth sòn autor Ryan C. Furness - Organize: Conselh Generau d'Aran Lòc: ETEVA

18:00 TÈULA REDONA: Present e futur dera lengua aranesa - Coferència a cargue de Josèp Lóis Sans Socasau

18:30 D'obertura des exposicions MONTANHES DE CRÒMES E POSTAUS D'EXPEDICIONS deth SGIM È DERA FONDACION CAIXA DE SABADELL enes sales dera ETEVA, Escòla de tecniçes esportius dera Val d'Aran, (AUBÈRJA ERA GARDONA).

Presentacion dera samarreta PYRENE; es beneficiis dera sua venta anaràn destinadi entath projecte Camins Vius, qu'era associacida Depana amie'ntà recuperar camins istorics.

19:00 Ch'arada a cargue der alpinista Alberto Ìnurrategi, projeccion dera sua darrèra pellicula Gure Himalaya - Nuestro (damb era collaboracion de TERNUA ) en poliesportiu.

20:15 Prejon

20:30 Actuacion deth grop ES CORBILHUÈRS DE LES (Occitània)

21:00 Concert musicau deth grop TTAKUNPA ( EH) ena plaça

23:00 Concert musicau (bus nocturn des de Les, facilitat peth Conselh Generau d'Aran) GOULAMAS'K e LAX'N'BUSTO

### Dissabte, 22

Gessuda des excursions des deth punt d'informacion PYRENE. (places limitades)

06:45 Pujada ath Tuc de Maubèrme (2.880 m.) des dera cabana des Calhaus. Desnivèu :972 m. Guies de Camins ( 50 max.)

08:30 Rota Natura: Uelhs deh Joèu - Plan dera Artiga. Guies de Camins (38 Pax)

09:30 Rota Cultura: Rota Romanica a pè peth Naut Aran. Salardú, Unha e Bagergue. Guies de Camins.

09:30 Gessuda guiada BTT des de Salardú enquia Sant Estève de Tredós. 3.6 km e 130 m. de desnivèu. (gessuda des dera aubèrja de Salardú, Guia dera ETEVA).

10:00 - 14:00 Hèira d'artesanía e gastronomia pirenenca. - VI hèira deth libre, discs e cartografia Pirenenques - Exposicion de Cròmes e Postaús de montanha ena ETEVA (aubèrja)

11:00 - 12:00 Escalada en rocodròm dera aubèrja damb monitors titulats pera ETEVA.

11:30 Pas avila musicau damb Ministrils deth RavaL (Catalhona)

12:00 Teatre infantil damb LA BALDUFA (Cat) " Lio en la granja".

12:30 Pas avila musicau damb ASTI QUEDA IXO (Aragon)

13:00 Concert musicau deth grop A CADEIRA COIXA (Aragon)

17:00 - 21:00 Hèira d'artesanía e gastronomia. - VI hèira deth libre, discs e cartografia Pirenenques.

18:00 Deport rural basc. Aizkolaris e talh vertical. Ena plaça.

18:30 Passavila musicau damb era fanfàrria LES BESTIOLES DE LA GARRIGUE (Occitània)

19:00 Actuacion deth mag TXAN (EH)

19:30 Actuacion dera cantant aranesa LÚCIA MAS ena plaça.

20:30 Concert de GERARD QUINTANA (Catalunya)

22:15 Aq. Jarre e Correhuecs damb eth grop de DIABLES DE L'ALT URGELL

23:00 Concert musicau (bus nocturn des de Les, facilitat peth Conselh) BAD HAGGIS & ERIC RIGLER (USA) SKALARAK (EH)

### Dimecres, 23

Gessuda des excursions des deth punt d'informacion PYRENE. (Places limitades damb resèrva)

06:00 Projecte "Camins Vius" Pòrt de Vielha - Rota dera aigua enquia Vielha. 844 m. desnivèu. Guies Camins / Depana 45 pax).

09:00 Rota Comarcau: Excursion tàs antiques mines Victòria. Guies Camins (19 pax).

10:00 - 14:00 Hèira d'artesanía e gastronomia - VI Hèira deth Libre, Disc e Cartografia Pirenenques.

11:00 - 14:00 Escalada en rocodròm dera aubèrja damb monitors titulats pera ETEVA.

11:30 Balls tradicionaus damb era CÒLHA DE SANTA MARIA DE MIJARAN (Vielha), ES GRIPETS DE SALARDÚ, ES FRADONS DE VIELHA (Vielha), PALOTEAU DE GRAUS (Aragon)

12:00 Teatre infantil: "Menu de contes" damb eth Xip Xap (Cat)

13:30 Concert musicau damb LA COIXINERA (Cat)

Pendent era setmana anteriora ath festival, un grop d'excursionists realizarà era traùssa "CARROS DE FOC" pes refugis deth P.N. d'Aigüestortes.

Resèrves: 902 18 14 71

Entrada entath concèrt deth diuenres: 12 € - Entrada entath concèrt deth dissabte: 12 € - Abonament des dus dies: 20 €

# PISCINA MUNICIPAL DE NAUT ARAN

CLIMATIZADA

## TEMPORADA VERANO 2006



Apertura: Día 16 de Junio (Gratuito) – Apertura oficial, 17 de Junio  
Cierre: Día 11 de Septiembre. HORARIO: De 10,30 a 19,30 horas.

### PRECIOS:

Niños hasta 7 años incluidos: Gratuito.

Niños de 8 a 15 años incluidos: 1,80 €/día.

Adultos: 3 €/día.

Mayores de 65 años: Gratuito.

Abono temp. vecinos residentes permanentes en Naut Aran:

Adultos – 30 €, Niños – 18 €

Abono no residentes: Por semana, 15 €; Temporada de verano, 60,10 €



Más información en el Ayuntamiento de Naut Aran, en horas de oficina, o en la misma piscina, en temporada.

**SERVICIO DE BAR, TERRAZA Y SOLARIUM**

## PROGRAMA

### XIII au. CORSA ARAN PER SA LENGUA

**30 de Junhsèga 2006**

- 13,30 ores. Gessuda der autobús enquiara boca sud deth tunèl, entá passar eth Port de Vielha.
- 14.00 ores. Gessuda des de Montgarri (en tot caminar)
- 15.00 ores. Gessuda des de Les (en tot caminar)
- 17.00 ores Gessuda des de Montgarri (en tot caminar)
- 17,15 ores Gessuda des de Tredós (en tot caminar)
- 20,15 ores Arribada ena plaça dera glèisa de Vielha





**ERA  
tauerna**



**ESPECIALIDAD EN  
TAPAS Y CARACOLES**

**COMIDAS Y CENAS  
EN TERRAZA  
AL AIRE LIBRE**

**Plaza Ayuntamiento, 5  
25540 - LES  
Tel. 973 648 452**

**CONSTRUCCIONES** \_\_\_\_\_

**ANPEMA 2001 S.L.**

**PERFECTO BREA**

**C/ dera Closa, 18  
25550 - BOSSÒST**

**Tel. 973 64 73 21  
Mòvil 679 43 96 55**

**BAR RESTAURANT  
ERA PUMA**

**Menú casero  
Platos combinados  
Tapas y bocadillos**



**Av. Pas d'Arrò, 23 - C  
25530 - VIELHA (Val d'Aran) Tel. 973 642 449**

**Restaurante  
Saburedo**

**Mayorsitas Tel. 973 64 50 89  
6538 TREDÒS - Valle de Aran - LERIDA**



*Hotel  
Restaurante  
Garona*

**\* \***

**SALA REFRIGERADA  
Tel. 973 648246 - Fax 973 647001**

**C/. Eduardo Aunós, 1 - 25550 BOSSÒST (Lérida)**

**Val  
ARAN**

**ERA REVISTA  
DERA VAL  
973 64 32 88**



**ROSTISSERIA  
SAL I PEBRE**

**MENU I TAPES  
MENJAR PER EMPORTAR  
POLLASTRES I CONILLS AL AST**

**Tel. 973 64 71 60**

**C/SAN JAIME, 23 - BOSSOST (VAL D'ARAN)**





# Restaurant Cal Manel

"Boixetes de Cal Manel"

Ctra. Nacional de Vielha a Francia, km.7  
25537 PONT D'ARROS (Val d'Aran - Lleida)

Tel. 973 64 11 68

## Alquilamos su vivienda

### Flexibilidad

Usted decide Como?  
Cuando? Quien?

### Rentabilidad

Máximos beneficios  
para su alquiler.

### Garantía

Especialista en alquileres  
vacacionales.

ALQUILERES POR SEMANAS

**pirin<sup>A</sup>lia**  
*Alquileres en los Pirineos*

[www.pirinalia.com](http://www.pirinalia.com)

Tlf:93 210 27 74



PAS D'ARRO, 48  
25530 VIELHA

SPORTS **Yeti** S.L.  
VENDA - TALLER - LLOGUER

TEL. 973 64 18 86



ABIERTO TODO EL AÑO

973 64 24 60

PIZZAS PARA LLEVAR

C/ Mayor, s/n ARTIES

**ALBERTO DIAZ  
PINTOR**

PINTURA Y DECORACIÓN  
EN GENERAL  
BARNIZADOS DE  
INTERIORES Y EXTERIORES

Tel./Fax 973 64 34 94  
Móvil 617 09 45 23



**Azum  
ANTIGÜEDADES**



4ª GENERACIÓN DE ANTICUARIOS  
OBJETOS Y PIEZAS EN DEPÓSITO  
COMPRA - VENTA  
PERITAJES DE HERENCIAS  
OBJETOS TÍPICOS DEL PIRINEO  
CAZA Y PESCA  
ENVÍOS A TODA ESPAÑA

68, Allées d'Etigny - 24, Allée des Bains  
31110 - LUCHON (FRANCIA)  
Tel. 00 33 5 61 79 02 17 - 00 33 5 61 79 20 68  
Móvil : 00 33 6 07 09 20 25  
Miembro del SNCAO

# Aran Service

Su inmobiliaria en el Valle de Aran  
Desde 1989



Aparcamiento en Salardú: 2 dorm.,  
1 b., garaje, trastero. 354.597 €



Vielha: Apartamento 2 dorm., 2 baños,  
park. y trastero. Terraza y vistas.  
Consultar precio.



Ulh: Casa unifamiliar con jardín,  
4dc áticos, buhardilla, 3 baños,  
garaj. 2 plazas.



Vielha: Magnífico apto. con jardín,  
3 hab. 2b., garaje cerrado 2 coches.  
Consultar oficina.



Vielha: Apto. 3 dorm., 2 baños, balcón,  
2 p.parking. Alto standing.  
Precio: 450.759 €



Bossòst: Apartamento de 3 dorm.,  
1 baño, balcón y vistas. 220.000 €



TERRENO EN VIELHA PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN

**GRAN HOTEL (50 hab.)**

3.126 m<sup>2</sup> - Carre. N-230, km 165 (junto Borezac)

Encuéntrenos en: Av. Eih Solan 3B - VIELHA  
Tel. 973 64 17 28/Fax 973 64 16 10.  
e-mail : aranservice @ aranservice.com

Borda en Les: 2 dorm., 2 b., aseo. Consultar precio.// Bossòst: Casa 200 m<sup>2</sup>., con jardín. Precio: 345.581 euros/ Es Bordes: Casa muy especial del siglo XVIII.Consultar precio// Vielha: Casa con jardín, 3 dorm., buhardilla, garaje 2 coches, vistas magnificas. Precio: 532.000 €/ Tríplex en Gausac, 3 dorm., 2 b. Parking, preciosas vistas. Consultar precio// Casa unifamiliar en Garòs. Consultar. //Aubert, borda a reformar con proyecto de rehabilitación. Consultar precio./ Casa típica aranesea en Garòs, vistas preciosas. Consultar./ Gran chalet con jardín en Bossòst. Consultar precio.

# Índice de anunciantes

<b>ALBERGUES-REFUGIOS</b>	<b>PÁG</b>	<b>DEPORTES- TIENDAS DEPORTIVAS -PISCINA</b>	<b>PÁG</b>
REFUGI SANT NICOLAU (BOCA SUR TÚNEL)	45	PYRÉNÉES HÔ (CIERP GAUD)	95
<b>ALIMENTACION</b>		SOARING PARAPENTE (LUCHON)	47
ES D'ORDOÑEZ (VIELHA)	27	SPORTS YETI ( VIELHA)	90
CARNICERÍA PEDARRÓS (BOSSÒST)	79	PISCINA DE SALARDÚ (SALARDÚ)	88
SUPER CAVE RUBIO (BOSSÒST)	65	DESTOCK-SPORT (BOSSÒST)	61
ETH GRAUER (BOSSÒST)	19		
SUPERMERCADO MADRID (BOSSÒST)	63	<b>DIETÉTICA - TIENDAS NATURISTAS</b>	
FORN DE PA ELENA (BOSSÒST)	53	ERA AMIGA (VIELHA)	36
ASADOR GARONA (VIELHA)	27	NATURALMENTE (VIELHA)	38
SUPERMERCADO UNAI (BOSSÒST)	65		
CAVA BESO (VIELHA)	39		
		<b>ELECTRODOMÉSTICOS</b>	
<b>ANTIGÜEDADES</b>		ELECTRÓNICA M.PERAILES (VIELHA)	25
AZUM ANTIQUITÉS (LUCHON)	90	CASSIN VIDEOSHOP (LUCHON)	39
<b>ATRACCIONES</b>			
LE PETIT TRAIN (LUCHON)	83	<b>ESCUELAS DEPORTIVAS</b>	
		ESCUELA EQUITACIÓN (VIELHA)	73
<b>BALNEARIOS Y TERMAS</b>		SOARING ESCUELA DE PARAPENTE (LUCHON)	47
LAS TERMAS DEL REFUGI (VIELHA)	48		
TERMAS BARONÍA DE LES (LES)	75	<b>ESCUELAS VARIAS</b>	
BANHS DE TREDÓS (VALL AIGUAMÒG)	58	ESCOLA DE MUSICA VAL D'ARAN (VIELHA)	44
		TALHÈR DE MUSICA (VIELHA)	67
<b>CARPINTERIAS-MADERAS</b>		ESCOLA SOBREESTANTS (TÀRREGA)	45
CABAÛ RAMÍREZ (ERA BORDETA)	79	ESCOLA ONDARA (TÀRREGA)	61
CARPINTERÍA CAMBEIRO (GAUSAC)	29	I.E.S. ARAN (VIELHA)	24
<b>CARPINTERIA ALUMINIO-CRISTALES</b>		<b>FERRETERÍAS</b>	
VIDRES VIOLA (VIELHA)	7	FERRETERÍA AGUILERA (BOSSÒST)	37
COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	55	COMERCIAL M. Y M. (VIELHA)	55
<b>CONSTRUCCIONES-MATERIAL CONSTR.</b>		<b>FLORISTERÍAS - MAQUINARIA JARDINERÍA</b>	
ANPEMA 2001 (BOSSÒST)	89	FLORS E FLORETES (VIELHA)	39
CUBIERTAS Y PIZARRAS ARAN (VIELHA)	58	FLORSTIL (VIELHA)	43
CONSORCI LL. DE CONTROL (LLEIDA)	37	PRADEL HORTICULTURE (LUCHON)	42
CANALS TECNOLLEIDA (VALLFOGONA B.)	55		
GRP CONSTRUCCIONES	35	<b>FONTANERÍA Y ELECTRICIDAD</b>	
CAMFE BARREIRO (VIELHA)	49	XAVI VICENTE (VIELHA)	25
CONSTRUC. JOSÉ RODRÍGUEZ (GAUSAC)	58	SERVICIOS DEL HOGAR (VIELHA)	73
CONSTRUCCIONES PEON CAMINO (VIELHA)	29		
ANPE CONSTRUCCIONES (VIELHA)	53	<b>FOTOGRAFÍA</b>	
HABITATGES ARAN (VIELHA)	63	ARAN COLOR (VIELHA)	25
MAUBERME OBRAS Y SERVICIOS S.L. (VIELHA)	15		
COFEMA (BETRÈN)	68		
<b>DECORACIÓN-MUEBLES</b>			
CARMEN CAUBET (VIELHA)	35		
MOBLEART ARAN (VIELHA)	63		
FLOC DE NHÈU (VIELHA)	37		
ERA CASETA (VIELHA)	43		
LA FERME D'ESPIAU (LUCHON)	2		

# Índice de anunciantes

<b>GESTORÍAS - ASESORÍAS - ABOGADOS</b>	<b>PÁG</b>	<b>JUGUETES</b>	<b>PÁG</b>
ADION (VIELHA)	27	LA NANA (VIELHA)	49
ETH BURÉ (VIELHA)	25	ES PIRINEUS (VIELHA)	77
GRUP 90 (VIELHA)	15	TRAS TROS (VIELHA)	68
GESTORÍA DE COBROS (VIELHA)	83		
HEM (VIELHA)	27	<b>LAVANDERÍAS - TINTORERÍAS</b>	
		JONERIK (VIELHA - BETRÈN)	17
<b>GOLF</b>			
GOLF DEL LUCHON (LUCHON)	69	<b>LIMPIEZAS (SERVICIOS)</b>	
		ARAN SERVICE (VIELHA)	55
<b>HOTELES - PENSIONES</b>		LUTZ ARAN (LES)	41
PENSIÓN MONTARTO (ARTIES)	23	HOUSE ARAN (VIELHA)	35
HOTEL CASA ESTAMPA (ESCUNHAU)	61	ETH VAILET D'ARAN (VIELHA)	77
HOTEL M. UBERME (SALARDÚ)	52		
HOTEL GARONÀ (BOSSÒST)	89	<b>MAQUINARIA (ALQUILER)</b>	
PLANIS DE TREDÒS (VALL AIGUAMÒG)	58	J.CALVO (VIELHA)	5
HOTEL ARAN (VIELHA)	35		
HOTEL PANORAMIC (LUCHON)	27	<b>MÁRMOLES</b>	
PAVILLON SAVIGNÉ (LUCHON)	29	PARDO S.L. (VIELHA)	83
<b>TIENDAS DE CIBERESPACIO - LOCUTORIOS</b>		<b>MEDICINA-ESTÉTICA-NATUROPATÍA</b>	
INTELCOM (VIELHA)	67	DRA. Mª JOSÉ CUTANDO (VIELHA)	40
IBZ (VIELHA)	60	ERA AMIGA (VIELHA)	36
		MONTETETIC SYLVIA (VIELHA)	79
<b>INFORMÁTICA - DISEÑOS PÁGINAS WEB</b>		NAUA SALUT (VIELHA)	79
ESGUAL (VIELHA)	55	NATURALMENTE (VIELHA)	38
VIELHA COMPUTER (VIELHA)	5	Mª LUÍSA ÁVALOS (BETRÈN)	43
INTELCOM (VIELHA)	67		
IBZ (VIELHA)	60	<b>MINERALES</b>	
		LA PIERRE DECORATIVE (LUCHON)	47
<b>INGENIERÍAS</b>		EXPOSICION DE MINERALES (LUCHON)	47
ARANTEC (VIELHA)	35		
ARRÉ COMERCIAL	45	<b>MODA - LENCERÍA</b>	
		EL NIÑO (VIELHA)	35
<b>INMOBILIARIAS - PROMOTORES</b>		NOVETATS CODINA (BOSSÒST)	58
INMOBILIARIA GLOBAL (VIELHA)	11-12-13	YANNA (VIELHA)	45
AREA GESTIÓN INMOBILIARIA (VIELHA)	80-81	DESTOCK-SPORT (BOSSÒST)	61
ARAN SERVICE (VIELHA)	91		
GRUP 90 (VIELHA)	15	<b>MOTOS Y QUADS</b>	
ETH PUNYET (VIELHA)	48	DESTOCK SPORT (BOSSÒST)	61
ESCAMBIO INTERNACIONAL (LLEIDA)	21		
PROYECTOS Y URBANIZ. GAUDÍ (FRAGA)	2	<b>MUEBLES COCINA Y BAÑO-SANITARIOS</b>	
QUINQUES PLAN (LES)	41	COMERCIAL M & M (VIELHA)	55
ARANCAS (VIELHA)	23		
ALTI IMM (LUCHON)	31	<b>PINTORES-PINTURAS-PARQUETS</b>	
HEMEN (CETXO)	63	PINTURAS NASARRE (BOSSÒST)	39
HABITAT ESPACIS (VIELHA)	37	DECO ARAN (VIELHA)	75
ALPAMER 002 S.L. (LES)	67	SERVICIOS DEL HOGAR (VIELHA)	73
CON PISO (VIELHA)	8-9	ETH PINTOR DECORACION (VIELHA)	67
CINCAS VIELHA (VIELHA)	3	ALBERTO DÍAZ (LES)	90
PRINALIA (BARCELONA)	90		
PROMOCIONES SASSEUVA (ARRES DE SUS)	95	<b>PELUQUERÍAS</b>	
		ES AUETS (BOSSÒST)	25
<b>INSTALACIONES ELÉCTRICAS</b>		CARMEN SICART (VIELHA)	19
RAVI VICENTE (VIELHA)	25	SANDRA PELUQUERÍA (VIELHA)	77
		PELUQUERÍA CHOKU (VIELHA)	58
<b>INSONORIZACIONES - TABIQUERÍA-TECHOS</b>			
CANALS TECNOLLEIDA (VALLFOGONA B.)	55		
DIEGO GARCÍA (BOSSÒST)	35		

# Índice de anunciantes

<b>PIERCINGS Y TATUAJES</b>	<b>PÁG</b>	<b>ROPA HOGAR -TAPICERÍAS</b>	<b>PÁG</b>
MALDITO DUENDE (VIELHA)	75	MAGATZEMS SANT JORDI (LLEIDA)	53
<b>PIZZERÍAS</b>		CODINA NOVETATS (BOSSÒST)	58
DON GEPPETTO (VIELHA)	15	ETH AUET (VIELHA)	53
PIZZERÍA LA SUPREMA (VIELHA)	19	<b>ROPA INFANTIL</b>	
LA BÓVEDA (VIELHA)	5	DIABLILLOS (VIELHA)	77
<b>POMPAS FÚNEBRES</b>		TRAS TROS (VIELHA)	68
ERA FUNERARIA (VIELHA)	25	<b>ROPA LABORAL</b>	
<b>REGALOS Y COMPLEMENTOS</b>		ETH AUET (VIELHA)	53
CARMEN CAUBET (VIELHA)	35	<b>SALVA-ESCALERAS Y PLATAFORMAS</b>	
MIMBRES DELSENY (BOSSÒST)	63	FARRÉ COMERCIAL	45
MOBLEART ARAN (VIELHA)	63	<b>TALLERES PARA AUTOMÓVILES</b>	
ERA HÒNT (VIELHA)	27	TALLERES GARONA (VIELHA)	39
BOTON D'OR (VIELHA)	83	<b>TAXIS</b>	
FLOC DE NHÈU (VIELHA)	77	JOAN BERDIÉ (CASAU)	83
PECCATA MINUTA (VIELHA)	7	JAVIER VERGÉS	17
BAZAR D'ARAN (BOSSÒST)	29	<b>TELEFONÍA</b>	
ERA PRIMAÜERA (BOSSÒST)	73	PHONE LAND (VIELHA)	25
ERA CASETA (VIELHA)	43	ELECTRÓNICA M.PERAILES (VIELHA)	25
REGALS ARES (VIELHA)	15	AMENA (VIELHA)	96
ES PIRINEUS (VIELHA)	77	CINTELCOM (VIELHA)	67
LA PIERRE DECORATIVE (LUCHON)	47	<b>TRANSPORTES</b>	
<b>RESTAURANTES - BARES - DEGUSTACIÓN</b>		SEUR (VIELHA)	25
CONSUL (ARTIES)	23	<b>VETERINARIOS</b>	
ETH TIDON (VIELHA)	67	M <sup>a</sup> ARAN VIDAL (VIELHA)	55
LA FONDA D'EN PEP (VIELHA)	77	YVES QUEMÉNER (BOSSÒST-ST. MAMET)	39
BASILEA CAFETERÍA (VIELHA)	37	<b>VINOS Y CAVAS</b>	
RESTAURANTE EL ACEBO (VIELHA)	48	J. DELSENY (BOSSÒST)	63
CASA ESTAMPA (ESCUNHAU)	61	SUPER CAVA RUBIO (BOSSÒST)	65
ERA PUMA (VIELHA)	89	SUPERMERCADO MADRID (BOSSÒST)	63
LA CREMAILLÈRE (LUCHON)	29	SUPERMERCADO UNAI (BOSSÒST)	65
O ALAMBIQUE (BOSSÒST)	55	CAVA BESO (VIELHA)	39
LA BÓVEDA (VIELHA)	5	<b>ZAPATOS</b>	
RESTAURANTE ESQUIRÒ (BAQUEIRA)	79	EZEQUIEL BARNILS	49
ERA COVA (BOSSÒST)	29		
SAL I PEBRE (BOSSÒST)	89		
DUES PORTES (VIELHA)	49		
LA ESCALETA (VIELHA)	83		
RESTAURANTE SULEY (BOSSÒST)	73		
RESTAURANTE EL JARDÍ (MENORCA)	26		
CASA DEÒ (CANEJAN)	5		
BANHS DE TREDÒS (VALL AIGUAMÒG)	58		
BORDA DERA MONTJOIA (ARTIGA DE LIN)	79		
BORDA ETH SANGLIÉ (CASARILH)	83		
ERA COQUÈLA (VIELHA)	79		
ERA TAUERNA (LES)	89		
ETH CORRÀU (LES)	77		
LA TARTERIA (GARÒS-ARTIES)	19		
RESTAURANTE ANTONIO (VIELHA)	53		
RESTAURANTE CA'L MANEL (PONT D'ARRÒS)	90		
PETIT BASTERET (VIELHA)	19		
RESTAURANTE SABUREDO (TREDÒS)	89		
URTAU (ARTIES-BOSSÒST)	43		
LA OCA (ARTIES)	90		

se habla español

ATRÉVASE A GOZAR DE LA AVENTURA SIN LÍMITES

# Pyrénées Hô

## PARQUE DE AVENTURA

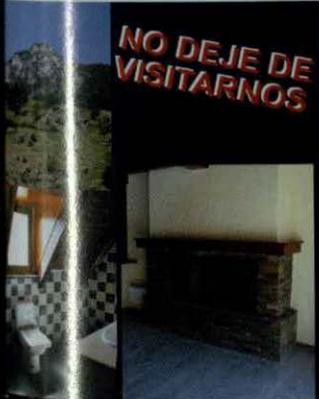
- TIROLINA GIGANTE DE 250 m. (PURA ADRENALINA)
- RECORRIDO SUBTERRÁNEO (140 m. DE GALERÍAS)
- RECORRIDO INFANTIL (NIÑOS DE 3 A 6 AÑOS)
- ESCALADA - TRAMPOLÍN GIGANTE - CIRCUITO BTT
- RECORRIDO POR LOS ÁRBOLES

Barbacoas - Parking - Cafetería con terraza



CIERP-GAUD (Francia)  
Tel. 00 33 561 94 08 36

e.mail: [pyreneesho@wanadoo.fr](mailto:pyreneesho@wanadoo.fr)  
[www.pyrenees-ho.com](http://www.pyrenees-ho.com)



**NO DEJE DE VISITARNOS**



c/Cap dera Ròca, s/n  
25551 - ARRES DE SUS

TEL. 619 07 35 88 - 619 07 74 38

## EN ARRES DE SUS CASAS UNIFAMILIARES DE 160 m<sup>2</sup> ALTO STANDING

- 4 DORMITORIOS
- 3 BAÑOS COMPLETOS
- ASEO
- SALÓN-COMEDOR
- COCINA AMERICANA
- BUHARDILLA CON SALÓN
- TERRAZA Y JARDÍN

### ¡ACABADOS EXCEPCIONALES!



# Las mejores ofertas de telefonía

libre

Con 2 años de garantía

179  
euros



Bluetooth  
Motorola V3

229 359  
euros euros



Bluetooth  
Motorola V3i



Bluetooth  
LG KG800 "Chocolat"



Bluetooth  
Samsung Z14

99  
euros



Samsung X200

569 399  
euros euros



Bluetooth  
Nokia N80



Bluetooth  
Nokia 7380

229  
euros



Nokia 7360

eres  
+ libre  
con



estel.com  
La botiga amena

Las mejores tarifas  
TRÁENOS TU NÚMERO  
MOVISTAR/VODAFONE  
Y PÁSATE  
AL CONTRATO AMENA

para  
+ tu  
móvil

Av. Pas d'Arro, 25  
Vielha  
Tel. 973 64 32 10

\* 0  
euros



Bluetooth  
Motorola V360



Nokia 6102

+ por  
sólo

\* 0  
euros